



**KEVRIN  
KERBRUG**

**KERANRO**

**Ouvres completes  
Brezoneg-Galleg**



**KEVRIN  
KERBRUG**

**KEVRIN**

**KERBRUG**

**KERANRO**

**Ouvres completes  
Brezoneg-Galleg**

## DÉDIÉ A VIVIANE

Elfes de Concoret prenez votre fuseau,  
Filez le lin magique et parez le berceau  
De l'enfant aux yeux bleus, qui près de moi repose,  
Ses petits poings fermés contre son minois rose.

Lutins et korrigans, qui peuplez Brécilien,  
Héros et chevaliers, Merlin le magicien  
Et Viviane aux longs cheveux, au nom de rêve,  
Versez sur cette enfant l'espoir du jour qui lève.

L'espoir qui fait frémir les plis de la bannière  
Et met dans nos cœurs las un peu de renouveau.  
Voyez ce front têtù, ces yeux couleur de l'eau,  
Bretons des anciens temps, voici votre héritière.

8 avril 1941.

## STEREDENN AR ROUANED

Savet eo eur steredenn  
Pell, du-hont en ec'honed,  
' Vit heulia he sklerijenn,  
A zoug an noz, a zoug an deiz, 'kerz ar rouaned.

Mougus ê an deñvalijenn,  
Touellus ê an traez,  
Goanag ha nerz en o c'hreizenn  
A zoug an noz, a zoug an deiz, 'kerzont gant feiz.

A! Bugelig an distera!  
Doue holl-c'halloudus,  
War mab-dén emaoch o beilha,  
A zoug an noz, a zoug an deiz, er béd doanius.

Euz a zoun an deñvalijenn  
Ez eomp davedout,  
Ni, breiziz a goza gouenn,  
A zoug an noz, a hed an hent, war-du ennout.

E diskar ar béd dizec'het  
En islonk omp kouezet,  
Dre wall hor mistri eo bet  
Ha dre hon hini... 'hed an amzer dremenet.

Bremañ, en hor béd danvezek,  
Kollet hon nerz, heuget,  
Kerkoulz hag er béd arguzek,  
A zoug an noz, a zoug an deiz, omp dihentet.

Ni, mibien an noz, penaoz  
Gouzañv eur goulou faos?  
Met, skedi 'ra da steredenn,  
A zoug an noz, a zoug an deiz, hec'h unan penn.

Davet he sklerijenn dispar,  
Frommet hor c'halonou,  
Ha dedennet hor speredou,  
A zoug an noz, a zoug an deiz, hor sell a bar.

Evit ar béd o horjella  
Gant re a skiant ha lorc'h,  
E vimp eun einenn a beoc'h  
A zoug an noz, a zoug an deiz, euz hor gwella.

Ma teurvezez, Mabig Doue, hor awenna.

## L'ÉTOILE DES MAGES

Une étoile s'est levée,  
Là-bas dans l'immensité,  
Pour suivre sa lumière,  
Au long des nuits, au long des jours avancent les Mages.

Etouffants sont les ténèbres  
Et bien trompeur est le sable.  
Espoir et force en leur cœur,  
Au long des nuits, au long des jours, ils vont avec foi.

Petit enfant, le plus faible,  
Tu es le Dieu tout puissant  
Et veilles sur les humains,  
Au long des nuits, au long des jours, dans ce triste monde.

Venus du fond des ténèbres,  
Nous, Bretons de vieille race,  
Nous allons aussi vers toi,  
Au long des nuits, le long des jours et des chemins creux.

Au déclin du monde assoiffé,  
Dans l'abîme nous sommes tombés,  
C'est par la faute de nos maîtres  
Et par la nôtre aussi... au long des siècles révolus.

Dans notre monde matériel,  
Affairé, desséché, sans cœur,  
Nous sommes dégoûtés, perdus,  
Au long des nuits, au long des jours, hors du vrai chemin.

Fils de la nuit, comment pouvoir  
Souffrir une lumière fausse!  
Mais, Jésus, ton étoile brille  
Au long des nuits, au long des jours, vivante dans l'espace.

Sur sa lumière sans pareille  
Nos cœurs remplis d'émoi,  
Nos esprits sans cesse en alerte  
Au long des nuits, au long des jours, nos regards s'atta-  
[chent.

Pour l'humanité qui chancelle  
Sous trop de science et d'orgueil,  
Nous serons source de jouvence  
Au long des nuits, au long des jours, de notre mieux.  
Si tu daignes, Seigneur, nous inspirer.

*Traduit du breton.*

### AN TEIR C'HANNADEZ

Teir c'hoar o eskell glan, 'zo sklaerder hon noz,  
Eun he deus gwisket arc'hant, aour, mein glas lufus,  
Nijal ' ra dreist hor béd, er béd all kevrinus.  
'vidomp e tammzigor stalaf ar Baradoz.

Eben, he dilhad gwer, war he zal levenez,  
War hor spered trellet, a ren 'vel eur rouanez.  
D'an amzer a dremen n'eo ket sujadez,  
Kas a ra hon ene gant joa betek Doue.

Dre galon hon Doue eo ganet an teirvet,  
Stivell doun a beoc'h ' ar re glac'haret.  
Setu o anoiou, ra vevint noz ha deiz  
Enskrivet ennomp : Feiz, Esperans, Karantez.

### LES TROIS MESSAGÈRES

Trois sœurs ailées d'azur planent sur notre vie.  
L'une est vêtue d'argent, d'or et de pierreries  
Ses envolées sublimes entr'ouvrent à nos yeux.  
Le voile du mystère et la porte des Cieux.

L'autre aux plis d'émeraude avec sa joie sereine  
Sur nos esprits inquiets agit en souveraine,  
Le temps n'est rien pour elle, éprise d'infini  
Elle emporte nos âmes aux pieds du Dieu béni.

L'autre est un talisman né de l'amour divin,  
Clef d'or du Paradis, sève de la bonté  
Il apaise tous ceux qui gémissaient en vain.  
Ces trois sœurs ont pour noms : Foi, espoir, charité.

### D'AR WERC'HEZ

Te hag a oe gwrazez hag a chommas gwerc'hez  
Asant ar piled-mañ, a zoujañs arouez.

Hep ehan m'eus klasket ar glanded  
Ha dreist-holl m'eus kavet an uvelded.

Gwerc'hez hag a oe mamm, peurvat santeleat,  
A! Dre ar vammelez gra ma vimp glanaet.

' Hed ar c'hoz hentou eus ar vuhez  
A bep seurt ' c'hell kousi ar c'harantez.

Te, a c'hell flastra penn an naer flemmus  
Ha tremen hep saotr a-us d'al loen eugus.

Dirak da gaerder glan, e stouomp gant doujañs,  
Taol war hor pec'hedou eur sell hep dismegañs.

### A MARIE

Oh toi qui fus épouse et qui demeuras vierge  
Daigne accepter l'hommage enfermé dans ce cierge.  
J'ai voulu sans répit chercher la pureté,  
J'ai trouvé surtout un peu d'humilité.

Vierge qui fut mère, la plus sanctifiée,  
Par la maternité rend nous purifiées  
De tout ce qui ternit, au cours des longs chemins  
Trop souvent par mégarde, de purs amours humains.

Oh toi qui du serpent sus écraser la tête  
Et passer sans souillure au-dessus de la bête,  
De ta pure beauté, vois, nos cœurs sont épris.  
Jette sur nos péchés un regard sans mépris.

Oh toi qui sans terreur écartas la morsure  
Et du trouble et du mal, oh verse sans mesure  
Dans nos cœurs altérés, pour alléger nos faix  
L'inestimable don de la céleste paix.

## ANKEN HA PEOC'H

Piou 'c'hellfe larout braouac'h an nozveziou teñval,  
Pa n'en doa 'vit rena e vag, ar martolod gwechall  
'Met galvou touellus  
Ha breou boemus  
Mari Morgan ;  
Pe ar c'hwez tano, skañv,  
Eur ar vro bell, deuet,  
Ar vro muia karet,  
Enni al levezet mesket gand an doan  
Ha, goude an harlu, gortozet hep ehan.  
Nozveziou teñval  
Hep diwall !

Piou 'c'hellfe larout braouac'h deiziou a zigasted ?  
Gand an tavedegez, hor speredou moustret,  
Ez 'eomp vel dre ret,  
Hor c'halonou rannet  
Gand ar boan,  
Kleuzet allas eur san  
Etrezomp hag ar re  
A zo hor bugale !  
Warnomp an diansav, pe c'hoaz an dismegañs.  
Beza estren e kreiz e vro, pebez dilañs !  
A ! devezioù du  
Hep repu !

Piou 'c'hellfe larout anken an enderveziou goañv ?  
Pa vez gand an arvar kafunet hor speredou klañv,  
Hor goanag en argoll,  
Pa c'hwez an avel foll,  
Hep gouzout mui  
P'lec'h en em repu,  
Penaos lenn an istor,  
Gwasket hor c'halonou  
Hep goulou !

## ÉPREUVE ET PAIX

Oh ! Qui dira l'horreur des nuits sans étoiles  
Où, pour guider ses voiles,  
Autrefois,  
Le matelot n'avait nul recours que parfois  
Les accents enchanteurs des perfides sirènes,  
Ou la subtile odeur, légère, incertaine,  
De la terre lointaine,  
Du pays,  
De la patrie aimée, où vit tant d'espérance,  
Où sommeille peut-être encor plus de souffrance.  
Hâvre espéré pourtant, après l'exil, doux appui.  
Sombres nuits !

Oh ! Qui dira l'horreur des jours d'indifférence,  
Brisé par le silence,  
Le cœur lourd,  
On va puisqu'il le faut, indifférent et sourd.  
Un abîme est creusé entre soi et les êtres  
Que souvent l'on vit naître !  
Sombres jours  
Où l'on vit méprisé, méconnu toujours.  
Tourment d'amour, hélas oh suprême disgrâce  
Se sentir étranger au sein même de sa race !  
Sombres jours.

Mais, qui dira surtout l'horreur des soirs de doute.  
L'idéal en dérouté  
Le cœur lourd,  
On ne sait plus à qui demander du secours.  
Oh ! Soirs de cauchemar ! On ne sait plus que croire,  
Comment lire l'histoire.  
Le cœur lourd,  
Et plein de désespoir, l'on va désabusé,  
Douloureux, sans oser  
Rien rêver,

A ! hurlinkou mantrus !  
Kenteliou mougus !  
Sammet a zisesper  
Bale ' reomp well-waz  
Hep kredi mann siwaz !  
Nozveziou teñval  
Hep diwall.  
A ! deveziou du  
Hep repu.  
Gwasket hor c'halonou  
Hep goulou.

Piou 'c'hellfe larout peoc'h beureou ar béd.  
Pa'z eo komprenet ne zle karantez ebet,  
Pa vefe gant Doue benniget ar boan,  
Ar goanag peurbadus hag ar striv disehan,  
Kaout war an douar, ennañ e benn-abeg.  
Deomp 'ta war-raok, hor c'halonou nerzek,  
Hep keuz, na mall, na trouz, na droug, na spont enne,  
O c'houzout dreist pep tra tañva peuc'h an ene.  
A ! Beureou sklaer  
Hor c'halonou taer !

Rien aimer,  
Le cœur lourd,  
Sombres jours  
Sombres soirs  
Sans espoir.  
Sombres nuits  
Sans appui !

Oh ! Qui dira la paix des matins de lumière  
Après avoir compris qu'aucun amour humain  
Ne doit avoir en soi son principe et sa fin,  
Mais, que pour lui parfois Dieu bénit la prière  
Et l'espoir en demain et l'effort inlassable ;  
Qu'il nous faut sans faiblesse aller le cœur épris  
Sans crainte, sans regret, sans colère ou mépris  
Et, sans plus d'ambition qu'une paix ineffable.

## AN TOUSEG

Touseg dister, er vuhez, petra 'rez ?  
Kluchet er fank, noaz glez, diwarez,  
Pe kuz en tréz. Ouzit em eus truez.

Hag az peus mez, 'tousez an deiliou brein,  
Tost d'an eien, te, bilim war da gein ?  
Da gorf munut ' zo hênvel ouz ar mein.

Dindan an drein, 'tennez d'ur vilienn,  
Ha da liou da hini ar bouldrenn.  
Er saonenn, fenoz, en eur bourmen,

Tostik d'al lenn, m'eus da welet mignon,  
War al leton ha klevet gant eston  
An trouz heson eus da vouez eunton.

AN TOUSEG :

« Va hobregon ' zo dilufr, unton ê va mouez,  
Va zruegez 'zo bras, hep paouez  
Warnoun e kouez pouez ar rogentez !

Ar garantez a c'hoarz din koulskoude.  
En hañv-neve, evel ouz an dube,  
Hec'h esmae ' zegas fromm em askre.

Mone-done, nag a ran er peurvan !  
Ha dirazon e tec'h mil a amprevan  
Rak, me bihan, a vil-vern o lonkan.

Ya, hep meulgan, me n'oun ket difrouez ;  
Hep paouez, ober a ran bemdez,  
Hep tamm erez, va labour gant evez.

Mir da druez, va zonkadur 'heulin,  
Fur e vevin hag hervez va orin,  
' veldout ganet, evel doud e varvin. »

Didrouz e chomis, pa savis va sell,  
N'oa mui hewel dindan radenn ebrel  
An tousegig... Kuzet 'oa er stivell.

## LE PETIT CRAPAUD

Que fais-tu dans la vie humble petit crapaud ?  
Dans le chemin fangeux petit être immobile,  
Où dans le sable fin, dans les bois au temps chaud,  
Nul ne peut déceler ta présence subtile.

Ta couleur est semblable à la sombre poussière  
Et ton corps minuscule aux ressauts du chemin.  
Ami, je rêve à toi te trouvant sous ma main  
Solitaire ce soir en la demi-lumière.

*Réponse du crapaud :*

« Ma robe est sans éclat, monotone est ma voix.  
Je suis laid, je suis pauvre et de tous méprisé,  
Mais je nais au printemps et, bien sûr, comme à toi  
Le destin me sourit sans être courtois.

« Comme toi de l'amour je connais les douceurs.  
J'accomplis ici-bas ma tâche quotidienne,  
Sans sourire, crois moi, car chacun a la sienne.  
Ainsi que toi je nais, je vis, j'aime et je meurs. »

Il survint un silence et je rouvris les yeux,  
Je vis seulement le sol d'aiguilles rousses,  
Dans les sapins le vent chantait mélodieux  
Et le petit crapaud s'enfuyait sous les mousses.

## DIOU ZREMM AR KORRIGANEZ

Hep ehan, paouez na ziskuiz,  
Atô war da lerc'h m'eus redet  
Korriganez va yaouankiz  
Ha, n'eus ket pell, m'eus da dapet !

Viviana, kousket er c'hoadou,  
Morgan, war an eon deuet,  
Morgan a gane er c'hommou,  
Er gorventenn' oa steuziet.

Eus Tir-na-Nog deut davedomp  
Arouez ar beurbadelez  
Da vouez c'hwez ar from  
Titania, ' touez hon dénelez.

Korrigan farser, teuz laouen,  
Marc'heg, hader a garantez,  
'forz da ano, boudig va gouen,  
Arouez ' oas va levenez.

Hogen, eun deiz am eus paket  
Da ouel skañv, da ouel hud,  
Pa' oas dievez diredet  
Tostik ouzin en avel but.

Kounaret 'oas, feuls ha gouez  
Freuzet da hud' oas rediet  
Plegi ouz va youl a vaouez,  
Hag, hep termal, az peus pleget.

« Diskouez da zremm er sklaerder,  
Na guz ket da da zivjod livrin,  
Sent ouzin plac'h an ec'honder,  
Va lez dizolei ga gevrin. »

N'am eus gwelet nemet eun tu,  
Jod ruz ha lagad gwer, tudou !  
Heson war he muzellou ru,  
A zassone yez hon tadou.

Bremañ, dilezet Tir-na-Nog,  
War hon douar troet da blac'h  
Hoalusoc'h out eget arôk  
Kollet ganit hud ha braouac'h.

## LES DEUX VISAGES DE LA KORRIGANE

*Traduit du breton*

Sans cesse, sans trêve ni repos,  
Sans arrêt je t'ai poursuivie  
Korrigan de ma jeunesse,  
Et voici que je t'ai saisie !

Viviane endormie dans les bois ;  
Morgane venue sur l'écume,  
Morgane chantant dans les flots  
Et dans la tempête évanouie.

De « Tir na Nog » venue vers nous  
Symbole d'immortalité  
Titania, qui sais émouvoir  
Le rêve de l'humanité.

Teuz bienfaisant, korrigan farceur  
Ou chevalier semeur d'amour,  
Fée, korrig, qu'importe ton nom  
Tu symbolisais mon bonheur.

Mais, un beau jour, j'ai pu saisir  
Le bout de ton voile enchanté,  
Qui volait dans le vent du large  
Trop près de moi jeune étourdie !

Brisée ta puissance magique,  
Ta fureur sauvage ne put  
T'arracher à ma volonté de femme,  
Boudig il te fallut céder.

Montre clairement ton visage  
Ne cache pas tes joues vermeilles  
O fille de l'immensité  
Laisse-moi percer ton mystère.

D'abord, je ne vis qu'un côté :  
Ton regard clair, ta joue vermeille,  
Harmonieux sur tes lèvres chantait  
Le fier langage de nos pères.

Maintenant, quitté « Tir na Nog »  
Sur notre terre devenue femme  
Ta séduction est plus grande  
Sans ta magie effrayante.

« Gouzout pep tra a fell din,  
Penaos eo da gostez all ?  
Na rez ket mui an hini fin  
Echu ganit mare farsal... »

A ! Va Doue ! Pegen mantrus  
Ar pezh am eus allaz gwelet  
Elec'h da gened dedennus  
War da voc'h kras, da dal krizet !

A ! Stoutet gant lentidigez,  
Nag a enkrez am eus lennet  
' Barz da sellou leun a druêz,  
Ez lagad gwer dispourbellet !

Koz out va Breiz ha mez az peus,  
Lar din perak, te ken brao  
Perak az peus, war da ziveuz  
E-giz mousc'hoarz, eur pleg c'hwero ? »

E galleg allaz, e respontas :  
« Le temps n'est plus de ma grandeur  
Aujourd'hui mes enfants, hélas,  
Loin de moi cherchent le bonheur ».

« A ! Breiz, va mamm ne goasi  
Nemet ma kollez, dre ar vez !  
Kalon ha levez, n'ez i  
Da get, nemet dre goll da yez. »

Eur vouez goan, trist a glevis :  
« Trop tard, le breton va mourir »  
Rannet va c'halon, ' tiskrogis  
Diouz he gouel, gant eur sell hir

Evit ar boudig pennfollet,  
A redas pell, a-ziwar wel,  
Ha, va c'harantez didallet,  
Sevel a ris a galon well.

Evit va fobl dall ha mezek,  
Eur garantez habask nevez,  
Taer ha kreñv, tener ha c'hwek  
Edo o kreski em ene.

Diou zremm ar gorriganez  
Em spered atô beo,  
Ha didrec'hus va c'harantez,  
Ez in davedout, pobl va bro.

Tourne-toi, je veux tout savoir  
Quel est donc ton autre aspect ?  
Ne cherche pas à me tromper  
Finie l'époque des mirages.

A ! Mon Dieu ! Combien est affreux  
Las ! Ce que tu m'as laissé voir !  
Loin ton attirante beauté  
Ta joue et ton front sont ridés.

Penchée avec timidité  
Combien d'angoisse j'ai pu lire  
Dans ton regard plein de pitié,  
Dans ton œil vert épouvanté.

Tu sembles avoir honte, ma Bretagne,  
Toi si belle dis-moi pourquoi.  
Pourquoi vois-je au lieu d'un sourire  
Sur tes lèvres un pli amer ?

En Français elle répondit  
« Le temps n'est plus de ma grandeur  
Aujourd'hui hélas ! mes enfants  
Loin de moi cherchent le bonheur »

« Bretagne tu ne pourras mourir  
Que si tu perds — à Dieu ne plaise —  
Honteusement courage et foi,  
Que si tu perds ton vieux langage. »

Elle, d'une voix faible et triste  
« Trop tard le breton va mourir »  
Alors, j'abandonnai son voile  
Et je suivis d'un long regard,

Le cœur brisé, ma pauvre fée,  
Qui fuyait loin, hors de ma vue.  
Puis, mon amour désaveuglé,  
Je me levai le cœur ardent.

Pour mon peuple aveugle et honteux  
Avec foi, un amour nouveau,  
Fort et fier, tendre et paisible  
S'épanouissait en mon cœur.

En moi toujours seront présents  
Les deux aspects de la Bretagne.  
Invincible mon amour  
J'irai vers toi, oh ma Patrie.

## DIOUASKELL AOTROU

Doue ho madelez, ho kalloud, ho reizder  
E c'hellfen lakaat siwaz en arvar  
Pa teu an droug, 'vel ur blouzenn va horjellañ.

Larit ur ger Aotrou. Ho pet truez ouzhin  
Re wan ez on allas 'vit tizout barr an Neñv.  
Krial a ran davedoc'h eus traon an islonk.

Netra n'hellho terriñ al lusk am c'has davedoc'h,  
Hogen sellit trubuilh va c'halon, Aotrou,  
'Vit ho kavout roit din sioulder ha peoc'h.

Daoulagad ur c'hoz a zo ganin allas !  
Dallet gant ar sklaerder. E teñvalijenn ar béd  
Gwechall ne welen mann, pep tra oa difrouezh.

Damzigoret hoc'h eus dorig ar Baradoz  
Met, kouezañ ' c'hellan. 'Vit nijal dreist an islonk,  
Evit tañva gant joa glanded kern ar menez.

Evit eva hep fin dour an diventelez,  
Diouaskell Aotrou ! A ! roit din eskell  
Evit nijal didro d'an neñvou peurbadel !

1945

## ASPIRATIONS

Dieu de votre bonté je pouvais bien douter  
Et de votre justice et de votre puissance,  
Quand le mal décevant me venait balloter  
Comme un léger fétu sur sa mer en démente.

Dites un mot Seigneur, ayez pitié de moi.  
Je suis trop faible hélas pour atteindre les cimes,  
Mais forte d'espérance, de charité, de foi,  
J'ose crier vers vous du profond des abîmes.

O ! mon Dieu, que rien ne puisse briser l'élan,  
Qui m'emporte vers vous, apaisez l'ouragan  
Dont mon cœur est troublé, mettez la quiétude  
Et la paix où l'angoisse entravait mon étude.

Las ! J'ai des yeux de taupe aveuglés de clarté.  
Hier au sein du monde et de l'obscurité  
Comme elle je trainais ma misérable vie  
Et toute vanité décevait mon envie.

Vous avez entr'ouvert un coin du Paradis,  
Mais je puis chanceler aux célestes parvis.  
Pour voler dans l'azur au-dessus des abîmes,  
Pour cotoyer enfin la pureté des cimes.

Pour m'abreuver sans fin aux sources d'infini  
Dont la samaritaine eut le secret béni,  
Des ailes oh mon Seigneur ! oh donnez-moi des ailes  
Pour voler sans détour aux cités éternelles.

## GLAC'HAR, KENEIL KOZ

Skei a rez ouzh va dor fenez  
Keneil koz a-viskoaz  
Glac'har !  
Kalet out, ha pouter, ha digar,  
Da zouget em eus e-pad pell siouaz !  
Va hanter daget az peus didruez  
Ha gloazet az peus din va diskoaz.

Deus  
Glac'har  
Kerz em c'hichen,  
Keneil koz a-viskoaz.  
Kalet out, ha pouter, ha digar,  
Difenn a ran dit gloazañ va diskoaz  
Ha stardañ c'hoaz va c'horzailhenn.

Deus  
Glac'har  
Dorn ouz dorn e kerzimp asambles  
War an hentou kalet, er bouilhar,  
Evit echui en abardaez  
Pirc'hirinaj ar vuhez.

Deus  
Glac'har  
Da garout a ran  
Keneil koz a viskoaz,  
E koun va c'hoanag kerseüs,  
E koun va bro maleürus,  
Da vezañs a zo eur boaz  
Keneil koz a-viskoaz  
Chom em c'hichen betek va zalar diweza.

1974.

## CHAGRIN VIEUX COMPAGNON

Tu frappes à ma porte ce soir  
Vieux compagnon de ma route.  
Je te reconnais bien  
Chagrin.  
Tu es dur et lourd,  
Longuement je t'ai porté,  
Mes épaules en sont meurtries  
Et la gorge tu m'as serrée d'une étreinte sans pitié.

Viens  
Chagrin  
Marche auprès de moi  
Vieux compagnon de ma route.  
Tu es dur et lourd,  
Je ne te permets plus de me serrer la gorge  
Ni de meurtrir mes fragiles épaules.

Viens  
Ensemble nous irons et la main dans la main,  
Ensemble nous finirons  
Notre commun pèlerinage.

Viens  
Chagrin  
Je t'aime  
Vieux compagnon de ma route  
En souvenir de ma patrie  
Et de mes vieux espoirs déçus.  
Habituelle est ta présence,  
Reste, reste auprès de moi  
Vieux compagnon de ma route  
Jusqu'à mon heure dernière.

1974.

## EMMAUS

Ho klask 'reomp, Aotrou, en deñvalijenn du,  
En ec'honder skornet, e-lec'h e tro didrouz  
Stered a vilionou; er boultrenn voan ha lous  
A chom c'hoaz er beziou, heñvel ouz al ludu;  
En oadou tremenet hag el levriou hen;  
Er skiant relijiel hag er skiant dénel;  
El lec'hed, en amzer, e klaskomp gand anken  
Ha gant dangoun ar baradoz douarel.  
Sellit hor speredou o tridal gand ar from.  
Betek foñs hon askre, ho klask ' reomp Aotrou.  
Ho pezañs a zantomp a-he dan deveziou  
Met ken kuz atao, en hollvéd, ennomp!  
Gant speredou lorc'hus kement hag int dister,  
E fell dimp diskuliañ an diveizus dounder  
Euz ar c'hevren divent. Ni sanket el latar,  
A zo prest da lakaat pep kredenn en arvar!

Emmaüs, tost d'an noz, an diskibien mantret  
Gand ar spont, ar glac'har, treantet o c'halon,  
Evel hini ar Mestr, etre daou lampon,  
A gemmesk o goanag gand ludu an oaled.  
War ar Menez Kalvar an Aotrou 'zo marvet,  
En eur bez nevez flamm eo bet douaret,  
Echu eo pep tra, trec'h zo gand ar maro.  
Ra zeuio an ankoaz, sonjal ' zo re garo!

Digand eur beajour, eun tamm frealz kavont.  
O fichella an tan, selaou a reont.  
Eul levenez! Eur marz! Tomm ê o c'halonou.  
Rannet 'deus ar bara e skleur an elfennou.

Ho karout 'zo sklaerder, Doue a garantez.  
Diskibien Emmaüs, nag ez omp ni ivez,  
Dallet gand ar boan! Selaouit hor pedenn  
Ha rannit ar bara, 'vit hor rei sklerijenn.

## EMMAUS

Nous vous cherchons, Seigneur, au profond de la nuit,  
Dans l'immensité froide, où gravitent sans bruit  
Les astres par millions; dans la fine poussière  
Close dans les tombeaux, bien cachés sous le lierre;  
Dans l'âge révolu, dans les livres poudreux,  
La science éternelle et la science humaine.  
Dans l'espace et le temps, nous cherchons anxieux.  
Nous conservons la nostalgie, oh Dieu, qu'amène  
L'incomplet souvenir du paradis perdu,  
Et, voyez notre esprit tressaillir éperdu.  
Nous Vous cherchons, Seigneur, dans nos consciences.  
Nous voulons Vous atteindre, Dieu de toutes sciences.  
Nous Vous sentons présent pourtant au long des jours,  
Dans l'univers, en nous, mais si caché toujours!  
Pauvres cerveaux bornés, illusion amère,  
Nous voudrions déjà pénétrer le mystère,  
Embrasser l'infini, malheureux insensés,  
Et la révolte est prête en nos esprits froissés.

Emmaüs, la nuit vient, les disciples brisés  
De crainte et de douleur, l'âme et le cœur blessés  
Comme le cœur du Maître, d'un coup de lance,  
Aux cendres du foyer mêlent leur espérance.  
Ils ont au golgotha pu le voir expirer,  
Dans un sépulcre neuf, on a du l'enterrer.  
Tout est consommé, la mort est triomphante,  
Ils voudraient oublier la vision qui les hante.

Un voyageur pourtant les reconforte un peu,  
Ils l'écoutent distraits en tisonnant le feu,  
Dans la lueur qu'ils font jaillir, bonheur, merveille,  
Il a brisé le pain comme Jésus la veille,  
Geste d'amour, triste rappel et don de soi  
C'est ainsi que le Maître a réveillé leur foi.

Disciples d'Emmaüs, nous aussi nous le sommes  
Rompez le pain, Jésus, pour éclairer les hommes.

## GOANAG

Aotrou, me a felle din gwelout deiz pe zeiz  
War hon torgoz a Vreiz, deliou nevez e-leiz ;  
Me a venne klevout hor yez-ni hengounel ;  
Me a venne gwelout skrakal hor banniel.

Hep gouzout mad awalc'h e pelec'h oa ho youl,  
Va unanig allaz, rak stêr va daelou boull,  
Gant nebeud a dud a zo bet ententet,  
Va buhez-pad em eus, deiz ha noz labourer.

Gand eur galon uvel, setu me dirazoc'h,  
Kaset dioutañ pep tra ne ve ket ennoc'h,  
Degas a ran deoc'h va c'hlemm ha va hunvre,  
Faltazi, karantez, aon hag esmaë.

Ivez sap yaouank a virv en dero koz.  
Ne welan ket gwall sklaer, dall oun evel eur c'hoz,  
Lakait urz er meskach, distanit an derzienn,  
Aotrou, em spered grit ar sklaerijenn.

Ya, gant herrder, re bell amzer am eus klasket  
Ho lakaat da blega d'am fedenn birvidik,  
Evel eun damvouezenn, c'hwi ho peus va flastret  
'Vit amproui va gwirionez gwiridik ?

Hag ez eus c'hoaz ennon re a stagou dénel ?  
Em hunvre arc'hantet, pep stagell re gigel,  
Gand eun dorn a grene hag eur galon didro,  
Neudenn goude neudenn am eus trouc'het pep tro.

Ar joa n'am eus ket bet da larout evit va bro  
Eur gêr librentezus. Hep beza diouganer,  
Ar ger-se 'vo laret, rak n'eo ket en aner  
Emañ o virvi ar yol hag o vouilha ar gow.

Doue, n'o deus ket bet ho mignoned awalc'h  
A nerz hag a galon 'vit kas da wir gwechall  
O hunvre kantvloaziat. Petra 'vo graet bremañ  
Gand an dud dizoue, pa vint trec'h en emgann ?

Pe stad 'vo hini Breiz, ifern pe baradoz ?

D'ar yaouankizou d'hel larout hep gortoz  
Dezo è da zerc'hel ar stur gand eveziañs  
Enno hor fiziañs, enno hon esperañs,

Ra ouezin kas hor bro war du he librentez.  
Bebet Breiz ! ha din-me peoc'h an abardaez !

## ESPÉRANCE

Je voulais voir, mon Dieu, renaître tôt ou tard  
Des rameaux verdoyants sur le vieux tronc celtique  
Je voulais voir fleurir notre langage antique  
Je voulais voir, Seigneur, flotter notre étendard.

Sans trop connaître encor votre volonté sainte,  
A vos pieds, j'ai rêvé, j'ai pleuré, j'ai prié,  
Seule hélas comme Vous au Mont des Oliviers,  
Peu nombreux près de moi ont entendu ma plainte.

Humblement, ô mon Dieu, me voici à genoux,  
Bannissant de mon cœur ce qui est hors de vous.  
Je dépose à vos pieds et ma crainte et mon rêve  
Chimériques amours et la vivante sève

Qui bouillonne aujourd'hui dans le bois rajeuni  
Des vieux chênes bretons au feuillage jauni.  
Prenez tout ce fatras, chassez-en la poussière  
Dans mon esprit enfin faites la lumière.

Trop longtemps j'ai voulu, dans ma témérité  
Vous forcer d'exaucer mon ardente prière,  
Mais vous m'avez brisée comme l'épi sur l'aire  
Est-ce pour éprouver au fond ma vérité ?

Ai-je encore ô mon Dieu trop de terrestres chaînes ?  
J'ai coupé lentement, fil à fil, chaque jour  
D'une main qui tremble et d'un cœur sans détour  
De mon rêve d'or les fibres trop humaines.

Vous n'avez pas voulu me donner le bonheur  
De dire pour mon pays un mot libérateur ;  
Mais ce mot sera dit, car ce n'est pas en vain  
Que bouillonne la sève et munit le levain.

Si vos amis, mon Dieu, n'ont pas eu le courage  
D'exprimer, d'obtenir leur rêve séculaire,  
Que feront les athées au tournant de l'orage ?  
Notre « Terre Promise » sera-t-elle trop amère ?

Enfer ou Paradis ? Mais, écartons la peur,  
Aux jeunes la relève, oh guidez-les Seigneur.  
A eux notre confiance et en eux notre espoir  
Que vive la Bretagne ! A moi la paix du soir.

## EURED AL LOGODENN

Pez-c'hoari berr.

DIVIZ I. — An tad, al logodenn, ar c'haz.

AN TAD. — Tostait va bugale, tostait, ma c'hellfen lavarout deoc'h eur c'hel mat.

AL LOGODEN. — Eur c'hel mat va zad ?

AN TAD. — Ya graet em eus va menoz da zimezi ac'hanout, va merc'h.

AL LOGODEN. — Di... dimezi ac'ha...

AN TAD. — Ac'hanout. Ya va merc'h.

AL LOGODEN. — Gant piou, tad ?

AN TAD. — Gand an Aotrou « Raminagrobis », a zo amañ.

AR C'HAZ. — Ya dimezell, me am eus an enor da veza bet choazet gant ho tad.

AN TAD. — Te ' vo eürus gantañ peogwir ez eo pinvidik meurbet.

AL LOGODEN. — Met, ne fell ket din dimezi, tad... Ne fell ket din !

AN TAD. — Penaos ne fell ket dit ! Ma gourc'hemennan, e senti.

GOUEL.

DIVIZ II. — Al logodenn, al louarn.

AL LOGODEN. — Karedig. A karedig, ma oufes pebez kel fall'zo. Hi, hi, hi... Va zad a fell dezañ va dimezi. Hi, hi, hi... gand ar c'haz ! peogwir ez eo pinvidik !

AL LOUARN. — Petra ' glevan ! Daoust-hag-eñ ez eo posubl ! A ! Ma c'hellfen diskouez va aour dezañ, sur e kemmfe e vennoz gantañ.

A-hend-all, avat, ne fello ket dezañ va c'hredi.

AL LOGODEN. — Pinvidik out ?

AL LOUARN. — Ya. Poent eo din displega dit penaoz emañ an traou.

Eul louarn n'oun ket. Eur stumm faos eo nemet-ken, peget ennoun gant strobinnellerez.

AL LOGODEN. — Penaos ! Petra out neuze ?

AL LOUARN. — Eur vrac'h fall eo he deus va strobinnellet, va rediet da zougen ar stumm kasaüs a louarn... E gwirionez oun... eul logodenn !

AL LOGODEN. — (strafuilhet). Eul logodenn ! Setu perak, em eus gelllet da garout, ken iskis ma oa.

## MARIAGE DE LA SOURIS

Sketch

SCÈNE PREMIÈRE. — Le père, la souris, le chat.

LE PÈRE. — Approchez mes enfants, approchez, j'ai une bonne nouvelle à vous apprendre.

LA SOURIS. — Une bonne nouvelle, mon père ?

LE PÈRE. — Oui. Je désire te marier, ma fille.

LA SOURIS. — Me marier !

LE PÈRE. — Oui, ma fille.

LA SOURIS. — Avec qui ?

LE PÈRE. — Avec M. « Raminagrobis », ici présent.

LE CHAT. — Oui demoiselle, j'ai l'honneur d'avoir été choisi par votre père.

LE PÈRE. — Tu seras heureuse avec lui, car il est très riche.

LA SOURIS. — Mais, je ne veux pas me marier. Père... je ne veux pas !

LE PÈRE. — Comment, tu ne veux pas ! Si je le commande, tu le feras.

RIDEAU

SCÈNE II. — La souris, le renard.

LA SOURIS. — Chéri, ah chéri ! Si tu savais la mauvaise nouvelle ! Père veut me marier hi, hi, hi..., avec le chat ! Hi, hi, hi. Parce qu'il est riche...

LE RENARD. — Qu'est-ce que j'entends ! Est-ce possible ? Ah ! si je pouvais lui montrer mon or, sûrement il changerait d'avis. Mais, autrement, il ne voudra jamais me croire.

LA SOURIS. — Tu es riche ?

LE RENARD. — Oui. Il est temps que je t'explique tout. Je ne suis pas un renard. C'est par sorcellerie que l'on m'a donné cette fausse apparence.

LA SOURIS. — Comment ? Qu'est-ce que tu es alors ?

LE RENARD. — Une vilaine sorcière m'a ensorcelé, m'a obligé à porter cette horrible apparence de renard... En réalité, je suis... une souris !

LA SOURIS. — (Affolée.) Une souris ! Voici pourquoi j'ai pu t'aimer aussi étrange que cela paraît.

AL LOUARN. — Ya sur! Eürus e vimp asambles pa em bo adkemeret va stumm a logodenn.

AL LOGODEN. — Pegoulz e vo kement-se?

AL LOUARN. — Eur bloaz hag eun devez, e tlean chom louarn. Fenoze e vo echu va finijenn. Setu perak em eus kredet komz ouzit a garantez. Warc'hoaz e vin logodenn adarre.

AL LOGODEN. — Pebez joa! Nag e vimp eürus!

AL LOUARN. — Warc'hoaz e vimp eureujet, va c'haredig.

AL LOGODEN. — Ya. Va zad avat...

AL LOUARN. — N'az peus nemet nac'ha senti betek warc'hoaz. Evit ar peurest, va lez ober.

GOUEL.

DIVIZ III. — An tad, al logodenn, al louarn.

AN TAD. — Neuze, va merc'h daoust - hag - eñ ar peus prederiet? Hag out furoc'h bremañ.

A-benn eur pennad amzer, e teuo Raminagrobis d'az kerc'hat.

AL LOGODEN. — Tad, ne zimezin ket gand eur c'has! Sur awalc'h, eun deiz bennak e tebrfe ac'hanoun!...

AN TAD. — Hopala! « Raminagrobis » n'eo ket eur c'has evel ar re all. Eur c'has sevenaet eo. Morse ne ya da logota, mez en defe!

Eur bern arc'hant a zo gantañ. Debri a ra dien sukret, gwas-tilli a bep seurt, chokolad, evel eun dén a renk uhel!

Eürus e vi gantañ, m'hel lar dit...

Kae d'en em ficha brao evit e zegerer.

AL LOGODEN. — Ne rin ket.

AN TAD. — Ober a ri.

(Tapout a ra krog en he brec'h.)

AL LOGODEN. — D'am sikour!

DIVIZ IV.

AL LOUARN. — (o tiredek). Emaoc'h o vont da lezel va logodennig e peoc'h pe e vo fall foen!

AN TAD. — Al louarn bremañ. Setu eun afer all!

Kae kuit loen fall, se ne sell ket ouzit.

AL LOUARN. — Me an hini eo a zimezo gant ho merc'h.

AN TAD. — N'out ket mat!

AL LOGODEN. — Geo va zad, dimezi a rin gantañ. N'eo ket eul louarn.

— 34 —

LE RENARD. — Sans doute. Nous serons heureux ensemble quand j'aurai repris ma forme de souris.

LA SOURIS. — Quand cela arrivera-t-il?

LE RENARD. — Je dois être renard un an et un jour... Ce soir finira ma pénitence. C'est pourquoi j'ai osé te parler d'amour. Ce soir je serai de nouveau souris.

LA SOURIS. — Quelle joie! Que nous serons heureux!

LE RENARD. — Ce soir, nous serons mariés, ma chérie.

LA SOURIS. — Oui. Mais, mon père...

LE RENARD. — Tu n'as qu'à refuser d'obéir jusqu'à demain. Pour le reste aie confiance en moi.

RIDEAU

SCÈNE III. — Le père, la souris.

LE PÈRE. — Alors, ma fille, as-tu réfléchi? Es-tu raisonnable? Dans quelques instants, Raminagrobis viendra te chercher.

LA SOURIS. — Oh, Père, je n'épouserai pas un chat. Sûrement quelque jour il me mangerait!

LE PÈRE. — Hopala! Raminagrobis n'est pas un chat ordinaire. C'est un chat civilisé. Jamais il ne chasse les souris. Il en aurait honte!

Il est très riche, il mange de la crème sucrée, toutes sortes de gâteaux, du chocolat, comme une personne de haut rang...

Tu seras heureuse avec lui, je te le dis...

Vas te faire belle pour le recevoir.

LA SOURIS. — Je n'irai pas.

LE PÈRE. — Tu iras.

(Il la prend par le bras.)

LA SOURIS. — Au secours!

SCÈNE IV

LE RENARD. — (*Accourant.*) Vous allez laisser ma souris en paix, ou vous aurez affaire à moi.

LE PÈRE. — Voilà le renard maintenant!

Va-t-en vilaine bête, cela ne te regarde pas.

LE RENARD. — C'est moi qui épouserai votre fille.

LE PÈRE. — Es-tu fou?

LA SOURIS. — C'est vrai mon père, je l'épouserai. Il n'est pas un renard.

— 35 —

AN TAD. — N'eo ket eul louarn ! Petra eo neuze, eur balum ?  
Ha, ha, ha.

AL LOUARN. — N'oun ket eul louarn, met eul logodenn chên-  
chet e louarn gand eur wrac'h fall evit eur bloaz hag eun devez.

Kuzet em eus eun teñsor em zoull, met, deuet da louarn oun  
deuet da veza re deo evit mont e-barz da gerc'hat an teñsor !

AN TAD. — Hi, hi, hi, brao tre eo da istor, hogen ne gredan  
tra ebet ez kontou. Gweloud a ran mat n'out nemet eur c'hoz  
tamm louarn.

AL LOGODEN. — Geo Tad eul logodenn eo e gwirionez.

DIVIZ V. — Raminagrobis a zeu-tre.

RAMINAGROBIS. — Dont a ran da gerc'hat va dañvez-pried.  
Prest oc'h mignonig ? Deuit ganin.

AL LOGODEN. — N'ez in ket. Chom a rin gant al lou...

AL LOUARN. — A zo o tont da veza logodenn.

AL LOGODEN. — C'hwi a wel mat, tad, deuet eo da veza logo-  
denn en-dro.

Gwir e oa ar pezh a lare.

RAMINAGROBIS. — Eul logodenn, tan foeltr !

Klask a ra tapout krog el logodenn nevez. Al loen, avat, a  
lamm en e doull.

AL LOGODEN. — (spontet) Sellit, Tad. Gouzout a ra c'hoaz  
logota !

Aon am eus... Ma timezfen gantañ e vefen debret gantañ tost  
pe ziwezat.

RAMINAGROBIS. — (Mezek.) N'am eus ket graet a-ratoz, ne rin  
ket mui morse. Feiz a Raminagrobis.

Tostaat a ra goustad ouz an tad logodenn hag a taol-trum, e  
lamm warnañ.

RAMINAGROBIS. — Ha, ha, ha ! Ma n'em eus ket bet an all,  
hemañ am eus bet ! Ha, ha, ha...

AL LOGODEN. — (En eur ouela.) Hi, hi, hi, Lazet en deus  
anezañ...

(Ar c'haz a zo aet kuit o sacha gantañ korf an tad logodenn.

An danvez-pried a zeu en-dro. Kemer a ra dorn al logodennig.)

AL LOUARN-LOGODEN. — Na ouel ket mui, karedig, n'hellomp  
ober netra evit da dad. Siouaz !

Deus ganin em zoull Eürus e vimp hon daou.

Emaint e-kreiz ar c'hoariva. Heja a reont o dorn tra ma  
tiskenn ar ouel.

LE PÈRE. — Ce n'est pas un renard ! Qu'est-ce que c'est, alors ?  
Une baleine ? Ah, ah, ah.

LE RENARD. — Je ne suis pas un renard, mais une souris chan-  
gée en renard par une méchante sorcière pour un an et un jour.

J'ai caché un trésor dans mon terrier, mais devenu renard  
je suis maintenant trop gros pour aller le chercher dans le trou.

LE PÈRE. — Ha, ha, ha. Ton histoire est très jolie, mais je ne  
crois pas un mot de tes sornettes.

Je vois bien que tu n'es qu'un sale renard !

LA SOURIS. — Mais si Père, en réalité c'est une souris.

SCÈNE V. — Raminagrobis entre.

RAMINAGROBIS. — Je viens chercher ma fiancée.

Es-tu prête mignonne ? Viens avec moi.

LA SOURIS. — Je n'irai pas. Je resterai avec le re...

(Le renard est en train de dépouiller sa peau de renard, il  
devient souris.)

LA SOURIS. — Père, vous voyez bien... il est redevenu souris...  
Ce qu'il disait était vrai !

RAMINAGROBIS. — Une souris ! Sapristi.

(Il cherche à attraper la nouvelle souris. L'animal se sauve  
dans son trou.)

LA SOURIS. — (Effrayée.) Regardez Père, il sait encore chasser  
J'ai peur ! Si je l'épousais, il me mangerait, un jour ou l'autre.

RAMINAGROBIS. — (Honteux.) Je ne le ferai plus jamais.

Foi de Raminagrobis.

Demoiselle, nous aurons bien d'autres bonnes choses à man-  
ger, bien meilleures que de la viande. Faites-moi confiance.

(En parlant, il s'est doucement approché du père souris. Tout  
d'un coup, il bondit sur lui.)

RAMINAGROBIS. — Ha, ha, ha. Si je n'ai pas eu l'autre, j'ai  
eu celui-ci.

LA SOURIS. — (Pleurant.) Hi, hi, hi. Il a tué mon père !

(Le chat est parti en entraînant le corps du père souris. Le  
fiancé revient et prend la main de la petite souris.)

LE RENARD-SOURIS. — Ne pleure plus, ma chérie, hélas nous  
ne pouvons rien pour ton père.

Viens dans ma tanière, nous serons heureux ensemble.

Ils sont au milieu de la scène. Ils agitent leurs mains en  
signe de joie tandis que descend le

RIDEAU.

## MARZIN HA VIVIANA

AL LENNER. — Goude maro ar roue Arthur, Marzin, hag en doa stourmet e vuhez-pad evit difenn e vro, a gomprenas n'helle mui netra eviti, o veza ma oa savet ar Vreiziz ar re a-eneb ar re all.

Mond a reas e don ar c'hoadou; o lezel e varo hag e vleo da hiraat.

Graet e oa anezañ : « Marzin ar foll ».

Da goad Brezilien, e Breiz bihan, e teuas da glask repu ha peoc'h.

*Dond a ra Marzin hir ha gwenn e varo hag e vleo.*

*Mond a ra war e goazez war eun tamm koad.*

*Musik, dous awalc'h evit ma vefe klevet mat al lenner.*

AL LENNER. — Al lec'h-se a zegasas dezañ eñvorennoù eürus.

En e galon, e touge dalc'mat karantez e-keñver Viviana.

A-hend-all, dañvez eun hudour a oa atao ennañ, kalz a droiou hud a oa en e sac'h. Anavezout a rae ar feunteun a ro ar yaouankiz.

*Sevel a ra Marzin hag ez a etrezeg ar feunteun.*

*E-keit ma tañso Viviana, hên en em zoubo ennañ hag e tenno kuit e varo hag e vleo gwenn.*

*Sonet eo eur gavotenn... Viviana a zeu o tañsal, ar gorriganed tro-dro dezi.*

*Goude an dañs en em gav tal — ouz — tal gant Marzin.*

*Ar gorriganed a ya war o goazez d'ar foñs al leur-c'hoari.*

VIVIANA. (Gant oa.). — A! C'hwi eo Aotrou!

MARZIN. — Va muia karet! (Poka a ra d'he dorn.)

Siouaz! Kelou mantrus a zegasan deoc'h : Ar Roue Arthur a zo maro... Maro ar varc'hegerien kalonek...

An trec'h a zo gand ar Zaozon...

Dén ne zelaou mui ouzin...

Viviana karet dont a ran davedoc'h.

VIVIANA. — Nag oun eürus d'ho kwelout en-dro!

Deut da azeza dindan ar bod spern-mañ.

*Azeza a reont o-daou. Kana a ra Viviana (pe ar magnetofon) :*  
*« An hini a garan. »*

## MERLIN ET VIVIANE

*Sketch*

LE LECTEUR. — Après la mort du roi Arthur, Merlin, qui avait toute sa vie lutté pour défendre son pays, comprit qu'il ne pouvait plus rien pour lui, car les Bretons se disputaient entre eux et ne l'écoutaient plus.

Il s'enfonça dans les forêts, laissant croître sa barbe et ses cheveux.

Dans la forêt de Brocéliande, en petite Bretagne, il trouva le repos et la paix.

On l'appela « Merlin le fou ».

*Merlin entre, il a une longue barbe et de longs cheveux blancs. Il va s'asseoir sur une souche.*

*Musique, assez douce pour que l'on entende bien le lecteur.*

LE LECTEUR. — Ces lieux lui rappelaient de doux souvenirs. Dans son cœur, il portait toujours l'amour de Viviane.

D'autre part, c'est un magicien, il a bien des tours dans son sac!

Il connaît aussi la fontaine qui rend la jeunesse à ceux qui s'y baignent.

*Merlin se lève et s'approche de la fontaine.*

*Tandis que Viviane dansera, lui se plongera dans la fontaine et enlèvera sa barbe et ses cheveux blancs.*

*On sonne une gavotte... Viviane vient en dansant, entourée par les korrigans.*

*Après la danse elle se trouve face à face avec Merlin.*

*Les korrigans s'assoient en demi-cercle au fond de la scène.*

VIVIANE (Avec joie.). — Ah! C'est vous seigneur!

MERLIN. — Ma bien-aimée! (*Il baise sa main longuement.*)

Hélas! Je vous apporte de bien tristes nouvelles : Le roi Arthur est mort... Morts les valeureux chevaliers. La victoire reste aux Saxons... Personne ne m'écoute plus... Je ne puis plus rien pour les Bretons... Viviane bien-aimée, je viens à vous!

VIVIANE. — Ah, combien je suis heureuse de vous revoir, mon doux sire.

Venez, asseyons-nous sous ce buisson d'aubépine.

VIVIANA. — Aotrou kèr, alies ho peus prometet deski din penaos strobina eun dén. E liamma hép stag ebet, nemet gant va Youl.

Daoust — hag — ên e plijfe deoc'h da zeski din kement-se hirio ?

MARZIN. — Plac'hig va c'halon... Gouzout a ran e fell deoc'h va liamma evit va mirout da viken evidoc'h ho-unan...

Ho karout a ran kemend avat, ma vo rét din senti ouzoc'h. Setu ar gerioù a fell deoc'h gouzout :

*(E-pad eun pennadig-amzer, e komz a voue izel ouz he skouarn.)*

*Sevel a ra Viviana pa krog ar musik hag e tans tro-dro dezañ.*

*Marzin a zell outi gand enkreiz, bihan-da-bihan, e van kousket... Viviana a ya en he goarez en e gichen.*

*Kousk a ra ar gorriganed.*

*Muzik dous e-pad eun pennad.*

AL LENNER. — Kousket eo c'hoaz Marzin e dounder kevrinus ar c'hoad bras.

Kousk a ra ivez ar roue Arthur en enezenn Aval.

O dihun, o deus gortozet ar Vreiziz a-hed an amzerioù!...

Dihunomp!

Ne vo tra hud ebet evit savetei hor bro.

Ne vo nemet hor youl d'imp-ni.

*An holl a zihun hag a zav, kana a reont : « Gwir Vretoned. »*

*Ils s'assoient. Viviane chante (ou un magnétophone) : An hini a garan.*

VIVIANE. — Ami très cher, vous m'avez souvent promis de m'apprendre comment enfermer un homme, sans liens ni murs seulement par sortilège.

Ne voudriez-vous pas m'apprendre cela aujourd'hui ?

MERLIN. — Femme de mon cœur... Je sais que vous voulez me lier, et me garder pour vous seule pour toujours...

Je vous aime tellement, que je devrai vous obéir.

Voici les mots que vous désirez savoir :

*Pendant quelques instants, il parle à voix basse à son oreille.*

*Quand commence la musique, Viviane se lève et danse autour de Merlin.*

*Merlin la regarde avec inquiétude, puis, peu à peu s'endort...*

*Viviane s'assoit de nouveau à côté de lui.*

*Les korrigans dorment aussi...*

*Une musique douce pendant un moment. (N'e oa nemet eun hunvre.)*

LE LECTEUR. — Merlin est encore endormi dans la profondeur mystérieuse de la forêt!...

Le roi Arthur dort aussi dans l'île d'Aval.

Au long des âges, les Bretons ont attendu leur réveil!

Eveillons-nous.

Aucune magie ne sauvera notre pays, mais seulement notre propre volonté.

Tous s'éveillent et se lèvent, ils chantent : « Gwir Vretoned. »

## KEVRIN KERBRUG

*Pez-c'hoari e tri arvest.*

*C'hoarierien :*

AR C'HONT. — *Eur skipard a zén, 60 vloaz, bleo gris, gwisket mistr.*

*Eur fri erer e-kreiz eun dremm moan ha mat.*

*Doareou seven.*

AR GONTEZ. — *50 vloaz, bleo gell hep hini wenn ebet, doarou seven, eun nebeut balc'h an tamm anezi.*

HE C'HOAR CHANN. — *45 vloaz. Eur velegonez, glas he daoulagad.*

*Neus dous ha karantezus dezi.*

ROZENN O NIZEZ. — *25 bloaz. Eur goantenn c'hwek ha plijus.*

KARMEN. — *Eur spagnolez ostiziadez ar familh Kerbrug.*

*42 vloaz, du he daoulagad hag he bleo.*

*Dougen a ra eun tokig sanket war he fenn betek he daoulagad.*

*Bihan ha kuilhik eo, lemm he daoulagad ha prim he jestrou, taer he doareou.*

*Komz ha c'hoarzin uhel a ra evel tud broiou ar c'hreisteiz. He doareou a zo disheñvel krenn diouz emzalc'h ar re all.*

PAOL BANSEL. — *30 vloaz, bras, emzalc'h mat dezañ.*

*Seblantout a ra beza nec'het.*

MONA. — *Ar geginerez, 50 vloaz.*

*Ar c'homiser.*

*Daou archer.*

*Ar c'hoari a zo war eur savenn-mein harpet ouz eur c'hastell koz e-kichen Redon.*

*Eun devez brao eus mizeven eo. Klevet eo al laboused o richana er bodou gwez tro-war-dro.*

## KEVRIN KERBRUG

*Personnages :*

*Le comte de Kerbrug : 60 ans, mince, distingué, cheveux gris, grand nez busqué dans un visage fin.*

*La comtesse : 50 ans, brune, distinguée, un peu hautaine, cheveux châains sans un fil blanc.*

*Sa sœur Jeanne : 40 ans, cheveux blond doré, yeux bleus, semble très douce et bonne.*

*Rozenn leur nièce : 25 ans, douce et jolie.*

*Carmen : Espagnole, hôte de la famille de Kerbrug. 42 ans, brune, porte un chapeau enfoncé jusqu'aux yeux. Elle est petite et boulotte, très alerte et ardente, elle a une allure méridionale qui contraste avec la dignité un peu austère des autres personnages.*

*Jean Bansel : 30 ans, grand, distingué, l'air anxieux.*

*Reine : La cuisinière, 50 ans, habillée à la mode paysanne (résille, châle, jupe froncée à la taille).*

*Le commissaire.*

*Deux gendarmes.*

*L'action se situe sur une terrasse adossée à un vieux château breton, par une belle journée de juin. On entend les oiseaux chanter dans les bosquets.*

## ARVEST KENTA

*An holl dud a zo azezet war ar savenn. Ar c'hont, war eur gador-vrec'h, a zo o vutuni en eul lenn eur gazetenn. Ne gemer ket perz er gaozeadenn.*

DIVIZ I. — Ar gontez, Karmen.

KARMEN. — Nag eo brao an amzer hirio ! Me ' gav din ez eo dispar an amzer-mañ evit lakaat daou zanvez karedig da ober anaoudegez. Pep tra hirio a zoug d'ar garantez, azaleg al laboused, a richan, biskoaz-gwell, beteg an heol, a laka levenez tro-war-dro.

AR GONTEZ. — Hoalet oc'h gand ar varzoniez hirio, Karmen.

Perak beza ken lirin ? Daoust-hag-ên, ez eo ablamour d'eun eured ho po savet hoc'h unan ?

KARMEN. — Hep mar ebet !... Euz eur bec'h re bounner, en em santan ivez evel dizammet.

N'ouzoun ket penaos lavarout...

Mall a zo ennoun gweloud eürusted an daou zén-yaouank-se.

Ar paotr a zo eur gwir mab din-me ha nag a vad ho peus lavaret din diwar-benn ho nizez !

A-hend-all, me ivez, a gav anezi plijus kenan. Mat oc'h bet Ivona, da veza skoazellet ac'hanoun da c'hoari ar vaz-valan an dro-mañ.

AR GONTEZ. — Gortozit araog en em laouenaat, da welout penaos e troio ar stal war gement-se.

KARMEN. — Gwir, gwir. Fiziañs am eus avat. Kredi a ran an taol-mañ ez aio mat pep tra.

A ! Setu hor priñsez.

DIVIZ II. — Karmen, ar gontez, Rozenn.

*Rozenn a zeu-tre, eur panerad bleuniou ganti.*

KARMEN. — Deus 'ta plac'hig, deus da gaozeal eur pennad-amzer gand ar goz-tamm oristalez ma' z oun, gand ar plac'h-yaouank-koz, a emell eus skoulma eureudou.

AR GONTEZ. — Ma ! E-keit ma viot o varvailhat, ez in da deurel eun taol-lagad war ar pred. Ne zaleo ket ken hon ostiz bremañ.

*Mond a ra kuit.*

DIVIZ III. — Karmen, Rozenn.

*Rozenn a laka he bleuniou e-barz listri hag a zo war eur vurig vein war bord ar savenn.*

## PREMIER ACTE

SCÈNE I. — La comtesse, Carmen.

CARMEN. — Quelle belle journée ! Il me semble que ce temps est merveilleux pour mettre en contact deux futurs amoureux. Tout aujourd'hui parle d'amour, depuis les oiseaux qui gazouillent jusqu'au soleil qui met de la joie dans l'air.

LA COMTESSE. — Vous êtes bien poétique aujourd'hui, ma chère Carmen. C'est la perspective d'être bientôt témoin d'un mariage que vous aurez vous-même cimenté, qui vous rend si joyeuse ?

CARMEN. — Sans doute !

J'éprouve aussi comme une sorte de délivrance — je ne sais comment dire — je voudrais voir le bonheur de ces deux jeunes gens. Ce garçon est comme un fils pour moi et vous m'avez dit tant de bien de votre nièce, d'ailleurs pendant le peu de temps où je l'ai vue, elle m'a fait la meilleure impression.

Vous avez vraiment été très bonne de vous prêter à cette entrevue, vous avez été un vrai « chou ».

LA COMTESSE. — Attendez avant de vous réjouir de voir comment tourneront les événements, il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

CARMEN. — Sans doute, sans doute, mais j'ai confiance.

Cette fois-ci quelque chose me dit que tout ira bien.

Ah ! voici notre héroïne.

SCÈNE II. — Rozenn entre un panier rempli de fleurs dans les mains.

CARMEN. — Entrez ma belle, venez un peu causer avec la vieille originale que je suis et qui, toute vieille fille qu'elle est, se mêle de faire des mariages.

LA COMTESSE. — Eh bien, je vais aller jeter un coup d'œil à la cuisine pendant que vous bavarderez, notre invité ne saurait tarder à arriver.

*Elle sort.*

SCÈNE III. — Carmen, Rozenn.

Rozenn dispose ses fleurs dans des vases posés sur une murette en pierres qui borde la terrasse.

KARMEN. — Neuze, koantenn ! Penaoz emañ ar gont ganit ? N'eo ket re fromet da galon ? Ne vefe ket gwell dit eun dakenn hini kreñv ?

Fichet kaer emañ... Deus pelec'h e teu da zae ?

ROZENN. — Me, an hini eo am eus graet anezi.

KARMEN. — Va gourc'hemennou, brao kenan eo, sur oun e plijo d'az tanvez-pried.

ROZENN. — (*Buhan.*) O ! Va danvez-pried ! Arabat mont buha-n'och eged ar marc'h hon doug. Biskoaz n'hon eus en em welet c'hoaz.

KARMEN. — Dond a raio, n'en em jal ket.

Gweloud a ri nag eur pried mat e vo evidout.

ROZENN. — (*War he goarez, e-kichen Karmen.*)

Komzit ouzin diwar-e-benn. Bet oc'h bet eun vamm evitañ, den, gwelloc'h egedoc'h, n'hell va sklerijenna, va alia.

KARMEN. — Gouzoud a rez ar pez holl az peus da c'houzout. N'hellan ket adlavarout an hevelep traou.

ROZENN. — Geo. Plijoud a ra din klevout komz diwar-e-benn, diwar e vigaleaj, diwar e yaouankiz. E-giz-se, pa welin anezañ, e kavod din e anavezout. Aesoc'h e vo din komz gantañ hag e gompren.

KARMEN. — Ma ! Paol Bansel a zo mab eur mestr-labouradeg pinvidik euz An Naoned.

Deuet d'e c'hwec'h vloaz, e kollas e vamm, rak, hounez a guitas an ti evit mont gand eur gwaz all.

Paol a zo bet desavet gand e vamm-goz, mamm e dad, eur vaouez garo ha leun he c'halon a c'hoant-uhelaat.

Sperdek ha kizidik e oa Paol. Disparti e vamm a oe evitañ eur c'holl hep par.

E-kichen e vamm, e galon dener he dije digoret kalz gwelloc'h eged e-kichen e vamm-goz.

Houmañ a zo euz eur familh pinvidikaet nevez 'zo er c'hen-werz en Naoned.

He c'hoant brasa a zo lakaat, dre eured he mab-bihan eur skoed a noblañs da lugerni e-touez ar skoedou all n'int nemed lufrus.

ROZENN. — Abalamour da-se, ho peus sonjet ennoun ?

KARMEN. — Ya da ! Eun nebeut. E-giz-se d'an nebeuta, hor bo harp ar Vamm-goz. N'eo ket eun netraig.

ROZENN. — (*En eur c'hoarzin.*) N'eo ket ar pouezusa, daoust m'eo ret gweloud an traou evel m'emaint.

E gwirionez, m'am eus eur skoed enorus, ar skoedou arc'hant a ra diouer din. Va holl beadra a vo eur c'hastell brao awalc'h ha karet meurbet, diaes ha koustus da zerc'hel e stad vat... Ma fell din dond a benn euz ar c'hrog-man e vo arabat din ober fae war pindigivez va danvez-pried.

KARMEN. — Alors, belle enfant ! Vous n'êtes pas trop émue ? Vous n'avez pas besoin d'un cordial ?

Vous êtes très élégante, d'où vient cette jolie robe ?

ROZENN. — (Simplement.) C'est moi qui l'ai faite.

KARMEN. — Mes compliments, elle est très réussie, elle plaira sûrement à votre prétendant.

ROZENN. — (Vivement.) Oh mon prétendant ! C'est aller un peu vite. Nous ne nous sommes encore jamais vus.

KARMEN. — Cela viendra ! Ne vous inquiétez pas, vous verrez quel gentil mari vous aurez là.

ROZENN. — (S'asseyant près de Carmen.) Parlez-moi de lui, vous avez été comme une mère pour lui, personne ne peut mieux que vous m'éclairer, me conseiller.

KARMEN. — Mais vous savez tout ce qu'il faut savoir, je ne veux pas me répéter.

ROZENN. — Si, j'aime entendre parler de lui, de son enfance, de sa jeunesse. Ainsi quand je le verrai, il me semblera le connaître déjà, il me sera plus facile de lui parler, de le comprendre.

KARMEN. — Soit. Jean Bansel est un fils de gros industriels. Il est l'aîné de trois enfants. Il a pratiquement perdu sa mère à l'âge de six ans, car elle a quitté le domicile conjugal. Il a été élevé par sa grand-mère paternelle, une femme assez dure et ambitieuse.

Jean était un enfant intelligent et sensible.

Le départ de sa mère fut pour lui une perte irréparable. Auprès d'elle son cœur épris de tendresse aurait pu s'épanouir beaucoup mieux qu'il ne l'a fait au contact de sa grand-mère.

Celle-ci appartient à une famille nouvellement enrichie dans le commerce, sans traditions familiales, ni assise stable. Sa plus grande ambition est de faire, par le mariage de son petit-fils, voisiner dans la famille un écu armorié avec les nombreux écus moins reluisants et plus trébuchants qui s'y trouvent déjà.

ROZENN. — C'est pour cela que vous avez pensé à moi ?

KARMEN. — (Riant.) Ma foi ! Un peu. Ainsi nous sommes sûrs d'avoir l'appui de la grand-mère. C'est déjà quelque chose !

ROZENN. — Ce n'est pas l'essentiel. Il est vrai qu'il faut être réaliste. Si je possède un blason, les... écus trébuchants me font singulièrement défaut. Je possède pour toute fortune un château assez beau, très aimé et très lourd à entretenir.

Si je veux faire face à cette entreprise il me faudra bien... songer à la fortune...

KARMEN. — Son père nourrissait une autre ambition complémentaire : celle d'en faire un savant. Il l'envoya, quand il eût dix ans dans un bon collège de Paris. Certes, l'intelligence de cet enfant permettait bien des espérances, mais sa santé, à cette

KARMEN. — E dad a vage eur c'hoant-uhelaat all : ober gantañ eun dén gwiziek. Kenta ma tizas e 10 vloaz, e oe kaset ar paotrig da Baris en eur skolaj mat.

Kaer 'oa e spered, ha ne oa ket diskiant konta warnañ.

E yec'hed avat, a oa kizidik awalc'h er mare-se, rediet e veze a-wechou da ziskredi diouz e labour, pezh ne blijje tamm ebet d'e familh.

Paol ne grede ket mui anzav e skuizder, gwasket e oa dindan eur samm re bouner. Kement ha ken bihan, ma teuas e sonj e dad goulen diganin ober war e dro, o veza ma veven e Paris.

Er c'houlz-se, e oan eur bloaz-war'n-ugent hag en dék.

Diwar neuze, omp bet mignonned.

ROZENN. — Kredi a ran en deus tremenet aes-tre arnodennou studiou uhel ar c'henwerz ?

KARMEN. — Ya, goude beza bet korbelleur eur wech d'ar « baccalauréat » en-deus adkavet nerz ha kalon ha graet en deus berz atao.

ROZENN. — Speredek eo ?

KARMEN. — Kaer eo e spered.

ROZENN. — Ha... mat ?

KARMEN. — Ya plac'hig... Eürus e vi gantañ.

ROZENN. — Perag en deus tizet tregont vloaz hep dimezi ?

KARMEN. — (*Diaes warni.*) A ! N'ouzoun ket... Betek henn, ne oa tu ebet d'e lakaat da zibab eur vaouez.

Setu perak oun ken eürus hirio o welout anezañ dont davedout.

ROZENN. — (*Prederiet.*) Iskizat tra ! Ha perag a greiz-holl, en deus pleget d'ober anaoudegez ganin ?

*Karmen a zebant en em gavout diaes, klask a ra trouc'ha ar gaouz. Selloud a ra ouz hec'h eurier.*

KARMEN. — Diwezad eo... Tremenet eun eur eo endeo hag e oa bet divizet debri da greizteiz hanter !

*Rozenn a jom azezet war ar vurig. Dre an tu dehou d'ar c'hoariva e teu ar c'hoarierien all.*

DIVIZ IV. — Ar memez re, ar gontez a Gerbrug, Chann.

AR GONTEZ. — (*En eur zelloud ouz hec'h eurrier.*) : Eun eur hanter eo pe hogozik... Karmen, dihas eo an Aotrou Bansel da zont davedomp.

CHANN. — N'ho peus ket aon ne vefe c'hoarvezet dezañ eur gwall-zarvoud bennak ?

KARMEN. — Arabat klask re bell... Daoust pe zaoust, emamp, abalamour dezañ, du gand an naon hag o tridal gand ar mall.

Lavaroud a rin dezañ ar pezh holl a zonjan diwar-benn eur seurt doare d'ober... Dreist o veza ma teu war arbenn da Vénus, hag e sonj he gounid !

époque était plutôt fragile, elle l'obligea à certaines interruptions, toujours impatiemment supportées par le père et la grand-mère.

Jean n'osait plus avouer sa fatigue, il se sentait accablé. C'est alors que son père eut l'idée, heureuse je crois, de me demander de m'occuper de lui, puisque j'habitais Paris.

J'avais alors 23 ans et lui 10 ans.

Depuis ce temps, nous avons toujours été bons amis.

ROZENN. — Je crois qu'il a passé brillamment l'examen d'H.E.C. ?

CARMEN. — Oui, après un premier échec au baccalauréat, qui a été un drame familial, il s'est très bien repris et a très bien réussi.

ROZENN. — Il est intelligent ?

CARMEN. — Très intelligent.

ROZENN. — Et... bon ?

CARMEN. — Mais oui... Vous serez très heureuse avec lui.

ROZENN. — Pourquoi a-t-il atteint 30 ans sans se marier ?

CARMEN. — (*Gênée.*) Ah ! cela je me le demande. Il n'y avait jusqu'à présent aucun moyen de le décider à choisir une femme. C'est pourquoi, je me réjouis tant aujourd'hui de cette heureuse décision qui l'amène vers vous.

ROZENN. — (*Songeuse.*) C'est curieux.

Et pourquoi soudain a-t-il accepté de venir de si loin pour faire ma connaissance ?

*Carmen semble vouloir interrompre la conversation sur ce sujet délicat, elle regarde sa montre :*

« Il est plus d'une heure et demie... Il est en retard, le déjeuner était prévu pour midi et demi !

*Rozenn reste assise sur le petit mur. Par l'autre côté de la scène arrivent les autres personnages.*

#### SCÈNE IV.

La comtesse de Kerbrug, regardant sa montre :

LA COMTESSE. — Il est une heure et demie Carmen, votre candidat ne met pas beaucoup d'empressement à se rendre à notre invitation.

JEANNE. — Ne craignez-vous pas qu'il lui soit arrivé quelque accident ?

CARMEN. — Oh pourquoi penser au malheur ? En tous cas, il nous fait mourir de faim et baver d'impatience. Je lui dirai ce que je pense d'une pareille conduite, surtout étant donné que sa visite a pour but de rencontrer Vénus et de faire sa conquête.

Rozenn, lui pardonnerez-vous ?

Rozenn daout-hag-èn e c'helli pardoni dezañ ?

*D'ar c'houlenn dic'hortoz-se, Rozenn a jom berr. Balbouzat a ra :*

ROZENN. — Marteze n'eo ket e wall. Eun diaester bennak a vir outañ da zont.

CHANN. — C'hoarvezet a c'hoarvezo ! Gwelloc'h eo mond ouz taol, d'am meno. Petra a zonjit c'hwi ?

KARMEN. — Ya eun tamm skol e vo evitañ.

*Sevel a ra, pep hini a zell ouz ar gontez, da c'houzout penaos ober. Hounez a jom en entremar.*

AR GONTEZ. — Ne fell ket din prena keuz o lakaad en arvar gant re a brez ar pal a fell dimp tizout. Gortozomp eun pennadig c'hoaz.

KARMEN. — Arsa, Ivona, mad oc'h betek re.

Me a zo du gand an naon, n'oun ket evit pavata amañ an devez-pad war yun.

Va mignon kaer a zo bet daleet gand eun darvoud bennak. En em gavoud a raio amañ evit koan marteze, pe, neuze en-deus chenchet a venoz, ne fell ket mui dezañ selaou ouz va aliou mat. Ma ! Kit d'ober mad d'an dud a enep dezo !

Diot oun bet ! N'eo ket ar wech kenta e c'hoarvez kement-se ganin. Siouaz din ! Ne vo tamm kentel ebet evidoun !

*Klevoud a reer trouz eur c'heflusker, pep hini a zell war-du ar vali.*

DIVIZ V. — An holl ha Paol Bansel.

KARMEN. — A ! Setu an Adonis. (*Redek a ra davetañ.*)

*Ar gontez a ya war raok goustad... Chann a ra eun astenn-gouzoug gand ar c'hoant gwelout. Rozenn a jom difiñv o sellout gant evez ouz ar c'harr, a zo o tont.*

*Paol Bansel a zeu-tre.*

KARMEN. — Karamba ! « Hombre ! » Penaos emañ kont ?

PAOL. — (*D'ar gontez.*) Itron, me a zo mantret oc'h erruout ken diwezat !... Ho tigarez a c'houlennan...

Chomet oun sac'het... Korzenn gomm mirdour va c'harr a zo en em gavet toull, an dour en-deus strinket a bep tu.

Kavoud eur c'harr-di digor, a zo bet eun afer all, e-pad ar c'hreistevez. Mil boan am eus bet evit lakaat d'ober an aozadur...

Kollet eo bet eun amzer spontus, eun amzer presius...

Mantret oun o veza bet gortozet e-giz-se...

O ! Arabad e oa gortoz ac'hanoun evit merenn...

*Celle-ci, prise au dépourvu, cherche en hâte une réponse convenable, n'en trouvant pas, elle balbutie :*

ROZENN. — Ce n'est peut-être pas sa faute. Il a, sans doute, eu un empêchement.

JEANNE. — En tous cas je pense qu'il vaut mieux nous mettre à table. Qu'en pensez-vous ?

CARMEN. — Oui, cela lui apprendra le savoir-vivre.

*Elle se lève, les yeux de tous les autres se portent sur la comtesse, afin de régler leur conduite sur la sienne.*

*Celle-ci hésite.*

LA COMTESSE. — Je ne voudrais pas risquer de compromettre le bon résultat de cette « entrevue » en blessant notre invité par trop de précipitation.

Nous attendrons encore quelques minutes.

CARMEN. — Ah ça Chantal, vous avez de la bonté de reste ! Moi j'ai la dent, et nous n'allons pas poirotter toute la journée à jeun.

Mon bel ami a eu un empêchement quelconque, il nous arrivera pour dîner ! Ou bien, il a changé d'avis et ne veut plus écouter le conseil désintéressé que je lui ai donné.

Allez vous mêler de faire le bonheur des gens malgré eux ! Je suis bien trop « poire », ce n'est pas la première fois que je m'en aperçois, mais, cela ne me servira pas de leçon !

*On entend un bruit de moteur chacun tourne la tête vers l'avenue et réagit selon son tempérament et sa situation.*

SCÈNE V.

CARMEN. — Ah ! Voici l'Adonis.

*Elle bondit vers le perron.*

*La comtesse s'avance dignement et lentement.*

*Jeanne regarde curieusement, sans se mettre en avant.*

*Rozenn reste immobile, les yeux anxieusement fixés sur l'avenue.*

*Le comte, assis dans un fauteuil, regarde sans bouger.*

*Le moteur s'arrête. Paul Bansel entre, il est grand, distingué.*

CARMEN. — Caramba, Hombre ! Comment va ?

*Jean Bansel serre chaleureusement les mains que lui tend Carmen et s'empresse de s'excuser auprès de la maîtresse de maison de son retard involontaire.*

PAUL BANSEL. — Madame, je ne sais comment m'excuser de ce retard... vraiment je suis navré ! J'ai eu une panne stupide. Le joint du radiateur a lâché, l'eau a giclé partout... J'ai dû chercher un garage, mais, à l'heure du déjeuner tous les garages sont

AR GONTEZ. — (*Hegarati.*) Ne ra ket forz. Aon hor boa hepken na vefe c'hoarvezet deoc'h eur gwall-zarvoud bennak. O veza ma n'eo degouezet netra grevus, mad eo pep tra.

PAOL. — C'hwi a zo re vat.

KARMEN. — Neuze, lakepod, deuet out a-benn ar fin ! Ni a oa en arvar beva a-hed an devez diwar goanag ha dour fresk.

PAOL. — Chalet oun met...

KARMEN. — Gwall tud ar c'harrdiou an hini eo... Mat, mat.

Poka a ra dezañ war e zioujod.

KARMEN. — (*Da Chann.*) Setu Paol Bansel va ailhon a advab. (*D'ar c'hont.*) Paol Bansel.

(*Da Rozenn.*) Rozenn, deus' ta plac'hig, Setu Paol Bansel, em eus alies komzet ganit diwar e benn.

*Paol a stou dirak peb hini.*

AR GONTEZ. — Bremañ netra ne vir ket mui ouzimp da vont ouz taol.

GOUEL.

## EIL ARVEST

### DIVIZ I.

*Eun eiztevez goude. Savenn ar c'hastell. An hevelep c'hoarierien.*

*Eva a reont kafe goude pred kreisteiz.*

*Emañ ar c'hont war e goazez war eur gador-vrec'h, lenn a ra e gazetenn gand evez, en eur vutuni.*

KARMEN. — (*War an ton bras en eur sevel he zasenn*) :

« Yec'hed d'an amourusted ! »

*Ar bomm-se n'eo harpet gant den. Rozenn ha Paol, dreist-holl a zeblant beza nec'het.*

*Hemañ a ginning sigarettennou ha tan. Ar c'hont, Karmen, Rozenn a grog da vutuni.*

AR GONTEZ. — Hirio ez in da Redon, kalz a draou am eus da brena.

CHANN. — Eur venoz vat eo. Me ivez am eus kalz a draou da brena.

ROZENN. — Ma ! Eomp holl. Paol a vo plijet a gav din, o weladenni iliz brao abati Sant Salver.

En eun doare iskis en em gav bremañ tour ar c'hleier, distag diouz an iliz abalamour d'eur gwall-tan spontus, en deus, e 1780, a gav din, distrujet eul lodenn vras eus korf an iliz.

fermés ! J'ai eu beaucoup de peine à trouver un garagiste qui consente à réparer. Bref, j'ai perdu un temps fou, un temps précieux...

Vraiment je suis navré, oui navré ! Vous m'avez attendu... Il ne fallait pas m'attendre !

LA COMTESSE. — (*Aimable.*) Mais cela ne fait rien. Nous craignons seulement qu'il vous soit arrivé un accident grave, puisqu'il n'en est rien, tout est bien.

PAUL. — Vous êtes très aimable.

CARMEN. — Alors vaurien, te voilà enfin, nous avons pensé devoir vivre toute la journée d'espoir et d'air pur...

PAUL. — Je suis désolé, mais...

CARMEN. — C'est la faute des garagistes, c'est bon, c'est bon. Ne recommence pas.

Carmen l'embrasse sur les deux joues.

CARMEN. — Viens que je te présente.

A *Jeanne* : Voici Paul Bansel mon vaurien de fils !

A *comte* : Loïc, je vous présente Paul Bansel.

A *Rozenn* qui s'est levée : Paul Bansel.

A *Paul* : Rozenn de Vilfrey.

*Il s'incline devant tout le monde et serre la main de Rozenn.*

LA COMTESSE. — Eh bien, mes amis, maintenant rien ne nous empêche plus de passer à table.

*Tout le monde sort.*

RIDEAU.

## DEUXIEME ACTE

### SCÈNE I. — Huit jours après.

*Terrasse du château. Les mêmes que précédemment.*

*Ils boivent le café après le repas de midi.*

*Le comte est assis sur un transat, il lit le journal.*

CARMEN. — *Levant sa tasse avec emphase* : A la santé des amoureux !

*Cette boutade a peu d'écho. Rozenn et Jean, en particulier, semblent gênés, ce dernier s'empresse d'offrir des cigarettes et du feu. Le comte, Carmen, Rozenn acceptent.*

LA COMTESSE. — Aujourd'hui, je dois aller à Redon, j'ai des quantités de courses à faire. Qui veut venir avec moi ?

JEANNE. — C'est une bonne idée. J'ai aussi beaucoup de choses à acheter.

ROZENN. — Allons y tous. Jean aura je pense plaisir à visiter la belle église abbatiale romane de Saint-Sauveur.

Gouzoud a rit e oa ar giz er grenn-amzer, e Breiz, golei ar savaduriou gant toennou o frammou e koad.

Bolzennou diabarz an ilizou ivez a oa e koadach hag aes e veze d'an tan distruja kement-se.

AR C'HONT. — (*O lezel e gazetenn da goueza.*)

An abati koz-mañ en deus gwelet savidigez rouantelez Breiz. E ziazezeour, sant Konvoion, a oa ministr brudet hor roue meur kenta : Nevenoë.

PAOL. — Kalz a blijadur am bo o weladenni abati Sant Konvoion.

AR GONTEZ. — Neuze, kemer a raimp penn hon hent war-dro teir eur.

Karmen, daoust-hag-ên e teut ganimp ?

KARMEN. — Ket. Hirio ez eo gwelloc'h din chom sioul. Meur a wech hoc'h eus va lakaet da zanva kened abati koz Sant Konvoion, hirio e tanvain hini ar maeziou glas.

AR GONTEZ. — Evel ma plijus deoc'h.

Lakaet a ra he zasenn war an daol hag ez a en he sav.

An holl dud a zav, nemet Karmen. Gant poan, e kerz ar c'hont etrezek foñs al leur-c'hoari, harpet war skoaz e wreg.

An holl a ya kuit nemet Karmen, a jom difiñv, o vutuni, ha Paol, a jom war-zao, o para e zaoulagad warni gand anken.

Meur a wech e kreder emañ war poent komz. A daol trumm e tap krog e dorn Karmen, a ra eul lamm gand ar souez.

KARMEN. — O ! Aon az peus graet din !

Petra ' c'hoari ganit ?...

Eun êr iskis a zo ganit...

PAOL. — Karmen !

KARMEN. — (*O c'hoarzin.*) Neuze, petra' zo ?

PAOL. — Ne zimezin ket gand ar plac'h yaouank-mañ.

KARMEN. — Na petra 'ta ! Ne blij ket Rozenn dit ?

PAOL. — N'eo ket se. Plijus kenan eo... Eur wech ouspenn n'hellan nemed ober stad eus da zibab.

KARMEN. — (*O c'hoarzin.*) Ha neuze... Petra 'zo ganit ?

PAOL. — N'ouzoun ket... Pe kentoc'h... Eun devez bennak 'zo, ne ouien ket... Kement az peus kenteliet ac'hanoun !... Kement az peus kanmeulet Rozenn, m'am eus pleget...

Deuet oun emañ, graet start va menoz da bleustri gant youl vat war kudenn va amzer da zont.

N'am eus bet kerseenn ebet. Plijus kenan eo Rozenn.

Ya, plijus kenan !... Abaoue eur sizun m'emaoun emañ, am eus bet amzer awalc'h evit he barna hag he frizout...

KARMEN. — Neuze ?

(*S'adressant à Jean.*) Le clocher est curieusement isolé de l'église, car en 1780, un terrible incendie a détruit une partie de la nef recouverte d'une charpente et de lambris de bois, comme c'était la coutume à l'époque romane en Bretagne.

LE COMTE. — (*Laissant son journal.*) Cette vieille abbaye a présidé à la naissance de la nation bretonne, son fondateur, saint Convoion fut le ministre vénéré de notre premier grand roi : Nominoë.

JEAN. — Je serai très heureux de visiter l'église abbatiale de saint Convoion.

LA COMTESSE. — Donc, vers 3 heures, rendez-vous à la voiture.

Carmen, serez-vous des nôtres ?

CARMEN. — Non. Aujourd'hui j'aime mieux me reposer. Bien des fois déjà vous m'avez fait déguster les charmes vétustes de Saint-Convoion, aujourd'hui je goûterai ceux de la verte campagne.

LA COMTESSE. — A votre gré.

Elle pose sa tasse sur la table et se lève.

Tous se lèvent sauf Carmen. Le comte, péniblement, se dirige vers le fond de la salle, appuyé sur le bras de sa femme.

Tous sortent sauf Carmen et Jean qui la regarde longuement. Plusieurs fois on croit qu'il va parler, il crispe sa main sur la table, et finalement saisit la main de Carmen, qui sursaute.

CARMEN. — Tu m'as fait peur ! Qu'as-tu ? Tu es tout drôle.

JEAN. — Carmen.

CARMEN. — (Riant.) Eh bien quoi ?

JEAN. — Carmen je n'épouserai pas cette jeune fille.

CARMEN. — Par exemple ! Que dis-tu ? Elle ne te plaît pas ?

JEAN. — Ce n'est pas cela. Elle est charmante. Je ne peux qu'apprécier ton bon goût.

CARMEN. — (*Elle rit.*) Mais alors, qu'y a-t-il ?

JEAN. — Je ne sais pas... Ou plutôt, il y a quelques jours je ne le savais pas encore. Tu m'as tant sermonné, tant vanté les charmes de ta protégée que j'ai cédé.

Je suis venu ici avec la ferme intention d'apporter à cette entrevue toute ma bonne volonté, et je n'ai pas été déçu, Rozenn est charmante... oui vraiment charmante.

CARMEN. — Alors ?

JEAN. — (*Se décidant brusquement.*) Eh bien, en vous voyant vivre ici toutes les deux, je vous ai comparées. J'ai comparé vos manières de vivre. Elle est douce, tranquille, réservée, gaie cependant oui elle est gaie, d'une gaieté profonde et sereine qui fait du bien.

PAOL. — (*A greiz-holl.*) Neuze, o veva etrezoc'h c'hwi diou, am eus ho kêñveriet. Lakaet em eus e-skoaz da zoareou beva gant he re.

Hi a zo dous, sioul, dereat, lirzin ivez... Ya lirzin eo Eul levezet doun ha peoc'hus, a ra vat, a zo enni. Eus muioc'h a daerder, avat, em eus ezomm...

(*Daoulina a ra dirak Karmen en eun tapout krog en he dorn.*)

Ar wrez a zev ennout Karmen he deus devet ac'hanoun betek foñs va c'halon.

*Karmen a denn kuit he dorn gant nerz.*

KARMEN. — Reuzeudig... Petra 'larez ?

PAOL. — Karmen, gand eur garantez a vamm, az peus beilhet war ar bugel ma oan. Atao, em eus tañvaet dousder birvidik da galon. Evit mirout an dra-se hiroc'h, an hini eo, ne felle ket din dimezi. Henn gouzoud a ran bremañ... Dallet oun chomet ar pella ma c'hellen... Dall ne vin ket va buhez pad, avat...

Karmen, ma'z out bet evel eur vamm em c'hichen, e gwirionez, n'oun ket da vab, ha re zieub out e-keñver pep treuzvarn evit en em zantout harzet da zeveni hon eürusted...

Bremañ, oun eur gwaz... Karmen, te eo a garan hag hini all ebet. N'am argas ket.

KARMEN. — N'out ket mat ! N'out ket mat !

PAOL. — Netra ne vir ac'hanout da zont da veza va gwreg.

*Karmen en he sav a gil war-du foñs al leur c'hoari.*

KARMEN. — Me, dimezi ganit-te ! N'eo nemet follentez ! Morse ne vi evidoun nemed ar c'hanfardig a raen war-dro e yec'hed, ar skoliad, a gasen da vale war ar yaou.

PAOL. — Hep mui ken ? Ne gavit nemet-se da larout ? Komzou dismegansus !

Ober a rit fae war kinnig va c'harantez, kinnig karantez eur gour, en em gav dieub, goude holl, euz e garantez a vugel...

Karmen aspedi a ran ac'hanout, preder c'hoaz...

N'oun ket mui ar pezh a larez... Hir awalc'h eo bet mare va bugaleaj, pep tra en e boent !

Yaouank out c'hoaz, hon digoll a c'hellomp kaout.

KARMEN. — Morse ! Paol, n'em eus ez-keñver dispris ebet.

Hogen, e-giz va mab e karan ac'hanout ha ket e-giz va gwaz.

Kement-se n'eo nemet follentez.

Nann, re a bouez am eus bet ez puhez betek-henn.

Va c'has kuit diouz da spered.

Kae etrezek da amzer-da-zont gand eur vaouez kenoad ganit.

Va lez gant va faltazi, gant va frankiz.

PAOL. — (*Kounaret.*) Setu ar pezh a garit dreist pep tra : ho frankiz !

Mais, j'ai besoin de quelque chose de plus ardent, de plus violent. Cette flamme qui brûle en toi, Carmen, elle m'a brûlé jusqu'au fond de moi-même.

*Carmen retire violemment sa main.*

CARMEN. — Malheureux enfant que dis-tu ?

JEAN. — Carmen, tu as veillé sur l'enfant que j'étais avec une tendresse quasi maternelle et j'ai goûté l'ardente douceur de ton amour.

C'était pour conserver plus longtemps tout cela que je ne voulais pas me marier. Je le sens maintenant, je me suis aveuglé le plus longtemps possible.

Mais, je ne serai pas aveugle toute ma vie.

Carmen, si tu as joué près de moi un rôle de mère, du moins je ne suis pas ton fils et tu es trop libre de tout préjugé pour être arrêtée par une considération de ce genre.

Maintenant je suis un homme, Carmen, c'est toi que j'aime, toi seule, ne me repousse pas.

CARMEN. — Tu est fou ! Tu es fou !

JEAN. — Rien ne t'empêche de devenir ma femme.

*Carmen s'est levée, elle se dégage vivement :*

Moi, t'épouser mais tu es fou !

Tu ne serais jamais pour moi que le gamin dont je surveillais la santé... que le potache auquel je fournissais des sorties le jeudi.

JEAN. — C'est tout ! C'est tout ce que tu trouves à dire ? Des paroles de mépris ! C'est ainsi que tu accueilles mes déclarations d'amour, l'offre d'un amour d'homme qui échappe enfin à un amour d'enfant.

Carmen, je t'en prie, réfléchis, nous ne sommes plus ce que tu dis... Ce temps a été assez long... Mais, tu es jeune encore et tout peut être réparé.

CARMEN. — Jamais ! Jean je ne te méprise pas, voyons, mais je t'aime comme mon fils et non comme mon amant.

Ton esprit ne peut être que dérégulé pour envisager une pareille éventualité...

Non, je n'ai pris que trop de place dans ta vie. Oublie-moi. Va vers ton avenir, avec une femme de ton âge.

Laisse-moi à ma fantaisie, à ma liberté.

JEAN. — C'est donc cela que vous aimez plus que tout : votre liberté !

KARMEN. — E gwirionez, daoust-hag-ên e welez ac'hanoun dimezet? (*C'hoarzin a ra.*) Me dimezet, nag eo fentus!

Truez bras am bije ouz va fried, muioc'h c'hoaz a druez avat, am bije ouzin!

Paol, arabat rambreal.

Gwell-a-ze ma welez sklaer ez askre, ra vezo evit laza, e berr amzer ez kalon skeudenn eur C'harment deuet da veza da wreg.

(*C'hoarzin a ra*)...

Paol a jom simudet. Tevel a ra o selloud outi gant daoulaged skoelf. Ha neuze, pellaat a ra diouti en eul lavarout, evel en eun hunvre.

PAOL. — Laza he skeudenn em c'halon!

Mond a ra war-du ar pazennou e-tal an arvesterien hag en em gav tal-ouz-tal gant Rozenn, a zo deuet abaoe eur flipad amzer hag a zo chomet a-zav sebezet ha difiñv o klevout fin an diviz.

Kement ha ma krog an diviz da heul, e yelo kuit Karmen didrouz dre foñs al leur-c'hoari.

DIVIZ II. — Paol, Rozenn.

ROZENN. — Kavet am eus eur paour-kêz labouzig kouezet deuz e neiz. Sellit, Paol, glac'haret oun abalamour dezañ :

PAOL. — (*Dievez, pell e zell diouti.*) Laza he skeudenn!

ROZENN. — Petra ' larit?

PAOL. — (*O tond emañ e-unan.*) Me? Netra. A! Va digarezit, c'hwi eo Rozenn, petra ho peus lavaret?

ROZENN. — Sellit ouz al labous-mañ. Petra ober evit ma ne varvo ket? En aner, em eus klasket e neiz.

PAOL. — Eul labous a gouez euz e neiz a zle mervel, n'hell ket beva hep e vamm.

ROZENN. — A gav deoc'h? Pa oan bugel em eus, a-wechou bouetet labousedigou.

PAOL. — Ha... Deuet oc'h a-benn d'o savetei?

ROZENN. — Ket alies, me a rank henn anzav. Eur wech pe ziou evelato em eus graet berz gant labousedigou a ouenn doñv.

PAOL. — N'hellit netra evit hemañ. Dilezet eo bet gand e vamm, n'hellit ket kemer he lec'h hag ouspenn-se n'ho pefe ket pasiañted awalc'h.

ROZENN. — (*Feuket.*) Biskoaz kement-all! E-giz-se ho peus fiziañs ennou?

PAOL. — N'ouzoun ket petra ' laran. Ne fell ket din ho feuka. Va c'hredit evelato, Rozenn, lezit al labousig-se da heulia penn-da-benn e blanedenn...

E gerent, marteze e adkavo.

CARMEN. — Vraiment me vois-tu mariée? Quelle plaisanterie, moi mariée! (*Elle rit.*) Oh, je plaindrais mon époux encore plus que moi-même.

Allons, Jean, ne rêve plus éveillé. S'il te fallait faire cette prise de conscience, que ce soit, du moins, pour tuer au plus vite dans ton cœur cette image d'une Carmen qui serait devenue ton épouse.

(*Elle rit.*)

Jean se tait, il est comme pétrifié. Il la regarde avec égarement et s'éloigne en répétant inlassablement : « Tuer son image dans mon cœur! », il se dirige vers le perron et se heurte à Rozenn, qui est arrivée depuis quelques instants et est restée surprise et immobile en entendant la fin de la scène.

Dès le début de la scène suivante, Carmen sort doucement par le fond du théâtre, elle entre dans le château.

SCÈNE II

ROZENN. — J'ai trouvé ce pauvre petit oiseau tombé du nid, regardez, Jean, il me fait de la peine.

JEAN. — (*Le regard ailleurs.*) Tuer son image!

ROZENN. — Que dites-vous?

JEAN. — (*Sursaute.*) Moi, rien. Ah, pardon, c'est vous Rozenn, que me disiez-vous?

ROZENN. — Voyez cet oiseau, que faire pour qu'il ne meure pas? En vain j'ai cherché son nid, voyez vous-même, peut-être trouverez-vous mieux que moi.

JEAN. — Un oiseau qui tombe du nid doit mourir, il ne saurait vivre sans sa mère.

ROZENN. — Vous croyez? Quand j'étais enfant, j'ai donné la becquée à des oisillons.

JEAN. — Et... Vous avez réussi à les élever?

ROZENN. — Rarement je l'avoue, une fois ou deux cependant... des oiseaux de volière.

JEAN. — Vous ne pouvez rien pour celui-ci. Sa mère l'a abandonné vous ne pouvez la remplacer... d'ailleurs vous n'en auriez pas la patience.

ROZENN. — Par exemple! C'est ainsi que vous avez confiance en moi?

JEAN. — Pardonnez-moi, je ne sais ce que je dis.

Mais, croyez-moi, laissez cet oiseau à son destin. Ses parents, peut-être, le retrouveront.

ROZENN. — (*Gant keuz.*) Marteze, emañ ar wirionez ganeoc'h, n'hell ket al laboused gouez en em ober ouz hon doareou a dud sevenaet.

*Mond a ra da lakaad al labous en eur bod gwez hag e teu war he giz etrezek Paol.*

ROZENN. — Penaos emañ kont ganeoc'h, Paol? Doare a zo ganeoc'h da veza trist?

Spi n'eo ket abalamour din oc'h chalet?

PAOL. — Eun tamm abalamour deoc'h eo en em gavan diaes, Rozenn.

Aon am eus e vije bet gwelloc'h din chom hep kregi en abaden-se.

ROZENN. — Ar gwir ho peus da gila. Den n'en devo droug ouzoc'h abalamour da se.

PAOL. — N'am eus abeg ebet evit kila goude beza bet kaoz, evid an holl amañ, eus kement a drubuilh hag a nec'hamant.

ROZENN. — Paol, ma ne blijan ket deoc'h, awalc'h eo.

Arabat prena keuz o timezi... Ne vennan ket kement-se.

PAOL. — Plijout a rit din. Ne greden ket, zoken, en eur zond amañ, ho kavout ken plijus!...

E gwirionez, kredi a ran e viot eur bried euz ar c'henta... ya, euz ar c'henta.

ROZENN. — Petra 'zo war ho spered, neuze?

PAOL. — N'eo ket se.

ROZENN. — N'hellan ober netra evit diskoulma ar gudenn diaes-se?

PAOL. — Netra. Rozenn n'hellit ket kompren.

Hefivel eo ganeoc'h n'oun nemed eun oristal. Neo ket'ta?

Me a zo mezek da veza degaset amañ kement a drubuilh.

Karmen... Nann, Karmen ne zlee ket...

Hogen, c'hwi, Rozenn petra a zonjit war gement-se?

ROZENN. — Goud a ouzon ez eus ennoc'h eun dra bennak ne fell ket deoc'h fizioud ennoun... Ne vin ket tregasus.

Mond a rin kuit dioustu pa ho po c'hoant... Evelato...

PAOL. — Evelato?

ROZENN. — Paol, plijout a rit din hag, anzao a rankan, beza graet hunvreou kaer!...

Ma c'hellfen kompeza ho hent, Paol, a greiz kalon her grafen.

PAOL. — (*War eun dro gant goanag hag enkrez.*) Ne fell ket deoc'h lavarout... ma... karit ac'hanoun?

ROZENN. — Ho karout! A gav deoc'h e teu ar garantez a-stroñs?

Daoust-hag-ên e roit d'ar ger « karantez » an hevelep ster ha « Klokded »?

Mar deo e-giz-se, nann, n'ho karan ket ha mez a vefe ennoun beza deuet a-benn d'ho karout a-barz eiz devez!

ROZENN. — (*A regret.*) Peut-être avez-vous raison, les animaux sauvages ne peuvent s'accomoder de nos manières de civilisés. Elle va déposer l'oiseau dans un bosquet et revient vers Jean.

ROZENN. — Qu'avez-vous Jean? Vous semblez triste. J'espère que vous ne vous tourmentez pas à cause de moi?

JEAN. — C'est bien un peu à cause de vous que je m'inquiète. Rozenn. Je crains de m'être engagé dans une aventure que j'eusse mieux fait d'éviter.

ROZENN. — Vous êtes libre de l'interrompre. Personne ne vous en tiendra rigueur.

JEAN. — Je n'ai aucune raison valable de me retirer après vous avoir causé à tous tant de dérangement et de souci.

ROZENN. — Mais, Jean si je ne vous plais pas, cela suffit. Il ne faut pas vous marier avec regret... Je ne le voudrais pas.

JEAN. — Ce n'est pas cela. Je ne prévoyais même pas de vous trouver aussi charmante. Sincèrement, je crois que vous serez une épouse excellente... oui, excellente!

ROZENN. — Mais, il y a quelque chose qui vous déplaît?

JEAN. — Non, ce n'est pas cela.

ROZENN. — Je ne puis rien faire pour résoudre ce difficile problème?

JEAN. — Non rien... Ecoutez, je dois vous paraître impossible. Je suis confus de tout le tracé que je vous cause... Carmen... Non Carmen n'aurait pas dû...

Mais, vous, Rozenn que pensez-vous? Que désirez-vous?

ROZENN. — Je sais qu'il y a quelque chose de grave que vous ne voulez pas me confier. Je ne serai pas importune et je me retirerai dès que vous le souhaiterez. Cependant...

JEAN. — Cependant?

ROZENN. — Jean, vous me plaisez. J'ai, je vous l'avoue caressé de doux espoirs, si je pouvais faire quelque chose pour vous, de tout mon cœur je le ferais.

JEAN. — (*Avec un mélange d'espoir et d'effroi.*) Vous... ne voulez pas dire que... vous m'aimez?

ROZENN. — Vous aimer! Croyez-vous au coup de foudre? Donnez-vous au mot « amour » un sens absolu? Dans ce cas, non Jean, je ne vous aime pas et je m'en voudrais d'avoir pu vous aimer en huit jours.

Si vous le voulez, partez en paix, oubliez-moi. Je n'aurai passé dans votre vie qu'à la façon des mouettes, qui, parfois, à l'approche des tempêtes s'aventurent trop avant dans les terres, où elles sont considérées comme des étrangères.

Kit kuit e peoc'h ma ho peus c'hoant. Ankounac'hit ac'hanoun. N'am bo graet nemet tremen en ho puhez e-giz ar skreved, a ya re bell a-us d'an douarou, pa vez ar gorventenn o tont. Eno n'hellont ket chom.

Me, ne zizonjin ket ac'hanoc'h... Miroud a rin evidoc'h em c'halon eur c'houn a vignonez hag ez in daved eur blanedenn all.

PAOL. — En ho lanneier hag ho koadeier ho peus desket kemend a hinonded hag a habasketed ?

ROZENN. — Hep mar ebet. Dre studia doare beva al laboused hag ivez re an dud.

PAOL. — Eun iskiz a blac'h-yaouank oc'h ha dedennus !

ROZENN. — Paol, ma savit ganin evit lavarout ne zeu ket ar garantez a-daol-trumm hag, er c'hontrol, ez eo ret e gounit, tamm-ha-tamm gant habaskter ha poan, neuze, e lavarinn deoc'h m'ho karan ha, zoken, va mignonez a c'hellfe mat tre kemma a ano. Ne c'hoarvezo kement-se, avat, nemet ma tiskouezit din eur gwir fiziañs.

PAOL. — An nebeuta eo a hellfec'h goulell, met, siwaz muioc'h eo eget n'hellan rei deoc'h.

ROZENN. — N'hoc'h eus ket fiziañs ennoun ?

PAOL. — N'am eus fiziañs e maouez ebet.

ROZENN. — Kompren a ran bremañ perak hoc'h eus atao nac'het dimezi.

Evelato, Karmen a grede e oac'h trec'h war ar briz-aon-mañ.

PAOL. — Karmen !

ROZENN. — Plijoud e rafe kalz din beza evidoc'h eur abeg da gemma ho menozioù diwarbenn ar merc'hed.

Nag e vefen eürus ma c'hellfen beza evidoc'h eun digoll euz an hini hoc'h eus kollet re abret !...

PAOL. — (*Fromet e galon.*) Mad oc'h Rozenn. Ya, ar wirionez a zo ganeoc'h. Amañ 'mañ ar furnez.

Evit pledi outi eo, em eus asantet dont amañ ha, n'oun nemed eur c'hoz tamm diskiant o chom hep prizout d'he zalvoudegez gwirion eur vaouez e-giz d'eoc'h...

*Poka a ra d'he dorn.*

Trugarez evit ho komzou mat hag evit ho mousc'hoarz dispar, a zlefe sklerijenna va holl vuhez.

DIVIZ III. — An hevelep re, Chann.

*Chann a zeu tre, gwisket eo gand eur chupenn skañv, eun tog a zo ganti war he fenn. Dougen a ra eur sac'hig lèr.*

CHANN. — (*Souezet.*) O ! Ne zirekan ket ac'hanoc'h ?

ROZENN. — Tamm ebet, Moereb.

— 62 —

Moi, je ne vous oublierai pas, je vous garderai un amical souvenir et j'irai vers un autre destin.

JEAN. — Est-ce dans vos landes et vos halliers que vous avez puisé une telle sérénité ?

ROZENN. — Peut-être ! en regardant vivre les oiseaux et... aussi les humains.

JEAN. — Vous êtes une curieuse et attachante créature !

Quel âge avez-vous ?

ROZENN. — 25 ans pour vous servir.

Jean soyons sérieux. Si vous acceptez que l'amour ne soit pas un coup de foudre, mais une précieuse et difficile conquête, alors je vous dirai que je vous aime et que mon amitié pourrait très bien changer de nom et de nature, à la condition formelle, par exemple, que vous me manifestiez une vraie confiance.

JEAN. — C'est bien le moins que vous puissiez me demander, et c'est plus que je ne puis vous donner, hélas !

ROZENN. — Vous n'avez pas confiance en moi ?

JEAN. — (Brutalement.) Je n'ai confiance en aucune femme.

ROZENN. — Ah ! Je comprends pourquoi malgré votre situation, votre intelligence, votre fortune, vous n'avez jamais envisagé le mariage.

Carmen cependant pensait que vous aviez surmonté cette appréhension.

JEAN. — Carmen !

ROZENN. — En quoi n'ai-je pas correspondu à cette bonne résolution ? Je voudrais beaucoup pouvoir vous donner des femmes une opinion plus favorable et remplacer avec bonheur celle qui vous a manqué trop tôt.

JEAN (*ému*). — Vous êtes bonne, oui vous avez raison, la sagesse est là. C'est d'ailleurs pour obéir à Carmen que j'ai accepté de venir ici, et je suis un inexcusable vieux fou de ne pas savoir apprécier à sa juste valeur une femme telle que vous.

*(Il lui baise la main.)*

Merci de vos bonnes paroles et de votre merveilleux sourire qui devrait illuminer ma vie.

SCÈNE III

*Entre Jeanne, elle a un chapeau, une veste légère, un sac à main.*

JEANNE. — (*Surprise.*) Oh, je vous dérange !

ROZENN. — Du tout, ma tante.

— 63 —

CHANN. — Kredi a raen e oa poent mont kuit met, den ebet n'eo prest, war a welan.

ROZENN. — Setu va sac'h. (*Edo war an daol*).

N'am eus ezom eus netra all evit mont da Redon.

CHANN. — Gwir! En amzer-vremañ, n'eo ket mui dao d'ar merc'hed dougen tokou, mantili, manegou ha me ' oar me, evit mont er-maez. Ar wirionez 'zo ganto.

PAOL. — Va digarezit, Dimezell, divizet eo bet kemer va c'harr, emañ o vont d'e gerc'hat.

*Mond a ra kuit.*

#### DIVIZ IV

*Chann a ya war he goazez en eur zelloud ouz Rozenn. Houmañ, lakaet diaes, a gemer eul labour dilezet war an daol hag a ya da azeza war pazenn uhela ar zavenn.*

CHANN. — Kavoud a ra din ez eo Paol muioc'h douget war-du ennout, Rozenn, daoust-hag-èn e fazian?

ROZENN. — N'ouzon ket petra sonjal... Nec'het eo... Eun dra bennak a harz outañ da vont war-raok... Ne gred ket kila ken-beut ha... marteze, ne vefe ket hervez e c'hoant an douna

CHANN. — Gouzout a rez petra a zo war e spered?

*Rozenn a zav he sellou war Chann ha komz gant fiziañs.*

ROZENN. — E-pad pell amzer em eus klasket en aner.

Atao, en deus nac'het henn diskulia din.

N' eus ket pell em eus kavet.

CHANN. — A?

ROZENN. — Moereb, eürus oun o komz ganeoc'h, re bounner eo ar samm evidoun va-unan. Disoloet em eus e gevrin...

Eur guziadenn c'hwero an hini eo : karoud a ra Karmen!

CHANN. — A! Siouaz, a-werso em boa aon rag an dra-se hag, abaoe m'emañ Paol en ti-mañ, n'en deus graet va nec'hamant nemet kreski.

Va faour-kaez Rozenn, nag oun chalet war da zivout!

Atao oun bet kontrol d'an emweladenn-mañ, n'eo ket bet goulennet va ali avat...

N'ouzon ket ma oar Karmen nag a zroug emañ en arvar d'ober?

ROZENN. — N'eus forz penaos, bremañ n'hell ket mui en em douella.

Lavaret en-deus pep tra dezi.

CHANN. — Mar deo e-giz-se an traou, penaos e c'hellan kompren ar pok en deus roet dit bremaik?

ROZENN. — Moereb, Paol a zo gwalleürus. N'hell ket beza seder gand eur seurt karantez en e galon.

JEANNE. — Je pense qu'il est l'heure de partir, mais, je vois que personne n'est prêt.

ROZENN. — Voici mon sac à main... Je n'ai besoin de rien d'autre pour aller à Redon.

JEANNE. — Il est vrai qu'à l'époque actuelle, les jeunes filles ne se soucient plus de mettre : chapeau, veste, gants et que sais-je? Elles ont bien raison.

JEAN. — Excusez-moi, je crois que nous devons prendre ma voiture, je vais aller la chercher.

*Il sort.*

#### SCÈNE IV

*Jeanne s'assoit en regardant Rozenn d'un air interrogateur. Celle-ci gênée, prend un ouvrage commencé et s'assoit sur la première marche de la terrasse.*

JEANNE. — Il me semble que Jean se montre plus attentif envers toi Rozenn. Est-ce que je me trompe?

ROZENN. — Je ne sais que vous dire... Il y a quelque chose qui l'arrête... cependant il n'ose reculer... Peut-être au fond ne le désire-t-il pas!

JEANNE. — As-tu idée de ce qui l'arrête?

*Rozenn abandonne son ouvrage, regarde sa tante et parle avec confiance.*

ROZENN. — J'ai longtemps cherché sans succès. Il a toujours refusé de me le dire, mais, aujourd'hui, j'ai trouvé.

JEANNE. — Ah!

ROZENN. — Tante Jeanne, je suis heureuse que vous m'en parliez, c'est pour moi un trop lourd secret. J'ai surpris son secret... c'est un dur secret... Il aime Carmen!

JEANNE. — Ah! hélas, je le craignais et depuis qu'il est ici, mes appréhensions n'ont fait que grandir.

Ma pauvre Rozenn, je me suis beaucoup tourmentée à ton sujet. J'ai toujours été opposée à cette entrevue, mais on ne m'a pas demandé mon avis!

Je me demande si Carmen est consciente du mal qu'elle risque de faire?

ROZENN. — Dans tous les cas, maintenant, elle ne peut plus se faire d'illusion, car il lui a tout dit.

JEANNE. — Dans ce cas Rozenn, comment dois-je interpréter la scène de tout à l'heure?

ROZENN. — Tante Jeanne, Jean est malheureux, cet amour ne peut le satisfaire.

CHANN. — Nann sur! Ar garantez-mañ avat a c'hell ober da walleur d'it te, hag, evidoun ez eo awalc'h.

Va bihanig, arabat lakaat da eürusted en arvar, ma kredfez ac'hanoun, e tilezfez dioustu an degouez-mañ re arvarus evidout ROZENN. — N'eo ket va menoz.

CHANN. — Te 'wel mat m'eo sot pitilh Paol gant Karmen. Danjerus eo ar plac'h-se.

Penaos e c'hellez kredi kaoud an trec'h warni?

ROZENN. — N'eo ket hervez va zemz-spered, diskregi ken aes diouz ar stourm boulc'het. Difenn a rin an dazont he deus kin-niget din hec'h-unan.

CHANN. — Zoken ma pleg Paol dirag ar furnez, e vo dalc'hmat Karmen etrezoc'h. Penaos e c'helli gouzañv anezi en ho kichen?

ROZENN. — (*Simudet.*) N'em boa ket sonjet en dra-se. Gwir eo e kavfen kalet he bezañs en hor c'hichen.

CHANN. — Gwell eo dit dilezel an abadenn-se pa n'eo ket re zivezat.

ROZENN. — (*Evel dezi hec'h unan.*) Pa n'eo ket re zivezat!

CHANN. — (*Nec'het.*) Daoust-hag-ên e karfez ar paotr-se?

ROZENN. — Ne... Ne gav ket din... Hogen...

CHANN. — Rozenn, va merc'hig, red eo trouc'ha berr. Selaou ouz va ali. Perak chom aheurtet?

ROZENN. — Daoust-hag-ên e vin rediet da werza Kerfao, pe da wrac'hella va unan-penn etre e vogeriou koz hep anavezout buhez wirion eur vaouez?

*Eun taol bouderez a laka anezo da skrija.*

ROZENN. — Nann, Moereb, en em zifenn a rin, c'hoarvezet a c'hoarvezo!

Neui pe beuzi a lavare hon tadou koz.

*Tregerni a ra eun eil taol a vouderez.*

CHANN. — Setu, mond a reomp.

#### DIVIZ V

*Eur flïpad amzer da-c'houde, e teu, dre foñs al leurenn, ar c'hont harpet war brec'h Karmen.*

*Azeza a ra war eur gador-vrec'h. Hi a ya er maez adarre hag a zeu en-dro, ganti war eur blatezenn : te, gwestell sec'h hag all.*

*Servicha a ra an te.*

KARMEN. — An heol a goll euz e nerz. Mond a rin d'ober eun droig gant va « marc'h-houarn ».

AR C'HONT. — Mar ho peus c'hoant evit gwir, mont da wela-denni tachenn emgann Ballon, evel m'hel lavarit abaoe pell'zo, fur e vefe deoc'h hen ober an abreta ar gwella. Perak ne vefe ket hirio?

JEANNE. — Non certes, mais il peut faire ton malheur et, pour moi, cela suffit. Mon petit, il ne faut plus te brûler les ailes, je te conseille d'arrêter cette expérience néfaste.

ROZENN. — (*Doucement, mais fermement.*) Ce n'est pas mon avis.

JEANNE. — Tu vois que Jean est amoureux fou de Carmen. Cette femme est dangereuse, comment peux-tu espérer lutter contre elle?

ROZENN. — Moi, je ne suis pas femme à renoncer si vite à la lutte. Je défendrai l'avenir qu'elle même m'a proposé.

JEANNE. — Même si Jean obéissait à la sagesse, Carmen serait toujours entre vous, comment supporterai-tu sa présence?

ROZENN. — (*Saisie.*) Je n'avais pas pensé à cela. Il est vrai que sa présence fréquente me serait pénible si je gagnais.

JEANNE. — Il vaut mieux renoncer... S'il en est encore temps?

ROZENN. — (*Réfléchissant. Tout bas comme pour elle-même.*) S'il en est encore temps!

JEANNE. — (*Inquiète.*) Voyons Rozenn, est-ce que tu aimerais ce garçon?

ROZENN. — Je... Je ne le crois pas, mais...

JEANNE. — Rozenn, il faut rompre, crois-moi. Pourquoi t'obstiner?

ROZENN. — Me faudra-t-il vendre la Frênaie... ou vieillir entre ses vieux murs sans connaître une vraie vie de femme?

*Elle essuie une larme. Un coup de klakson les fait sursauter.*

Non tante Jeanne, je me défendrai coûte que coûte.

*Elles se lèvent et descendent les marches.*

JEANNE. — Voilà, voilà. Nous arrivons.

#### SCÈNE V

*Quelques instants après arrivent par le fond le comte s'appuyant au bras de Carmen. Il s'assoit dans un transat, elle ressort puis revient avec un plateau contenant thé, gâteaux secs, etc. Elle sert le thé.*

CARMEN. — Le soleil commence à perdre de sa chaleur, je crois que je vais aller faire un tour avec mon « cheval ».

LE COMTE. — Si vous désirez vraiment visiter l'emplacement de la bataille de Ballon, comme vous le dites depuis si longtemps, vous feriez bien de le faire au plus vite. Pourquoi pas aujourd'hui?

*Carmen sidérée, s'arrête de verser du lait dans sa tasse.*

*Karmen simudet a jom a zav o tiskenn te en he zasenn.*

KARMEN. — Biskoaz kement-all! He perak 'ta?

AR C'HONT. — Rak ma n'her rit ket hirio, n'hellit biken-mui hen ober.

KARMEN. — Sell 'ta! Arthur gant pe amprevan oc'h bet flemmet?

AR C'HONT. — (*En eur gemer eul lizer en e zouger-paperiou.*) Hemañ, hag a zo flemmus awalc'h.

*Astenn a ra al lizer da Karmen, a gemer anezañ, a lenn ar frazennou kenta hag a drid gand ar souez.*

*Lenn a ra pelloc'h hag e tiroll gand eur c'hoarz atahinus.*

KARMEN. — A, a, a, Setu ar gwella tout! Hag abalamour da ze, ho kavan evel eur broc'h?

AR C'HONT. — Lakaat a reot da wir m'eo awalc'h al lizer-mañ, din en em gavout diaes.

KARMEN. — Nann feiz! Bremañ, setu yann a fell dezañ dimezi ganin!

A, a, a! Setu eun abadenn all!

(*Dezi hec'h-unan.*) Petra a c'hoari gand an holl ganfarded-se! Ne echuint ket da redek va va lerc'h!

AR C'HONT. — Ivona ha me ne gavomp ket ken fentuz an degouez ha, kaer ho peus c'hoari ar plac'h he c'halon eeun, ne gav ket din e vefec'h ken souezet dre al lizer-mañ ha ma klaskit va lakaat da gredi.

KARMEN. — N'eo ho mab nemed eur penn skañv.

N'en deus ket sellet mad ouzin!

AR C'HONT. — N'oun ket a-du ganeoc'h, n'en deus nemet sellet re ouzoc'h ha n'ho peus nemed astennet re ar skeul dezañ.

Evelato, tremenet e tlefe beza evidoc'h mare an dallentez war dachenn ar garantez.

Abaoue pell'zo, ivez e tlefec'h gwelout sklaer e trefu hag e doareou Paol Bansel, po peus degaset amañ, war zigarez seveni eürusted hon nizez, e gwirionez avat evit hel lakaat en arvar...

KARMEN. — Arthur, petra ' larit?

AR C'HONT. — Daoust-hag-ên e vefec'h ken dallet ma n'hellfec'h ket, dirouestla troïdellou ar baotred? Kredi a ran kentoc'h en em blijit er seurt touelladur evel eur pesk en dour!

KARMEN. — Ho komzou a zo re galet Arthur. Evid ar pez a zell ouz Paol, n'em eus meizet nemet hirio m'eo gwir ar pez emaoch o paouez lavarout, hag oun mantret eus kement-se...

Hen toui a ran.

AR C'HONT. — N'eus forz penaos, degas a rit war ho lec'h an trafuilh hag ar glac'har, kement e buhez va nizez hag en hini va mab.

CARMEN. — Par exemple! Pourquoi cela?

LE COMTE. — Parce que si vous ne le faites pas aujourd'hui vous risquez de ne jamais rendre hommage à la valeur de Nominoë.

CARMEN. — Ah, ça, Arthur, quelle mouche vous pique?

LE COMTE. — (*Retirant une lettre de son portefeuille.*) Celle-ci elle est assez piquante.)

(*Il tend la lettre à Carmen, elle la prend, lit les premières lignes et sursaute, elle lit encore et éclate d'un rire perlé et agressif.*)

CARMEN. — Ah, ah, ah, elle est bien bonne! Et c'est cela qui vous rend d'une humeur de bull-dog.

LE COMTE. — Peut-être admettez-vous qu'il y a de quoi.

CARMEN. — Certes non! Yann maintenant veut m'épouser. Ah, ah, ah, c'est la meilleure!

(*A part.*) Qu'ont donc tous ces blancs-becs à me courir après?

LE COMTE. — Chantal et moi ne trouvons pas la chose si drôle, et vous avez beau faire l'ingénue, je ne pense pas que cette lettre vous surprenne autant que vous voulez bien le dire.

CARMEN. — Mais enfin Yann est un étourdi, il ne m'a pas regardée!

LE COMTE. — Pardon, il ne vous a que trop regardée et vous n'avez que trop prêté à cet enfantillage. Vous avez quand même passé l'âge d'être aveugle en amour.

Il y a longtemps aussi que vous auriez dû voir clair dans les manières et les sentiments de ce Jean Bansel que vous nous amenez ici, soit disant pour faire le bonheur de notre nièce, en réalité pour risquer de faire son malheur.

Etes-vous si aveugle que vous ne sachiez voir clair dans les manigances des hommes? Je crois plutôt que vous vivez dans ces sortes de malentendus comme le poisson dans l'eau.

CARMEN. — Arthur, je vous assure qu'en ce qui concerne Jean je ne me suis aperçue qu'aujourd'hui seulement de la vérité de ce que vous venez de dire et que j'en suis navrée...

LE COMTE. — Vous apportez le trouble et la souffrance dans la vie de ma nièce comme dans celle de mon fils.

Yann annonce son arrivée pour après-demain, je ne veux pas qu'il vous trouve ici. Veuillez trouver un prétexte pour quitter les lieux demain.

CARMEN. — Si vous le prenez ainsi, je puis même partir de suite.

*Elle sort en emportant la lettre de Yann.*

RIDEAU.

Yann a gemenn e vo amañ antronoz warc'hoaz, ne vennis ket m'ho kavfe er gêr.  
Klaskit, me ho ped, eun digarez evit mont kuit warc'hoaz.  
KARMEN. — (*Droug enni.*) Ma kemerit an traou e-giz-se, e c'hellan zoken loc'ha dioustu.  
*Mond a ra kuit o kas ganti lizer Yann.*

### TREDE ARVEST

*Sal al levriou pe sal-degemer ar c'hastell. Antronoz.*

#### DIVIZ I

*Ar c'homiser poliz en-deus aozet eno e vureo.*

*Emañ war e goarez ouz taol. D'an tu all, eo azezet ar gontez.*

AR C'HOMISER. — Itron, ho tigarez a c'houlennan abalamour d'an trubuilh a zegaso an enklask-mañ e buhez ho familh.

Spi am eus ne vo ket re jalus deoc'h va c'houzañv amañ ?  
AR GONTEZ. — Komiser, grit evel ma vefec'h en ho ti.

AR C'HOMISER. — Ho trugarekaat a ran.

En abeg da varo iskis ho mignonez, ar spagnolez, a oa bet degemeret en ho ti, oun rediet d'ober va enklask amañ, war an dachenn.

Ober a rin eus va gwella, avat, evit lakaat da glota labour va c'harg gand an damant da bellaat diouzoc'h pep nec'hamant didalvez.

AR GONTEZ. — Ho trugarekaat a ran. Komiser.

AR C'HOMISER. — Red eo din, itron, goulenn diganeoc'h diskleria din ar pezh holl a c'hellfec'h gouzout hag a vefe e-tailh d'am skoazella em enklask.

Ma fell deoc'h, e adwelimp dre vras an darvoudou.

Neuze, aet oc'h, an holl ac'hanoc'h da Redon dec'h d'an abardaez. An holl nemed an Aotrou kont, an dimezell Karmen hag ar geginerez.

Pa z'oc'h deuet en-dro d'ar ger, edo yac'h an dimezell Karmen ?

AR GONTEZ. — Ya... An deiz-se, evelato, e oa sanset beza skuiz, rak nac'het he doa dont ganimp da Redon evit diskuiza.

War-dro seiz eur avat, e tiskoueze beza yac'h-pesk.

Edo zoken drantoc'h eget biskoaz, drant pe bouilh evel ma plijo deoc'h.

AR C'HOMISER. — Eur plac'h leun a dan an hini e oa, n'eo ket ta ?

AR GONTEZ. — O ya, kentoc'h !

AR C'HOMISER. — Ne blijje ket deoc'h ar seurt temz-spered ?

### TROISIEME ACTE

#### SCÈNE I

*La bibliothèque du château.*

*Le commissaire de police en a fait son bureau. Il est assis à la table, un crayon à la main.*

*De l'autre côté de la table est assise la comtesse de Kerbrug.*

LE COMMISSAIRE. — Madame, je commence par m'excuser de la perturbation que cette enquête va amener dans votre vie familiale. J'espère que vous supporterez ma présence sans trop d'impatience.

La mort suspecte de votre amie, cette Espagnole que vous receviez à demeure, m'oblige à mener cette enquête sur place, néanmoins, je ferai de mon mieux, tout en faisant face aux devoirs de ma charge, pour vous épargner tout dérangement inutile.

LA COMTESSE. — Je vous remercie, Monsieur le commissaire.

LE COMMISSAIRE. — Je suis obligé, Madame, de vous demander de me dire ce que vous pouvez savoir susceptible de faciliter mon enquête. Voulez-vous que nous récapitulions les faits ?

Donc, hier vous avez tous été à Redon pour faire des courses et visiter la ville. Tous, sauf Mlle Carmen, M. le comte et la cuisinière.

En rentrant, vous avez trouvé Mlle Carmen en bonne santé ?

LA COMTESSE. — Oui, ce jour-là cependant elle était fatiguée puisqu'elle n'avait pas voulu nous accompagner à Redon. Mais, le soir elle paraissait reposée... Elle était même particulièrement... brillante... ou agitée, comme vous voudrez.

LE COMMISSAIRE. — C'était une personne exhubérante, n'est-ce pas, de tempérament méridional.

LA COMTESSE. — Oui, plutôt !

LE COMMISSAIRE. — Vous ne semblez pas apprécier ce caractère, Madame ?

AR GONTEZ. — Nann, an dud atao trefu ganto a laka ac'hanoun skuiiz.

AR C'HOMISER. — Komprenet em eus, evelato, e oa pedet, koulz lavarout pep bloaz, da dremen an hañv ganeoc'h. Perak pedi anezi mar kavfec'h anezi tregazus ?

AR GONTEZ. — (*Taer eun tamm anezi.*) Me a gav din, komiser, ez eo an dra-se er-maez eus framm an enklask.

AR C'HOMISER. — N'eo ket ma meno. Diskleria perag edo an dimezell en ti-mañ a c'hell rei sklerijenn war an abeg a c'hell kaoud unan bennak d'he c'has kuit.

AR GONTEZ. — Ar gwir am eus da bedi da zont d'am zi ar re a fell din hép rei abeg ebed eus kement-se.

AR C'HOMISER. — Evel ma blijjo deoc'h. Dougen a ran ho peus nac'het respont war ar poent-se...

Neuze, goude koan he deus diskouezet kaout c'hoant kousket. War dro ped eur e oa ?

AR GONTEZ. — Koaniet hon eus da eiz eur ha savet diouz taol war-dro eiz eur hanter.

He birvilh en deus kroget da zigreski war-dro nav eur, da nav eur hanter ez eo pignet d'he c'hambur.

Merzet em eus an eur, rag oun bet souezet gand an doare diboaz-se d'ober. Sellet em eus ouz va eurier.

Gouzoud a rit, ne blij ket d'ar Spagnoled mont da gousked abred. Bemnoz e veze ret dimp adlavarout dezi ez eo yac'hus en em rei d'ar c'houk araok hanternoz.

AR C'HOMISER. — N'oc'h ket bet chalet gand an doare dic'hortoz da bignad abred ?

AR GONTEZ. — Nann. Tu 'zo da gaout c'hoant kousket hep beza klañv.

Hi, ne oa ket chalet.

AR C'HOMISER. — Ar beure-mañ, pa'z eo aet ar vatez d'he c'hambur, e oa maro. Ar medisin en-deus nac'het rei an aotre-sebelia.

Emaoun o paouez resevoud ar respont gortozet goude ar « gorfскеjadur : merzet eo bet eur bezañs diboas a drenken barbiturique ». E berr gomzou, lonket he deus dec'h da noz eur voutailhad a-bez a louzou-kouskus. D'ho meno, Itron, daoust-hag-én he deus lonket al louzou-se hec'h unan-penn : pe a c'hrad-vat, pe hep gouzout dezi ?

AR GONTEZ. — Komiser, evit klask trouc'ha berr an afer-mañ enoëus evit va familh, e vefe gwell din respont deoc'h : « ya ». Hogen, evit komz gant lealded, e larin deoc'h : « nann », ne gav ket din.

D'am meno, Karmen a oa eun istrogellez, met, kalonek e oa. Eviti da veza paour-raz ha da ren eur vuhez hep kalz a

LA COMTESSE. — Non commissaire. Les gens perpétuellement sous pression me fatiguent.

LE COMMISSAIRE. — Cependant, j'ai cru comprendre qu'elle était une habituée de votre cercle familial. Pourquoi l'invitez-vous si elle vous déplaisait ?

LA COMTESSE. — (*Sèchement.*) Ceci, commissaire, me semble sortir du cadre de cette enquête.

LE COMMISSAIRE. — Il ne me semble pas. Ce qui explique la présence de cette demoiselle ici, peut expliquer qu'on ait voulu l'en écarter.

LA COMTESSE. — (*Fermelement.*) Excusez-moi. Je suis libre d'inviter qui je veux et n'ai pas à en donner les motifs.

LE COMMISSAIRE. — Comme il vous plaira. Je prends acte de votre refus de vous expliquer sur ce point.

Donc, après le dîner, elle a été prise d'un grand besoin de sommeil, vers quelle heure et cela vous a-t-il paru anormal ?

LA COMTESSE. — Nous avons dîné à 8 heures, sommes sortis de table vers 8 h 45... Vers 9 heures, son entrain a diminué, et à 9 h 30, elle a exprimé le désir de monter se coucher. J'ai remarqué l'heure, car j'ai été étonnée par ce comportement inhabituel et j'ai regardé ma montre.

Vous savez, les Espagnols n'aiment pas se coucher tôt, nous devons tous les soirs, lui rappeler les bienfaits du sommeil.

LE COMMISSAIRE. — Vous n'avez pas été inquiète ?

LA COMTESSE. — (*Vivement.*) Non, on peut avoir sommeil sans que ce soit grave. Elle ne se plaignait de rien.

LE COMMISSAIRE. — Ce matin, quand la domestique est entrée dans la chambre, elle ne respirait plus. Le docteur a été impuissant à la ranimer et a refusé le permis d'inhumer. Je viens de recevoir le résultat de l'autopsie : on a constaté une présence anormale de barbiturique, bref, elle a avalé hier soir une bouteille entière de soporifique assez violent.

A votre avis, Madame, a-t-elle d'elle-même absorbé ce soporifique soit volontairement soit involontairement ?

LA COMTESSE. — Monsieur le commissaire, pour essayer d'arrêter cette affaire ennuyeuse pour ma famille, j'aurais avantage à vous dire que oui, mais, en toute honnêteté, je ne le crois pas.

A mon avis, Carmen était une femme excitée, mais courageuse, sa vie n'était pas très gaie, sa fortune inexistante, mais elle avait une vitalité formidable et beaucoup d'aplomb pour défendre ses intérêts. Je ne crois pas du tout qu'elle aurait cherché à se tuer. Quant à absorber par erreur un flacon entier de somnifère cela me semble invraisemblable, car je ne l'ai jamais vue distraite.

levenez, buhezek e oa hi, eur marz hag en em ober a ouie evit difenn he mad.

Ne gredan ket tamm ebet he dije klasket en em laza.

Evit lonka dre zegouez eur voutailhad louzou-kousket, heñvel eo ganin ez eo diaesoc'h c'hoaz da gredi, biskoaz n'am eus he gwelet dievez!

AR C'HOMISER. — Neuze, ma komprenan mat ho komzou, n'eo ket a youl vat, met dre ijin unan bennak, he deus lonket al louzou-marvus-se, ha, n'hell beza nemet e-pad ar pred.

AR GONTEZ. — Siouaz!

AR C'HOMISER. — Daoust-hag-ên oc'h sur eus ho keginerez?

AR GONTEZ. — Kement ha ma c'heller beza sur eun dén bennak. Ouspenn-se, ne welan ket da be vad he dije va c'heginerez lazet ar paour-kaez Karmen.

AR C'HOMISER. — Daoust-hag-ên e oa louzou-kousket en ti?

AR GONTEZ. — Ne gav ket din. Morse n'implijomp louzou a-seurt-se.

AR C'HOMISER. — Itron, rediet oun ivez da c'houlenn diganeoc'h implij hoc'h amzer azalek m'oc'h deuet en-dro eus Redon betek koan?

AR GONTEZ. — Graet em eus eun tamm ficherez hag, a-greiz-holl, em eus sonjet e felle din kemma ar servietennou evid ar pred. Buhan-ha-buhan, em eus diskennet servietennou nevez d'ar keginerez, kaset em eus kuit ar re lous.

Neuze, aet oun d'ar sal-degemer e-lec'h en em gave dija hogozig an holl dud... nemed an Ao. Bansel.

AR C'HOMISER. — Ho trugarekaad a ran Itron.

Daoust-hag-ên e c'hellfec'h goulenn digand an Ao. kont dond amañ a-benn eur c'hard eur, pe war-dro?

*Mond a ra ar gontez daved an nor.*

Va digarezit Itron, daoust-hag-ên e c'hellfen goulenn diganeoc'h da doaniet oc'h gant maro trumm ho mignonez?

AR GONTEZ. — Komz a rin fraez, n'oun ket doaniet tamm ebet. Emaoun o vont da skoazella va fried da zond amañ. Goud a ouezit ez eo fall ar stad gantañ.

## DIVIZ II

*Chann a zeu-tre, Doare 'zo ganti da veza frommet meurbet he c'halon. Ruz eo he daoulagad.*

AR C'HOMISER. — Dimezell, azevit, me ho ped. Keuz am eus d'ho tregasi er c'houlz-mañ, pa'z eo doaniet ho kalon.

An dimezell Karmen a oa dreist-holl, me' gav din ho mignonez deoc'h-c'hwil. Daoust-hag-ên e oa evit plijout deoc'h e oa pedet ken alies da zont d'ar c'hastell-mañ?

LE COMMISSAIRE. — Donc, si j'interprète bien vos paroles, quel qu'un lui a fait avaler cette dose pendant son dîner?

LA COMTESSE. — Hélas! Ce n'est guère douteux.

LE COMMISSAIRE. — Etes-vous sûre de votre cuisinière?

LA COMTESSE. — Autant qu'on peut l'être de quelqu'un. De plus, je ne vois pas quel motif pourrait avoir ma cuisinière pour tuer cette pauvre Carmen.

LE COMMISSAIRE. — Aviez-vous connaissance de l'existence de ce somnifère dans la maison?

LA COMTESSE. — Non, nous n'employons jamais ce genre de produit.

LE COMMISSAIRE. — Madame, je suis obligé de vous demander votre emploi du temps entre votre retour de Redon et le dîner.

LA COMTESSE. — J'ai fait un brin de toilette et j'ai brusquement pensé que j'avais prévu de changer les serviettes de table. Vite, j'ai descendu des serviettes propres à Reine et j'ai emporté les sales de la salle à manger, afin de les mettre de suite à la portée de la laveuse, Reine est souvent négligente sur ce point.

J'ai gagné le salon, où se trouvait déjà presque tout le monde, sauf M. Bansel.

LE COMMISSAIRE. — Merci Madame. Voudriez-vous demander à M. le comte de venir d'ici un quart d'heure environ?

(*Se ravisant.*) Madame, pourrais-je vous demander si la mort de cette ... « amie » vous cause de la peine?

LA COMTESSE. — Aucune, Monsieur le commissaire.

Je vais aider mon mari à venir, car vous savez qu'il a un très mauvais état de santé.

(*Elle sort.*)

## SCÈNE II

*Entre Jeanne, elle paraît très émue, ses yeux sont rouges.*

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, veuillez vous asseoir.

Je m'excuse de vous importuner en ce moment, qui doit vous être pénible. Mlle Carmen était, je crois, spécialement votre amie? Était-ce pour vous faire plaisir que madame la comtesse de Kerbrug l'invitait souvent à demeure?

CHANN. — Marteze e krede va c'hoar ober plijadur din o pedi Karmen.

Ouspenn-se eur boaz e oa, hogozik deuet e renk eun henvoaz.

AR C'HOMISER. — Kalz a zoujañs ho peus e-keñver an henvoazou ?

CHANN. — Ya. Hogen, n'int ket an holl da veza lakaet war an hevelep renk.

AR C'HOMISER. — Hennez n'eo ket e-touez ar re dalvoudusa da gaout doujañs dezo, a gav deoc'h ?

CHANN. — (*En eur dermal.*) O geo... N'eus forz penaos, eun aluzenn e oa, rak ne oa ket pinvidik ar paour-kaez !

Eürus e oa en em gavout war ar maez, e-touez mignoned.

AR C'HOMISER. — Ya, gweloud a ran... An Itron kontez, avat, n'eus doare ebet ganti da veza plijet ouz he gweloud en he zi ?

Daoust hag-ên he doa abegou da vaga kasoni outi ?

CHANN. — Kasoni a zo eur ger re grênv, komiser.

Karmen ha va c'hoar a oa ken dishênvél a demz-spered ma c'hell beza ne oant ket evid en em glevout mat.

AR C'HOMISER. — Koulskoude, dimezell, c'hwi hag an dimezell Karmen e oac'h gwall zishênvél ivez an eil diouz eben.

En em glevoud a raec'h mat memez tra ?

CHANN. — O ! me a gemere anezi evel ma oa. He glabousez ne oa ket gwall zeuet d'ar furnez na d'ar spered.

Koulskoude, d'am meno, ne oa danjerus evit dén ebet hag e skigne c'hoarz ha buhez tro-dro dezi.

AR C'HOMISER. — Danjerus ! E kênvér piou e vije danjerus ?

CHANN. — (*Lakaet diaes.*) O ! E-keñver dén ebet.

AR C'HOMISER. — Perak ' ta ho peu implijet ar c'her-se ?

CHANN. — N'ouzoun ket... Deuet eo din e-giz-se, hep gouzout din...

AR C'HOMISER. — Anzavit kentoc'h ne fell ket deoc'h diskleria foñs ho menozioù.

Taolit evez, dirak ar barner, e vo ret deoc'h lavarout ar wirionez penn-da-benn.

*Chann ne respont ket.*

AR C'HOMISER. — Dimezell, c'hwi eo, sanset, a oa mignonez tosta an hini maro, daoust-hag-ên e c'hellit lavarout din pe oa hounnez boazet da euvri louzou-kousket ?

CHANN. — Meur a wech he deus lavaret din e kouske mat kenan.

Souezet e vefen ma vijê bet techet da glouka tra pe dra e giz-se.

AR C'HOMISER. — Mat. A gav deoc'h e dije lonket louzou-kousket awalc'h a ratoz-kaer evid en em laza ? Louzou-kousket pe eur binim all bennak ?

JEANNE. — Sans doute, ma sœur pensait me faire plaisir. C'était d'ailleurs une habitude passée presque au rang de tradition.

LE COMMISSAIRE. — Vous avez beaucoup de respect pour les traditions ?

JEANNE. — Oui, mais elles ne sont pas toutes indistinctement respectables.

LE COMMISSAIRE. — Celle-ci ne vous semble pas en être une respectable ?

JEANNE. — Oh ! Si peut-être. En tous cas c'était une charité, car la pauvre n'était pas riche. Elle était heureuse aussi de se trouver l'été à la campagne dans un milieu sympathique.

LE COMMISSAIRE. — Oui... je vois... mais madame la comtesse ne paraissait guère apprécier sa présence. Avait-elle des raisons de la redouter ?

JEANNE. — Oh ! Pas que je sache. Mais, Carmen et elle avaient des caractères si différents, qu'elles ne pouvaient guère s'entendre.

LE COMMISSAIRE. — (Songeur.) Peut-être, mais vous-même, Mademoiselle, êtes très différente de Mlle Carmen et vous vous entendiez bien avec elle ?

JEANNE. — Oh ! Moi je la prenais comme elle était. Sa verve n'était pas d'une haute tenue intellectuelle, ni morale, mais à mon avis, elle n'était dangereuse pour personne et elle mettait de l'animation autour d'elle.

LE COMMISSAIRE. — Dangereuse ! Pour qui aurait-elle pu être dangereuse ?

JEANNE. — (*Ennuyée.*) Oh ! Pour personne.

LE COMMISSAIRE. — Pourquoi avez-vous employé ce terme ?

JEANNE. — Je... Je ne sais pas. Il m'est venu comme cela, sans y penser.

LE COMMISSAIRE. — Ou plutôt vous ne voulez pas livrer le fond de votre pensée. Méfiez-vous, à l'audience vous devrez dire toute la vérité.

Mademoiselle, c'est vous qui êtes censée être l'amie la plus intime de la défunte, pouvez-vous me dire si elle avait l'habitude de prendre des soporifiques ?

JEANNE. — Elle m'a souvent dit avoir un sommeil excellent et ne jamais utiliser ce genre de produits.

LE COMMISSAIRE. — Ah ! D'autre part, en aurait-elle absorbé volontairement une dose mortelle ?

CHANN. — Souezet e vefen. Laouenoc'h eget biskoaz e oa er mare-mañ peogwir he doa spi da zond a-benn da zimezi hec'h advab gant hon nizez.

Eun atapi e oa enni klask liamma eureudou.

Ar wech-mañ, avat, e komprenan he dije pleustret war an afer.

Etrezomp, komiser, me' gav din e oa deuet skuz an tamm anezi, gant hec'h advab. Ar c'hoz tamm paotr-yaouank-koz-se, a jome e dalc'h e advamm betek tremenet ar mare dereat.

Da dregont vloaz echu gantañ, e chome c'hoaz bamet-mik dirag ar vaouez-se daouzek vloaz kosoc'h egetañ!

Klask a ran gouzout peseurt karantez a oa e hini e-keñver. Karmen ha biskoaz n'oun bet a-du evit bounta Rozenn en eun abadenn ken arvarus eviti.

Karmen, an hini eo, e deus pouezet war va c'hoar evit he lakaat d'ober anaoudegez amañ. Hi, evit kaoud ar peoc'h, hag ivez peogwir ne ouie ket ar wirionez penn-da-benn, he deus pleget.

AR C'HOMISER. — Dimezell, va digarezit mar doun souezet : ho taoulagad ruz a ziskouez ho peus skuilhet daerou ha, koulskoude, ne ro netra da anaout en ho komzou, ho pefe mignonez e-keñver an dimezell-se, a oa pedet amañ abalamour deoc'h!

CHANN. — Ne gav ket din e vefe abalamour din e oa degemeret Karmen amañ abaoe maro he c'hoar. Va mignonez gwirion, he c'hoar an hini e oa. Red e oa dimp avat o fedi asamblez rak, lavaret em eus deoc'h, e oa berr an arc'hant ganto.

Biskoaz n'oun bet dedennet war-du Karmen. He maro primm, avat, en deus torret ennoun eur bern liammou gand an amzer dremenet ha lakaet da adveva kouniou fromus pe kalet. (Sec'hi a ra he daoulagad.)

AR C'HOMISER. — Kompren a ran... Keuz am eus da c'houlenn c'hoaz diganeoc'h penaos ho peus implijet hoc'h amzer etre ar mare ma'z oc'h deuet en-dro eus Redon ha mare koan?

CHANN. — Er c'harr en eur zond en-dro, hon eus breutaet Rozenn ha me diwarbenn moruskl. Rozenn a lavare he doa gwelet moruskl er vali ha me n'hellen ket kredi kement-se.

Evit boaz, n'eus morusklenn ebet er vro-mañ dre ziouer a raz. Neuze, diskennet omp hon diou euz ar c'harr e-kreiz ar vali. Me a rank anzav m'he deus Rozenn kavet eur vorusklenn bennak war bevonn ar c'hoad, souezus eo!

Lakaet eo bet raz e-leiz war ar prad warlene, abalamour da se, sur awalc'h, ez eus moruskl ar bloaz-mañ.

En eur bourmen, omp deuet d'ar c'hastell. Rozenn he deus kaset ar moruskl d'ar gegin ha, goude beza graet eun tamm

JEANNE. — Je ne le crois pas, elle était très gaie tous ces temps-ci et très heureuse parce qu'elle croyait venir à bout de marier son fils adoptif avec notre cousine. C'était chez elle une passion de chercher à marier les gens. Dans le cas présent, d'ailleurs, je comprends qu'elle se soit occupée de la chose.

Entre nous, je crois qu'elle en avait un peu assez de ce fils adoptif qui prolongeait exagérément sa dépendance vis-à-vis d'elle.

Il a trente ans et restait béatement en admiration devant cette femme, de douze ans son aînée!

Je me demande quelle sorte de sentiment il éprouvait à son égard et je n'ai jamais été d'accord pour embarquer cette charmante Rozenn sur cette galère.

C'est Carmen qui a insisté auprès de ma sœur, comme elle savait le faire... pour organiser ici une entrevue. Celle-ci a cédé pour avoir la paix.

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, permettez-moi de m'étonner, vos yeux rougis attestent que vous avez pleuré et cependant rien dans vos paroles n'exprime beaucoup d'amitié pour cette personne, que l'on invitait à cause de vous.

JEANNE. — Je ne pense pas que ce soit tellement à cause de moi que ma sœur continuait à inviter Carmen depuis la mort de sa sœur. En réalité, ma vraie amie, ce n'était pas Carmen, mais sa sœur.

Nous devions les accueillir toutes les deux, car, je vous ai dit qu'elles étaient dans la gêne.

Je n'ai jamais eu beaucoup de sympathie pour Carmen, mais, sa mort brutale brise une quantité de liens avec le passé et a ravivé des souvenirs émouvants et pénibles. (Elle s'essuie les yeux).

LE COMMISSAIRE. — Je comprends, Mademoiselle. Excusez cette dernière question... je suis dans l'obligation de vous demander aussi votre emploi du temps, entre votre retour de Redon et le dîner?

JEANNE. — Dans la voiture, au retour, une discussion s'est élevée entre nous au sujet de morilles. Rozenn affirmait en avoir vu dans l'avenue et moi, je soutenais qu'il n'y a pas de morilles dans ce pays-ci qui manque de calcaire.

Nous sommes donc descendues de voiture toutes les deux, environ au milieu de l'avenue. Je dois vous dire qu'en bordure de la prairie et du bois, Rozenn a trouvé quelques morilles. C'est très étonnant, mais, un apport massif de calcium explique ce phénomène.

Nous sommes revenues au château en nous promenant. Rozenn a porté les morilles à la cuisine et moi, après un petit brin

ficherez, oun aet d'ar sal-degemer. Diwezat e oa, aon am boa e vije bet gortozet ac'hanoun, met, er c'hontrol, ne oa er sal-degemer nemet Va breur-kaer ha Karmen.

Ar re all a zo deuet tro-ha-tro ha chomet omp atao a-gevret beteg an ampoent m'eo pignet Karmen d'he c'hamb.

Souri a rae ar c'houssket warni, a lavare.

Nav eur e oa, pe nav eur hanter.

AR C'HOMISER. — Kousket a rit er gamb, a zo just e-kichen hini an dimezel Karmen, daoust-hag-eñ ho peus klevet trouz e-pad an noz ?

CHANN. — Kousk a ran evel eur broc'h, komiser... Evelato... eur wech em eus damzihunet o klevout en trepas kammedou skañv.

N'em eus ket kavet an dra-se iskis. C'hoarvezoud a ra dimp a-wechou bale e-doug an noz ha neuze e reomp hor seiz gwella evit diwall da zihuni dén.

Dioustu, oun manet kousket adarre.

AR C'HOMISER. — N'ouezit ket ped eur e oa ?

CHANN. — Kontant e vefen d'ho skoazella, met n'oa ket evit digousket, n'am eus ket sellet ouz va eurier.

Ar c'homiser. Gwasa-se. Dimezell, ho trugarekaat a ran.

Sevel a reont. Chann a ya kuit.

Diviz III. — Ar c'homiser, ar c'hont, ar gontez.

*Ar c'hont a zeu-tre harpet war brec'h e wreg. Diaez eo dezan kerzout pep daou pe tri kammed e chom a zav evit tenna e alan. Mond a ra war e goazez war eur gador-vrec'h. Ar gontez a ya kuit.*

AR C'HONT. — Komiser, mantret oun gand ar pezh a zo o paouez c'hoarvezout, e c'hellit va c'hredi. Paour-kaez mignonez !

Pa sonjan ez eo bet muntret amañ, em zi, spontus eo !

AR C'HOMISER. — Aotrou kont, kompren a ran ho from. Va dlead eo ober ar sklerijenn war an darvoud-se. Daoust hag eñ ho pefe ar vadelez da ziskuilha din ho meno war ar gudenn ?

AR C'HONT. — N'em eus ket kalz a venoziou war gement-se. Ne welan abeg ebet evit beza laz et anezi... Karmen a oa eun tamm droch, hogen n'ez ae war hent dén ebet.

Abaoue bloaveziou, e teue du-mañ pep hañv. An holl dud he c'hare abalamour d'an aergelc'h a faltazi hag a laouenidigez e lakae dalc'hmat tro-dro dezi.

Gouzoud a rit, komiser, oun mac'hagnet, ne gegeran ket kalz perz en darvoudou a c'hoarvez en dro din.

Kredi a ran n'hellin tamm ebet ho skoazella.

AR C'HOMISER. — Marteze, d'an nebeuta, e c'hellit va sklerijenna war eur poent a gavan iskit.

de toilette, je suis allée au salon. Il était tard, je craignais d'être en retard. En fait, seuls étaient au salon mon beau-frère et Carmen. Quand tout le monde a été réuni, nous sommes passés à table et nous avons été constamment ensemble jusqu'au moment où Carmen est montée se coucher la première, disant tomber de sommeil.

Il pouvait être 9 heures ou 9 h 30.

LE COMMISSAIRE. — Vous occupez la chambre à côté de celle de Mlle Carmen, n'avez-vous rien entendu d'anormal pendant la nuit ?

JEANNE. — J'ai le sommeil profond. Cependant, je me suis éveillée une fois en entendant marcher dans le corridor à pas étouffés. Cela m'a paru normal, il arrive que quelqu'un aille la nuit aux « water » et s'efforce de ne réveiller personne.

Je me suis rendormie aussitôt.

LE COMMISSAIRE. — Vous ne savez pas quelle heure il était ?

JEANNE. — Commissaire, je suis désolée, mais j'avais très sommeil et n'ai pas regardé l'heure.

LE COMMISSAIRE. — Bien Mademoiselle. Je vous remercie.

*Ils se lèvent, elle sort.*

SCÈNE III. — Le commissaire, le comte, la comtesse.

*Le comte entre appuyé sur le bras de sa femme, il marche péniblement, reprend son souffle tous les trois ou quatre pas. Il s'assoit dans le fauteuil et la comtesse se retire.*

LE COMTE. — Monsieur le commissaire, vous me voyez navré de ce qui arrive. Cette pauvre amie ! Penser qu'elle a été assassinée, ici, chez moi. C'est affreux !

LE COMMISSAIRE. — M. le comte, je partage votre émotion, mais, j'ai le devoir de faire la lumière sur cette affaire. Auriez-vous l'obligeance de me dire si vous avez une opinion sur la question ?

LE COMTE. — Je n'en ai guère, je ne vois d'ailleurs aucun mobile à ce crime. Carmen était un peu toquée, mais, ici tout le monde la connaissait et l'aimait pour la note de fantaisie et de gaieté qu'elle mettait partout où elle passait.

Mais, vous savez, commissaire, je suis à demi impotent et ne prends guère part à ce qui m'entoure, je crois ne pouvoir vous être d'aucun secours.

LE COMMISSAIRE. — Ne pourriez-vous m'éclairer sur un point qui me semble étrange : Tous les ans vous invitez cette demoiselle et personne ne semble apprécier sa présence.

Pep bloaz, e oa pedet an dimezell da dremen ganeoc'h eur pennad mat a amzer ha ne oa ket doare ganti da veza karet gant dén ebet... Komprenet em eus zoken e oa kavet danjerus gant dud 'zo.

AR C'HONT. — (*Nec'het.*) Danjerus! Souezet oun! Ne welan ket perak e vijem bet en-arvar abalamour dezi.

AR C'HOMISER. — Gwasa-se evidoun.

Eun dra all, daoust-hag-eñ e oa eul louzou-kousket bennak er c'hastell, e dalc'h pe e tiz ar muntrer, pe ar vuntrevez, rag ar binim a c'hell beza implijet gand eur vaouez kement ha gand eur gwaz.

AR C'HONT. — Piou a fell deoc'h moustamall?

AR C'HOMISER. — Na damallan dén, ne ran nemed evesaad ouz pep tra. Respontit marplij.

AR C'HONT. — Ken iskis ma c'hell beza, n'implijan louzaouenn-kousket ebet. Fall eo evit ar galon ha va hini n'eo ket e-touez ar re wella.

AR C'HOMISER. — Mat tre. Kontant e vefen ivez anavezout implij hoc'h amzer dec'h en abardaez.

AR C'HONT. — Aes eo. Chomet oun gant Karmen, war ar zavenn. Evet hon eus eur banne te. Eveljust, tro am bije bet binima he ze, hogen, manet e vije kousket abretoc'h eget n'he deus graet.

War-dro pemp eur, ez eo aet da foueta bro gant he « marc'h » houarn. Petra bennak he dije lavaret, ne oa ket doare ganti da veza skuiz.

Aet oun d'am bureo ha labouret em eus betek koan, gant va gward ar c'hoadou.

Karmen, an hini eo, he deus galvet ac'hanoun evit koan?

Ar gward en-deus va skoazellet da vont d'ar sal-degemer.

AR C'HOMISER. — Mat tre Aotrou kont ho trugarekaat a ran.

*Mond a ra kuit ar c'hont gant skoazell eun archer.*

AR C'HOMISER. — (*D'eun archer all.*) Red eo klask pep trez eus eul louzaouenn-kousket bennak, en ti kenkoulz hag er-maez, er bodadou-gwez tro-dro d'ar c'hastell. Red eo ivez klask gouzout hag-eñ ez eo bet gwerzet eun dram bennak e-giz-se dec'h e Redon.

Ma kavit eur voutailh, e vo ret gwiria an holl louc'hadou a c'hellot kavout warni.

AN ARCHER. — Mat Komiser.

DIVIZ IV. — Ar c'homiser, Rozenn.

*Rozenn a zeu-tre. Emañ war he lent. Mond a ra da azeza hep ranna grik en eur zelloud ouz ar c'homiser.*

*Hennez a glask he lakaat en hec'h aez.*

J'ai même cru comprendre que certains la jugeaient « dangereuse ».

LE COMTE. — Dangereuse! Vous m'étonnez commissaire, non vraiment, je ne vois pas quel danger cette personne nous faisait courir.

LE COMMISSAIRE. — C'est peut-être dommage pour moi.

Une autre question : N'employez-vous pas de somnifère, n'y en avait-il pas dans le château, à la portée du meurtrier, ou de la meurtrière? car cette arme est aussi une arme de femme.

LE COMTE. — Que voulez-vous insinuer?

LE COMMISSAIRE. — Je n'insinue rien, je constate. Veuillez répondre à ma question s'il vous plaît.

LE COMTE. — Non. Aussi étrange que cela puisse vous paraître, je n'emploie aucun somnifère. C'est mauvais pour le cœur et le mien n'est pas des meilleurs.

LE COMMISSAIRE. — Parfait. Je voudrais aussi vous demander l'emploi de votre temps l'après-midi d'hier.

LE COMTE. — Il est bien simple. Je suis resté sur la terrasse avec Carmen. Nous avons goûté ensemble vers 4 heures.

Ensuite, elle est sortie à bicyclette. Quoiqu'elle en ait dit, elle ne semblait guère fatiguée.

Je suis rentré ici même, où j'ai travaillé jusqu'au dîner. Mon garde a été avec moi un bon moment. C'est Carmen qui m'a annoncé le dîner.

Puis-je me retirer, Commissaire?

LE COMMISSAIRE. — Certainement, Monsieur le Comte.

*Le comte sort, aidé par un agent.*

LE COMMISSAIRE. — (A un agent.) Il faut rechercher toutes traces possibles de somnifère soit dans la maison, soit dehors dans les bosquets environnants. Il faut aussi s'informer dans les pharmacies de Redon de l'achat possible d'un produit de ce genre hier après-midi. Si vous trouvez une bouteille vérifiez les empreintes digitales.

L'AGENT. — Bien commissaire.

#### SCÈNE IV

*Entre Rozenn, elle est très intimidée. Elle vient s'asseoir silencieusement en regardant le commissaire.*

*Celui-ci s'efforce de la mettre à l'aise.*

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, où habitez-vous habituellement.

AR C'HOMISER. — Dimezell, e pelec'h e chomit-hu evit boaz ?

ROZENN. — Eun nizez euz ar Gerbrug oun. Chom a ran nepell euz amañ gant va mamm, e Pipriac... N'eo ket alies e teuan amañ da jom.

AR C'HOMISER. — Sur awalc'h ho peus keuz da veza amañ just er c'houlz-mañ evit beza dalc'het en eun afer displijus, n'eo ket'ta ?

Perag oc'h deuet da jom amañ ?

ROZENN. — Emaoun o vont da larout deoc'h ar wirionez. Hogen, me a garfe gwelloc'h ne vefe ket roet ar c'hel d'ar c'had.

An dimezell Karmen a felle dezi va lakaat da zimezi gand an Aotrou Bansel... eur paotr-yaouank m'he deus graet kalz war e zro abaoe e zek vloaz, pa oa pell diouz e familh.

E lakaet he deus da zond amañ evid ober anaoudegez ganin... Gand ar pez a zo c'hoarvezet, siouaz ! Pep tra a vo kaset da get.

AR C'HOMISER. — N'eo ket sur. Hag an Aotrou Bansel, daoust-hag-ên e oa doare gantañ da vond a-du gand an dezo-se ?

ROZENN. — (*Lakaet diaes.*) N'ouzon ket. E emzalc'h em c'heviver a gemme alies ; a-wechou e oa laouen hag hegarat, gwechou all e tiwalle diouzin. Doare a oa gantañ da veza enkrezet... Eur c'hevvin a zo ennañ.

AR C'HOMISER. — Klasket ho peus diskulia ar c'hevvin-mañ ?

ROZENN. — Ne fell ket din emelloud euz ar pez na zell ket ouzin.

AR C'HOMISER. — Eur menoz ho peus war gement-se, memez-tra ?

ROZENN. — (*O klask he c'homzou.*) Me a gav din en deus gouzanvet kalz o veza dilezet gand e vamm pa ne oa nemed eur bugel anezañ. E-pad pell amzer, ez eo bet an dimezell Karmen kement 'zo evitañ... Marteze... evit dimezi e krede dleoud en em zistaga eun nebeut diouti...

AR C'HOMISER. — Ho trugarekaat a ran, dimezell, da veza respontet ken eëun... Daoust-hag-ên e anavezec'h mat ar spagnolez a zo maro ?

ROZENN. — Hec'h anavezen eun nebeut, o veza ma teue pep bloaz dre amañ. Biskoaz, avat, n'em boa he gwelet kement hag ar bloaz-mañ.

AR C'HOMISER. — Hag e oa eur plac'h d'en em laza ?

ROZENN. — (*O termal.*) Atao em eus he gwelet laouen. Atao oc'h ober fet war unan bennak, en eur yez noaz, dizereat a-wechou. Met, piou 'oar... A-wechou eun emzalc'h a-zeurt-se a guz eun enkrezez doun. Meur a wech, pa gave dezi beza hec'h unan-penn, em eus he c'hlevet o huanadi.

AR C'HOMISER. — Daoust — hag — ên e ouezit pe seurt abeg he doa da veza trist ?

ROZENN. — Je suis cousine des Kerbrug et j'habite les environs avec ma mère... à Pipriac... je viens rarement à demeure ici.

LE COMMISSAIRE. — Et vous regrettez, n'est-ce pas d'y être en ce moment, car vous voilà mêlée à une affaire ennuyeuse.

Connaissiez-vous bien cette Espagnole qui a été assassinée ?

ROZENN. — Je la connaissais un peu puisqu'elle venait ici chaque année. Mais, je ne l'avais jamais autant vue que cette année.

LE COMMISSAIRE. — Que pensez-vous d'elle, de son caractère ? La croyez-vous capable de s'être suicidée ?

ROZENN. — Elle m'a toujours parue très gaie, boute-en-train même, toujours prête à taquiner les uns ou les autres.

Mais... ne pensez-vous pas qu'une grande exhubérance peut cacher une grande angoisse ? Plusieurs fois, quand elle se croyait seule, je l'ai entendue soupirer.

LE COMMISSAIRE. — Savez-vous quelles raisons elle avait pour être triste ?

ROZENN. — Non commissaire, je ne la connaissais pas assez pour vous répondre.

Elle vivait seule... Même en sortant beaucoup, les gens qu'elle rencontrait n'étaient pas des amis de cœur. Ils ne pouvaient combler un cœur ardent comme le sien.

LE COMMISSAIRE. — Alors ?

ROZENN. — Oh ! excusez-moi, je ne songe qu'à mon problème. Peut-être n'y a-t-il rien de vrai dans mon idée.

LE COMMISSAIRE. — Dites-là quand même.

ROZENN. — Eh bien, je pense qu'elle trouvait lourd l'amour de son fils adoptif.

Peut-être a-t-elle pris trop de somnifère pour goûter une bonne nuit et oublier ses soucis.

LE COMMISSAIRE. — D'après vous, sa mort serait un accident ?

ROZENN. — Oui, c'est ce que je pense. Je ne vois pas qui l'aurait tuée.

LE COMMISSAIRE. — Elle détonnait ici, n'est-ce pas ?

ROZENN. — Un peu.

LE COMMISSAIRE. — Pourquoi êtes-vous venue à demeure cette année ?

ROZENN. — (*Timidement.*) Je vais vous dire la vérité, mais je voudrais que ce ne soit pas trop ébruité hors d'ici.

Mlle Carmen désirait me faire épouser Paul Bansel. Un jeune homme dont elle s'était beaucoup occupé depuis ses dix ans, depuis qu'il avait été mis dans un collège à Paris loin de sa famille.

Elle l'a fait venir ici pour me recontrer. Maintenant cette catastrophe va tout bouleverser !

LE COMMISSAIRE. — Ce n'est pas sûr. Est-ce que M. Bansel semblait adhérer à ce projet ?

ROZENN. — Nann, komiser, n'anavezen ket awac'h anezi evit respont deoc'h. Beva a rae outi-hec'h-unan, ha, pa'z eo gwir he doa darempredou gant kalz a dud, ar re-se ne oant ket mignoned a galon, n'hellent ket leunia eur galon entanet evel hec'h hini... hag ivez...

AR C'HOMISER. — Neuze ?

ROZENN. — O va digarezit, ne sonjan nemed em c'hudenn.

Marteze n'eus netra gwir er pezh a zonjan.

AR C'HOMISER. — Hel lavarit memez-tra.

ROZENN. — Ma ! Sonjal a ran e kave pounner karantez hec'h advab. Ankeniet e oa o welout ne felle ket dezañ en em zistaga diouti. Marteze, he deus lonket re a louzou-kousket dre-zegouez, gand ar c'hoant da gaoud eun nozvez diskuiz, eur pennad mat a amzer evit dizonjal pep tra.

AR C'HOMISER. — Hervezoc'h, he maro a vefe eur gwall-zarvoud ?

ROZENN. — Ya, setu ar pezh a zonjan, ne welan dén en-dije he lazet.

AR C'HOMISER. — Marplij, lavarit din petra ho peus graet dec'h, eur wech deuet en-dro eus Redon betek mare koan.

ROZENN. — Va moereb Chann ha me a zo diskennet euz ar c'harr er vali. Me a felle din diskouez dezi moruskl am boa kavet en eur bourmen gant Paol, hi a lavare n'eus morusklenn ebet er vro-mañ. Kavet hon eus anezo evelato. O c'haset em eus d'ar gegin. Goude-se oun aet d'ar sal-degemer.

Gwelout a rit ez eo eñun an traou ha n'am eus ezvezañ ebet. Me gav din ez eo implij-amzer an holl ac'hanomp hogozik heñvel ouz va hini, gant pennadou amzer vak hir awalc'h evit skuilha binim n'eus forz pelec'h.

AR C'HOMISER. — Ar wirionez ' zo ganeoc'h. N'eo nemet evit beza direbech e verkan implij-amzer pep hini.

Bremañ e fell din komz gand an Aotrou Bansel.

Daoust-hag-èn ho pefe ar vadelez d'hel larout dezañ ?

ROZENN. — Mond a ran d'e gerc'hat.

#### DIVIZ V.

*Dond a ra eun archer, rei a ra d'ar c'homiser eur voutailh « nembutal » goullo. Derc'hel a ra anezi gand aked.*

AN ARCHER. — Komiser, setu ar pezh am eus kavet e kambr an hini maro.

AR C'HOMISER. — A ! Mat tre ! Lakait an dra-se war an daol.

*Eun pennad amzer a dremen, ne zeu ket an Aotrou Bansel.*

AR C'HOMISER. — Ne zeu ket an Ao. Bansel ?

*An archer a ya betek treuzou an nor, sellout a ra er-maez.*

ROZENN (Gênee.) — Je ne sais pas... Son attitude à mon égard était très variable, parfois il se montrait gai et prévenant, admi-ratif même, parfois il me fuyait et semblait préoccupé. Il y a un mystère en lui.

LE COMMISSAIRE. — Vous avez cherché à percer ce mystère ?  
ROZENN. — Pas tellement. Je ne veux pas me mêler de ce qui ne me regarde pas. S'il n'a pas assez confiance en moi pour me le dire, je me retirerai.

LE COMMISSAIRE. — Mais, vous avez bien une idée ?

ROZENN (Hésitante.) — Je crois qu'il a beaucoup souffert de l'abandon de sa mère quand il était encore tout petit... Mlle Car-men a été longtemps tout pour lui... Peut-être le mariage lui semblait-il l'obliger à un certain détachement d'elle.

LE COMMISSAIRE. — Je vous remercie, Mademoiselle, de votre franchise.

Veuillez avec autant de franchise me dire ce que vous avez fait entre votre retour de Redon et le dîner.

ROZENN. — Ma tante Jeanne et moi, sommes descendues dans l'avenue. Je voulais lui montrer des morilles que j'avais vues pendant mes promenades avec Paul, elle me soutenait que ce n'était pas possible. Pourtant, nous avons trouvé les dites morilles. En rentrant, je les ai portées à la cuisine. J'ai vite été me laver les mains et je suis descendue au salon, je craignais d'être en retard.

Vous voyez, c'est très simple et je suis pratiquement sans alibi. Je pense que nous avons tous à peu près le même emploi du temps, avec les mêmes moments incontrôlables suffisants pour verser du poison quelque part.

LE COMMISSAIRE. — En effet. Aussi n'est-ce que par acquit de conscience que j'établis l'emploi du temps de chacun.

Maintenant, je désire parler à M. Bansel. Auriez-vous l'obligeance de le lui dire ?

ROZENN. — (Se levant.) Je vais le chercher. Elle sort.

#### SCÈNE V

*Entre un agent, il présente au commissaire une bouteille de Nembutal vide, il la tient soigneusement avec un linge.*

L'AGENT. — Commissaire, voici ce que j'ai trouvé dans la chambre de la défunte.

LE COMMISSAIRE. — Ah ! Parfait, mettez cela sur la table.

M. Bansel ne vient pas ?

*L'agent va à la porte.*

Non, il n'y a personne.

LE COMMISSAIRE. — Alors appelez la cuisinière.

L'AGENT. — Bien commissaire. Il sort.

AN ARCHER. — Nann, n'eus dén.

AR C'HOMISER. — Neuze, galvit ar geginerez.

AN ARCHER. — Mat komiser.

DIVIZ VI. — Ar c'homiser, Mona.

AR C'HOMISER. — Azevit marplij... Daoust — hag — ên ho peus dija gwelet ar voutailh-mañ.

MONA. — (*Goude beza prederiet.*) Ya 'ta. Bez e oa ar taol an dimesell Karmen. M'eus lakaet anezi a gostez ar mintin-mañ, pa'z oun aet da gambr an dimezell. Maro e oa dija ar paour-kaez.

AR C'HOMISER. — Goullo e oa ar voutailh ?

MONA. — Goullo e oa.

AR C'HOMISER. — Mat ! Klasket ' vo al louc'hadou a zo warni.

MONA. — (*Spontet.*) Kavoud a reot va re sur.

AR C'HOMISER. — Gouzoud a ran. Ne ra ket forz. Klasket 'vo re all.

Lavarit din, petra a zonjit c'hwi diwar-benn ar maro-se ?

MONA. — Petra a zonjan me ? Aotrou komiser, n'eo ket va micher ober enklaskou polis...

Me, n'am eus meno ebet, nemet, eveljust, m'eo trist spontus e vefe c'hoarvezet kement-se amañ, en eun ti ken doujus... Babouzet e vo war-se. Gouzoud a rit penaos eo an dud ! Pa 'z eus droug en eul lec'h bennak, e teu kalz a biked da lakaad o beg en abadenn... Me, ne lakain ket va fri en afer !

AR C'HOMISER. — A gav deoc'h he deus an dimezell Karmen en em lazet hec'h unan-penn ?

MONA. — O, ne gav ket din.

AR C'HOMISER. — Ne oa ket evid ober-se ?

MONA. — O nann, tamm ebet. Ne rae nemet c'hoarziñ, ha ne oa ket lorc'hus na rôk gand an dud. Karet e oa gand an holl dre amañ. Bemdez e veze o c'halupat war he « marc'h », evel ma lavare.

AR C'HOMISER. — Daoust-hag-ên e oa boazet da lonka louzou-kousket ?

MONA. — Louzou-kousket ?... A ! E-giz ar voutailhad a zo ganeoc'h.

Ne oa ket abituet da lonka louzou e seurd ebet.

Yac'h pesk e oa hi.

AR C'HOMISER. — Ne welit ket piou en dije eun abeg d'he laza ?

MONA. — Nann. N'ouzoun ket.

AR C'HOMISER. — Daoust-hag-ên ez eus louzou-kousket er c'hastell ?

MONA. — Biskoaz n'am eus gwelet traou seurt-se.

SCÈNE VI. — Entre Reine.

LE COMMISSAIRE. — Asseyez-vous.

Avez-vous déjà vu cette bouteille ?

REINE. — (*Après réflexion.*) Oui da, elle 'tait sur la table de nuit de Mlle Carmen, même que j'lai déplacée pour faire de la place ce matin quand j'suis entreu et qu'elle 'tait morte la pauvr' demoiselle.

LE COMMISSAIRE. — La bouteille était-elle vide ?

REINE. — Oui, elle 'tait vide.

LE COMMISSAIRE. — Bon, on va chercher les empreintes qu'il y a dessus.

REINE. — (*Effrayée.*) Dame ! les miennes ben sûr, j'avais point penseu à ça.

LE COMMISSAIRE. — Cela ne fait rien, on en cherchera d'autres.

Dites-moi, qu'est-ce que vous pensez de cette mort subite ?

REINE. — Ce que j'en pense ma ? Ah M'sieu le commissaire, c'est point mon métier de faire des enquêtes de police.

Ma, j'en pense rin... A part qu'c'est ben triste, ben sûr, et pis qu'ça soit arriveu ici, dans une maison si respectable, chez des gens si honorables !

Ben sûr qu'ça va faire jaseu. Vous savez comment qu'sont les gens, quand c'est qu'y a un scandale qu'euque part ya plus d'une pie pour venir y mettre son bec.

Ma j'n'y mettrai pas l'min.

LE COMMISSAIRE. — Croyez-vous que Mlle Carmen s'est tuée elle-même ?

REINE. — Ah ça j'crois point.

LE COMMISSAIRE. — Elle n'avait pas un caractère à vouloir se tuer ?

REINE. — Dame pour ça non. Elle t'tait toujours à rire, à plaisanter et avec ça pas fière avec les gens. Elle t'ait aimée par ici.

Elle t'ait toujours à galoppeu sur sa bicyclette, son cheval comme elle disait.

LE COMMISSAIRE. — Avait-elle l'habitude de prendre du somnifère ?

REINE. — De qua, qu'vous dites ? Ah oui, des drogues qui font dormir. Vous savez j'suis point habitueu la dedans, mais elle ne prenait pas de remèdes.

C'était pas une femme à ça, elle avait une santé de fer.

LE COMMISSAIRE. — Vous ne voyez pas qui aurait pu vouloir la tuer ?

REINE. — Dame non !

LE COMMISSAIRE. — Des remèdes pour dormir, y en a-t-il dans le château ? Quelqu'un a-t-il l'habitude d'en prendre ?

REINE. — Jamais je n'ai vu de ça par ici, à part c'te bouteille.

DIVIZ VII. — Ar c'homiser, eun archer.

AR C'HOMISER. — (*O c'hervel.*) An Du.

*Eun archer a zeu-tre.*

AN ARCHER. — Setu me, komiser.

AR C'HOMISER a ro dezañ ar voutailh « Nembutal ».

AR C'HOMISER. — Lakait kemm-ou-z-kemm louc'hadou an holl dud euz an ti-mañ gand ar re a vo kavet war ar voutailh-mañ. Me a fell din kaoud ar respont hirio.

AN ARCHER. — Mat komiser.

AR C'HOMISER. — Na zisonjit ket an enklask e Redon.

A! Marplij lavarit d'an Itron e teuin adarre fenez, wardro 8 eur.

AN ARCHER. — Hag e rin, komiser. (*Mond a ra kuit.*)

AR C'HOMISER. — (*Da Mona.*) An dimezell Karmen a zeue du-mañ pep bloaz?

MONA. — Kazi pep bloaz. Met, he c'hoar an hini e oa, a oa mignonez bras an dimezell Chann.

AR C'HOMISER. — Hi, Karmen, ne oa ket karet kement hag he c'hoar?

MONA. — N'eo ket va afer.

AR C'HOMISER. — An dimezell Chann a bede anezi dre voaz ha dre garantez-Doue. An Itron, avat, ne gare ket anezi hag e oa diaes dezi he gouzañv. Daoust-hag-ên e fazian?

MONA. — An Itron kontez a oa mat tre ganti, kavoud a rae avat, ez ae an Aotrou Yann eun tamm re dost dezi.

Abaoue warlene, ne veze ket mui er ger an Ao. Yann ken alies pa deue an dimezell Karmen, kaset e veze da foeta bro, a gav din.

An Aotrou Kont ha an Itron Kontez, edo ar wirionez ganto kaout disfi.

Arabat e oa mont beteg eun eured, n'eo ket 'ta?

Ne oa ket eur fortun evid an Aotrou Yann ar spagnolez-se ouspenn daou-ugent vloaz dezi!

AR C'HOMISER. — A-du emañ ganeoc'h.

Ne gav ket deoc'h e oa ivez An Aotrou Bansel, techet eun tamm war-du enni?

MONA. — War an dra-se n'ouzoun mann. Hec'h advab an hini e oa, hervez a lavarer, met, kit da c'houzout gand ar baotred!

AR C'HOMISER. — Eur c'houlenn c'hoaz. Prederit mat araok respont : Dec'h, araok koan, hag ez eo aet unan bennak d'ar gegin?

MONA. — N'am eus ket sonj.

AR C'HOMISER. — Kemerit an amzer ret evit ma teufe en-dro ho sonjou. Evid eun abeg bennak, daoust-hag-ên en-deus unan

SCÈNE VII

LE COMMISSAIRE. — (*Appelant.*) Le Du!

Un agent entre : Me voici commissaire.

*Le commissaire lui donne la bouteille de Nembutal.*

LE COMMISSAIRE. — Faites comparer de suite les empreintes digitales de tous les habitants du château avec celles qui peuvent se trouver sur cette bouteille. Je veux avoir ce résultat aujourd'hui même.

L'AGENT. — Bien commissaire.

LE COMMISSAIRE. — N'oubliez pas l'enquête à Redon.

L'AGENT. — Non commissaire.

LE COMMISSAIRE. — Ah! veuillez prévenir Mme la Comtesse que je reviendrai vers 8 heures.

L'AGENT. — Bien commissaire.

(*Il sort.*)

LE COMMISSAIRE. — Elle venait ici tous les ans?

REINE. — Oui barri, presque tous les ans, mais c'est sa sœur surtout qu'était la grande amie à Mlle Jeanne.

LE COMMISSAIRE. — Elle, Carmen, on l'aimait moins?

REINE. — P'tête ben! Mais c'teu point mon affaire.

LE COMMISSAIRE. — Il me semble que Mlle Jeanne l'invitait par habitude et par charité et que Mme la Comtesse la supportait difficilement? Est-ce que je me trompe?

REINE. — Mme la Comtesse était ben bonne pour elle, mais elle trouvait que M. Yann tournait un peu trop autour d'elle.

J'trouve ma qu'madame la Comtesse et aussi monsieur le Comte y s'ont ben raison de s'méfier. Fallait pas qu'ça se termine par un mariage tout meume, c'tait pas un parti pour monsieur Yann, que c'Espagnole qu'avait dépassé la quarantaine.

LE COMMISSAIRE. — En effet... Vous ne pensez pas que M. Bansel, enfin l'invité, en tient aussi un peu pour elle?

REINE. — Ah pour ça j'seu point. C'teu son fils adoptif, qu'on disait. Mais seu t'on jamais avec les garçailles!

LE COMMISSAIRE. — Encore une question. Réfléchissez bien avant de répondre : Hier soir, avant le dîner, quelqu'un est-il venu à la cuisine ou à la salle à manger?

REINE. — Je ne me rappelle point.

bennak tostaet ouz ho pladou pe ouz ar gwerennou dec'h araok koan ?

MONA. — A ! Bremañ pa zonjan e teu din. An dimezell Rozenn he deus degaset moruskl d'ar gegin. Du-mañ, dén ne oar petra eo ar seurt kebel-touseg-se. Iskis int !

AR C'HOMISER. — Petra ho peus graet ganto ?

MONA. — Poazet em eus anezo, evel ma oa bet gourc'hemennet din. Ya, bremañ e teu sonj din : an dimezell Karmen, an hini eo, he deus debret tout anezo...

AR C'HOMISER. — Sell 'ta !

MONA. — A gav deoc'h, komiser, e vije bet ar paourig-kêz dimezell binimet gand ar c'hoz tammou kebell-touseg-se ?

Me' ouie mad e oa dao kaout disfi warno !

AR C'HOMISER. — Peoc'h ! Ar moruskl n'int ket binim.

Mat. Piou c'hoaz a zo deuet d'ar gegin ?

MONA. — An Itron he deus degaset servietennou naet.

AR C'HOMISER. — Hag he deus graet war-dro d'ar meuziou ?

MONA. — Ket 'ta. Morse ne ra ar gegin, va afer an hini eo.

AR C'HOMISER. — Ya goud a ouzon. Aet eo d'ar sal-debriñ ?

MONA. — Me 'gav din ez eo aet da gemer ar servietennou lous, n'am eus ket adkavet anezo.

Lakaat a rit ac'hanoun da zonjal en Aotrou Bansel.

Edo er sal-debriñ pa 'z oun aet di, evit lakaat ar servietennou en o lec'h mat.

Laret en deus din edo o klask eul louzaouenn, en-doa lezet en armel, hervez ma lare.

Klasket em eus gantañ, met n'hon eus kavet seurd ebet.

AR C'HOMISER. — Souezus eo ! Gouzoud a raec'h e veze kustum da gemer al louzou-se ?

MONA. — N'am boa ket taolet evez. N'eo ket va afer.

AR C'HOMISER. — Gwaza-se !

MONA. — Komiser, bremañ pa zonjan, e kavan drôl... ya drôl eo...

AR C'HOMISER. — E petra 'zonjit ?

MONA. — Setu : Pa 'z oun aet da lakaad ar servietennou, dis-kennet e oa dija ar gwin er gwerennou !

AR C'HOMISER. — Ne oac'h ket abituet da leunia ar gwerennou araok na zeufe an dud ouz taol ?

MONA. — Nann feiz ! An Ao. Bansel, o weloud e oan sebezet gant kement se, en deus laret din e oa eun gwin dispar en-doa prenet e Redon, evid ober eur souezadenn d'an holl dud.

Gwin euz ar vro, mus... muskad... N'ouzoun ket mui.

AR C'HOMISER. — Muscadet.

MONA. — Ya vat. Setu « muscadet ».

AR C'HOMISER. — Mat, trugarez deoc'h, kit d'ober eur goan vat.

MONA. — An dra-se va afer eo.

LE COMMISSAIRE. — Prenez votre temps. Pour une raison quelconque quelqu'un est-il venu à la cuisine pour vous aider ?

REINE. — Y a point besoin qu'on m'aide. J'ai toujours fait mon travail toute seule et je le ferai tant que je le pourrai.

LE COMMISSAIRE. — (Avec un peu d'impatience.) Oui, bien sûr, mais enfin pour un motif quelconque, quelqu'un n'est-il pas allé auprès des plats avant le dîner ?

REINE. — Maintenant que j'y pense, ça me revient : Mlle Rozenn a apporté des morilles qu'elle avait trouvées dans l'avenue. Personne ici ne connaît ces champignons-là, qui sont ben drôles !

LE COMMISSAIRE. — Qu'en avez-vous fait ?

REINE. — J'les ai cuites, comme on m'l'avieu commandé. Est-ce que ces sales champignons auraient empoisonné la pauvre demoiselle ?

LE COMMISSAIRE. — Voyons, voyons, les morilles ne sont pas du poison. Bon. Qui encore est allé à la cuisine ?

REINE. — Mme la Comtesse a apporté des serviettes de table. Elle a dit que les autres elles 'teu sales.

LE COMMISSAIRE. — Elle a touché aux plats ?

REINE. — Dame non ! Jamais elle ne fait la cuisine, ça c'est mon affaire.

LE COMMISSAIRE. — Oui, je sais ! Et elle est allée à la salle à manger ?

REINE. — J'crois ben qu'elle est allée chercher les serviettes sales, j'les ai point trouvées.

LE COMMISSAIRE. — Ah bon.

REINE. — Tient, vous m'faites penser qu'le monsieur Bansel, il est aussi passé par la salle à manger. Y m'a dit qu'y checheu un remède qu'il avait laissé dans l'armoire. Même que j'l'a checheu avec lui.

Nous n'avons rien trouvé.

LE COMMISSAIRE. — Curieux ! Vous saviez qu'il prenait ce remède ?

REINE. — Ma, j'avais point fait attention, c'est point mon affaire.

LE COMMISSAIRE. — C'est dommage ! Et bien je vous remercie Reine. Allez faire un bon dîner.

REINE. — Ah pour ça, m'sieur le commissaire, c'est mon affaire. J'vas leur faire qu'euque chose de bon. Avec tout ça y s'en ont ben besoin. Y 's'ont tous des mines d'enterrement, c'est le cas de le dire !

Neo ket se eo se! Traou lip-e bao a rin, ezomm bras o deus a gement-se. Emaint an holl oc'h ober kañv, liou al ludu warno. Ar mare d'hel laroud eo!

Mond a ra kuit.

DIVIZ VIII. — Ar c'homiser, Paul Bansel.

*Ar c'homiser a skriv e-pad eur pennadig. Neuze, e teu an Aotrou Bansel. Disliv eo e zremm, doare gantañ da veza skuiz divi? Harpa a ra ouz an daol.*

PAOL. — Va digarezit Komiser, n'en em santan ket mat. Me a zo strafuilhet holl dre ar maro-se...

Eur seurt falaenn am eus bet. Astennet em boa war va gwele, pa'z eo deuet Rozenn d'am dihuni...

AR C'HOMISER. — Azezit, me ho ped, Aotrou. Kinnig a ran deoc'h va gourc'hemennou a gañv.

Kredi a ran ho poa kalz a garantez e-keñver an dimezell Karmen. He maro trumm a zo bet eun taol fall evidoc'h.

PAOL. — Eun taol mantrus! N'hellit ket gouzout pegen spontus ez eo bet evidoun!

AR C'HOMISER. — Ar wech kenta eo e teuit amañ?

PAOL. — Ya. Karmen a felle dezi va lakaat da zimezi gant he mignonez yaouank, Rozenn a Lanngoz.

AR C'HOMISER. — Heñvel eo ganin ez eo plijus kenan ar plac'h-yaouank-se.

Mad e oa menoz an dimezell Karmen?

PAOL. — Moarvat.

AR C'HOMISER. — N'eo ket ho meno?

PAOL. — (*A jom o termal.*) Geo... Da lavaroud eo...

A benn ar fin, Komiser, va buhez prevez n'he deus netra da welout gant maro Karmen.

AR C'HOMISER. — Spi am eus evidoc'h Aotrou.

PAOL. — (*Nec'het.*) Petra ' fell deoc'h lavarout?

Tamall a rit ac'hanoun?

AR C'HOMISER. — Ne damallan den... Imbourc'hi a ran.

Hogen, nac'ha respont en eun enklask, n'eo ket eun dra vat.

PAOL. — Ma! Kavoud a ran Rozenn plijus tre.

Evid ar pezh a zell ouz dimezi ganti, emañ eun daou venoz.

AR C'HOMISER. — Displijoud a rae an antremar-se d'an dimezell Karmen hag e rae gwask warnoc'h evit ma teufe da wir he dezo. N'eo ket'ta?

PAOL. — Ket. Biskoaz n'he deus Karmen graet gwask warnoun.

AR C'HOMISER. — Bezet!... Anavezoud a rit mad anezi, daoust-hag-ên e ouezit ma oa boazet da euvri louzou-kousket?

## SCÈNE VIII

*Le commissaire va se rasseoir et écrit quelques instants. Paul Bansel entre. Il est pâle et s'appuie sur la table.*

PAUL. — Excusez-moi monsieur le commissaire, je ne me sens pas bien. Cette mort m'a tant bouleversé, que j'ai eu une défaillance. Je m'étais étendu sur mon lit, Rozenn m'a réveillé.

LE COMMISSAIRE. — Asseyez-vous, je vous prie. Monsieur, je vous présente toutes mes condoléances... Je crois que vous aviez beaucoup d'affection pour Mlle Carmen. Cette mort brutale a dû, en effet être pour vous un très grand choc.

PAUL. — Un choc terrible, commissaire, vous ne pouvez savoir à quel point.

LE COMMISSAIRE. — C'est la première fois que vous venez ici?

PAUL. — Oui, cette pauvre Carmen voulait me faire faire la connaissance de sa jeune amie Rozenn de Lanngoz. Elle me poussait à l'épouser.

LE COMMISSAIRE. — Cette jeune fille me paraît charmante, il me semble que l'idée de Mlle Carmen était très bonne.

PAUL. — Oui, sans doute.

LE COMMISSAIRE. — Vous ne semblez pas très convaincu?

PAUL. — (*Il hésite.*) Si... enfin... c'est-à-dire... Enfin commissaire, ma vie privée n'a rien à voir avec la mort de Carmen.

LE COMMISSAIRE. — Je le souhaite pour vous.

PAUL. — Que voulez-vous dire? M'accusez-vous?

LE COMMISSAIRE. — Je n'accuse personne, Monsieur, j'enquête. Mais, refuser de me répondre est toujours un mauvais point.

PAUL. — Eh bien! Je trouve Rozenn charmante. En ce qui concerne les projets matrimoniaux, je suis indécis.

LE COMMISSAIRE. — Et... cette indécision, Mlle Carmen aurait voulu la brusquer?

PAUL. — Oh non! Jamais Carmen ne m'a « brusqué ».

LE COMMISSAIRE. — Soit... Vous qui la connaissiez bien, savez-vous si elle avait l'habitude de prendre des somnifères?

PAOL. — (*Ober a ra eul lamm gand ar fromm.*) N'ouzoun ket... Morse n'he deus komzet din diwar an dra-se... Evelato kousket a rae fall... a gav din.

Marteze e rae gant louzou-kousket.

AR C'HOMISER. — Hag he dije lonket re dec'h da noz ?

PAOL. — Gwirheñvel eo... Eun doare mat e vefe evit displega an taol. Eur gwall-zarvoud e tle beza, rak ne welan ket piou en dije klasket he laza...

An holl dud a gare anezi, ken mat, ken plijus, ken dedennus, ken laouen e oa !

AR C'HOMISER. — Aotrou, evel ouz an holl dud, e c'houlennin displega din petra ho peus graet dec'h goude beza deuet en-dro eus Redon betek koan ?

PAOL. — Ma... Oc'h en em gavoud amañ, oun pignet d'am c'hambri evi gwalc'hi va daouarn ha kriba va bleo. N'em eus ket kavet em c'hambri eul louzouaouenn oun boazet da euvri a-raok ar predou.

AR C'HOMISER. — Pe louzaouenn ?

PAOL. — Eul louzaouenn evid an avu, « Hépatrol ».

O veza ne gaven ket anezi em c'hambri, em eus sonjet em boa he diskennet da greistdeiz, hep gouzout din, d'ar sal-debriñ... Dievez oun, eur spont, Komiser.

AR C'HOMISER. — Gweloud a ran.

PAOL. — Neuze, diskennet oun d'ar sal-debriñ, e-lec'h em eus kavet ar geginerez.

AR C'HOMISER. — Kavet ho peus ho louzaouenn ?

PAOL. — Ya, met diwezatoc'h hepken, o klask gwelloc'h goude koan. Kouezet e oa dindan eur servietenn em c'hambri.

AR C'HOMISER. — Hag e c'hellfec'h e zegas din ?

PAOL. — Eveljust. Eveljust.

AR C'HOMISER. — Hag ar gwin ho peus prenet e Redon. Petra ho peus graet gantañ ?

PAOL. — (*En eur glask gounid amzer.*) Ar gwin ? A ! ya gwir... Dizonjet em eus lavarout deoc'h on bet pell o klask distoufa ar voutailh.

AR C'HOMISER. — Petra ho peus graet gand ar voutailh ?

PAOL. — War an daol em eus he lakaet.

AR C'HOMISER. — (*Gand eun hejadenn d'e ziskouarn.*) Perak ho peus leuniet ar gwerennou hep gortoz kregi gand ar pred ?

PAOL. — (*Lakaet diaes.*) Me a felle din gouzout hag e vefe awalc'h evid an holl. Nec'het e oan da veza prenet eur voutailh hep mui ken...

Ma n'ho peus netra all da c'houlenn diganin, ez in da gerc'hat an « Hépatrol ».

AR C'HOMISER. — (*En eur sevel.*) Grit Aotrou.

PAUL. — (*Il sursaute légèrement.*) Je... Je ne sais pas. Elle ne m'a jamais parlé de cela... Mais, je crois qu'elle dormait mal... Il se peut qu'elle ait eu l'habitude d'en prendre.

LE COMMISSAIRE. — Aurait-elle pu en prendre « trop » hier soir ?

PAUL. — (*Vivement.*) C'est possible. C'est une explication plausible car, vraiment je ne vois pas qui aurait pu vouloir sa mort.

Tout le monde l'aimait, elle était si attirante, si gaie, si bonne amie !

LE COMMISSAIRE. — Monsieur, comme à tout le monde, je vous demande de me dire ce que vous avez fait hier soir entre votre retour de Redon et le dîner.

PAUL. — En arrivant je suis monté dans ma chambre me donner un coup de peigne. Je n'ai pas trouvé dans ma chambre un remède que j'ai l'habitude de prendre avant les repas.

LE COMMISSAIRE. — Quel remède ?

PAUL. — Un remède pour le foie, de l'Hépatrol, ne le trouvant pas, j'ai pensé que par mégarde je l'avais descendu à midi à la salle à manger, je suis très distrait, Monsieur le commissaire.

LE COMMISSAIRE. — En effet.

PAUL. — Je suis donc descendu à la salle à manger, où j'ai rencontré la cuisinière.

LE COMMISSAIRE. — Vous avez retrouvé votre remède ?

PAUL. — Oui, mais plus tard seulement, en cherchant mieux après le dîner. Il avait glissé derrière un livre dans ma chambre.

LE COMMISSAIRE. — Ah ! Vous pourriez me l'apporter ?

PAUL. — Mais, certainement, commissaire.

Je suis entré au salon car Reine était prête pour annoncer le dîner. Tout le monde était déjà réuni.

Si vous n'avez plus rien à me demander, je vais aller chercher la bouteille d'Hépatrol.

LE COMMISSAIRE. — (*Se levant.*) Faites monsieur.

(*Paul sort.*)

Paol Bansel a ya kuit. Ar c'homiser a ra mone-done en eur brederia. Neuze, gervel a ra eun archer.

AR C'HOMISER. — Louarn !

DIVIZ IX. — Dond a ra tre an eil archer.

AR C'HOMISER. — Deuit amañ Louarn, azezit hag heuillit mad ac'hanoun. Ma kavet ez a a-dreuz eun dra bennak en arguzerez, hel lavarot dioustu.

En em gavoud a reomp dirag eur maro kevrinus :

Eur plac'h yaouank-koz, eur spagnolez, eus eur familh a renk uhel, met rivinet mik, a vez pedet pep bloaz gand eur familh euz an noblañs, da dremen eur pennad mat a amzer er c'hastell-mañ.

He laouenidigez a blij a-wechou, he fuilhentez kreistezat a skuiz alies, he zoare komz amzereat a feuk meur a hini. Well-waz, ez eo karet gand ar vevelien met kavet skuizus gant he mignoned, hag a gendalc'h evelato, d'he fedi da zont, dre boaz ha dre drez.

Hi, ha n'eo bet morse eureujet, a glask atao dougen ar re all war-du an dimeziñ. Ar wech-mañ, he doa aozet eun emwladenn etre hec'h advab, Paol Bansel, deuet a-ratoz eus Paris, hag eun nizez eus tud ar c'hastell, Rozenn a Lanngoez.

Goulerc'hi a ra an traou. Paol ne ra ket e venoz da vont war-raok, chom a ra en entremar. Karmen a glask moarvat poueza warnañ evit seveni he dezo.

A-hend-all, maga a ra Paol e-keñver e advamm eun denerded greñv, ne oar ket mat a beseurt natur.

Hep henn gouzout sklaer, en deus aon na vefe ret dezañ en em zistaga diouti evit dimeziñ. An dimezell Rozenn, eur spered lemm ganti, a gompren pep tra.

Eun eiztevez goude donidigez Paol Bansel du-mañ, war-dro 9 eur hanter, en em gav an dimezell Karmen gwasket gand ar c'hoant kousket, pignat a ra d'he c'hamb.

Antronoz beure, ez eo kavet maro war he gwele. Ar c'horfskejadur a ro da c'houzout he deus euvret eur c'hementad mat a drenkenn « barbiturique ».

Al louzou-kousket a zo dianav er c'hastell, hervez an holl. Eur voutailh goullo a « Nembutal », a zo bet kavet memez-tra e kamb an hini maro.

An dimezell Chann, hag a gousk er gamb stok ouz kamb an hini maro, he deus klevet trouz kammedou skañv e-pad an noz.

Ar gontez, an dimezell Chann, Rozenn hag an Ao. Bansel o doa tremenet an abardaez e Redon.

Gourc'hemenet em eus eun enklask en holl diez apotiker euz ar gêr evit adkavout gwerzer ar voutailh diskred warni.

## SCÈNE IX

*Le commissaire se rassoit, il réfléchit, puis appelle : Louarn !*

*Entre le second agent : Commissaire ?*

LE COMMISSAIRE. — Venez ici Louarn, asseyez-vous et suivez mon raisonnement si quelque chose vous paraît faux arrêtez-moi.

Nous nous trouvons en présence d'une mort étrange : une vieille fille excentrique, une Espagnole de bonne famille, mais ruinée, est invitée chaque année par une famille de la noblesse, dans ce château. Elle y apporte une verve intarissable, une exubérance méridionale, une gaieté qu'elle rend parfois communicative, mais aussi des légèretés et des audaces qui choquent.

Dans l'ensemble, elle est aimée de la cuisinière et des gens du peuple, elle est jugée « fatigante » par ses amies qui continuent à l'inviter par habitude et par pitié.

Elle, qui ne s'est jamais mariée, elle est obsédée par le souci de marier les autres !

Dans le cas présent, elle avait réussi à organiser une entrevue entre M. Bansel, son fils adoptif, et une jeune voisine.

L'affaire traîne. M. Bansel ne semble guère mordre à l'appât. Il se montre indécis, variable. Elle cherche sans doute à lui arracher une décision positive.

D'autre part, les sentiments du jeune homme à l'égard de Mlle Carmen ne sont pas très clairs, c'est l'avis de Mlle Jeanne. Le moins qu'on puisse en dire, c'est qu'il est attaché à sa mère adoptive et éprouve le mariage comme devant l'éloigner d'elle. Mlle Rozenn s'en rend compte avec beaucoup de perspicacité.

Une huitaine de jours après la venue de Paul Bansel, un soir, vers 9 heures, Mlle Carmen se plaint d'avoir très sommeil et va se coucher, le lendemain matin, on la trouve morte. L'autopsie indique qu'elle avait absorbé une très forte dose de somnifère, remède inconnu dans la maison, aux dires de tous, et qu'elle même n'avait pas l'habitude d'employer.

Une bouteille vide de Nembutal a été trouvée dans sa chambre.

Mlle Jeanne, qui dort dans la chambre à côté, a entendu des pas étouffés pendant la nuit.

La comtesse, Mlle Jeanne, Mlle Rozenn et M. Bansel avaient passé l'après-midi à Redon.

J'ai ordonné une enquête dans cette ville pour retrouver le vendeur de la bouteille de Nembutal et l'on étudie les empreintes qu'il peut y avoir sur la bouteille.

N'eus ezvezañv mat gant dén ebet. Tri dén, evelato, a zo aet tost d'ar meuziou : Ar gontez, aet d'ar gegin ha d'ar sal-debriñ evit kemma ar servietennou ;

— an dimezell Rozenn, kaset ganti moruskl d'ar gegin ;  
— an Ao. Bansel diskennet d'ar sal-debriñ o klask eul louzaouenn gollet hag en deus adkavet, a-benn-ar-fin, en e gambr !  
Petra a zonjit-hu diwar-benn kement-se ?

Gouzoud a ran ez eo ken fin ho spered hag hini al loen e tougit e ano.

LOUARN. — Komiser, araok ma rofen deoc'h va ali, ma'z ho peus e-gwirionez c'hoant d'e gaout, e tlefec'h selloud ouz ar pez am eus kavet.

Astenn a ra d'ar c'homiser eul lizer, hemañ a lenn.

AR C'HOMISER. — (*Gant rebech.*) Biskoaz kemend-all ! N'em boa ket lavaret deoc'h furchal e-touez paperiou prevez ar c'hont hag ar gontez.

LOUARN. — Edo al lizer-mañ e-touez paperiou an dimezell Karmen.

AR C'HOMISER. — A ! Neuze oc'h direbech. Skrivet eo bet an 2 a viz Even.

Timbr ar post a verk eo erruet al lizer ar 4, deiz araok-dec'h. (*Lenn a ra.*) « Marteze e c'hellot miroud ouzin da welout Karmen du-mañ, n'hellot ket avat miroud ouzin da zimezi ganti. E oad gour oun, ne vin ket harzet dre hoc'h abegou.

Eur plac'h evelti a zo trec'h d'ar bloaveziou !

Yaouankoc'h eo eged eur plac'h tregont vloaz »... hag all...

Liziri e-giz-se a vez skrivet gant paotred yaouank kouezet e karantez ouz eur goantenn en oad. Bugaleach, na petra'ta, a dremeno gand oad ar furnez.

Ar paotr-yaouank a skriv en deus hastet gand e labour hag e vo amañ ar 7 a viz even... da lavaroud eo warc'hoaz.

LOUARN. — E-pad ar bourmenadenn e Redon o deus, marteze, ar c'hont hag an dimezell Karmen disklaeriet o menozio diwar-benn al lizer-mañ, en eun doare hegarat pe nann, ar pez a rofe da gompren perag ez eo chomet al lizer ganti.

AR C'HOMISER. — Ya... Ne gav ket din avat, he dije eur vaouez evelti en em lazet en abeg d'eur belbiach evel-se.

LOUARN. — D'an nebeuta, setu abegou-ober evid an dud ez eus diskred warno.

AR C'HOMISER. — Ma ! Bez ez eus pevar dén diskred warno :

— Ar c'hont hag ar gontez, da heul al lizer-mañ, o dije gellet trouc'ha faltazi o mab.

— Rozenn he dije gellet maga gwarizi o welout Paol chom etre daou venoz.

Personne n'a de bon alibi entre le retour de Redon et le dîner. Trois personnes cependant ont davantage approché des plats :

— La comtesse venue changer les serviettes ;  
— Mlle Rozenn qui a porté des morilles à la cuisine ;  
— M. Bansel descendu à la salle à manger à la recherche d'un remède égaré, qu'il dit avoir finalement retrouvé dans sa chambre.

Que pensez-vous de tout cela Louarn ? Votre avis me sera précieux, car je sais que vous êtes aussi malin que l'animal dont vous portez le nom.

LOUARN. — Commissaire, avant de vous donner mon avis, s'il vous intéresse vraiment, j'ai une pièce importante à vous remettre la voici :

*Il donne une lettre au commissaire, qui la lit.*

LE COMMISSAIRE. — (*Avec un ton de léger reproche.*) Par exemple ! Je ne vous avais pas dit de fouiller la correspondance privée du comte et de la comtesse.

LOUARN. — Cette lettre était parmi les papiers de Mlle Carmen.

LE COMMISSAIRE. — Ah ! Alors c'est différent. Elle est datée du 2 juin avec timbre d'arrivée de la poste du 4 ; donc avant hier

Il lit : « Vous pouvez m'empêcher de rencontrer Carmen chez nous, mais vous ne pouvez pas m'empêcher de l'épouser, je suis majeur. Vos objections ne m'arrêteront pas. Une femme comme elle se rit de la morsure des ans, etc.

C'est une lettre comme en écrivent de jeunes garçons devenus amoureux fous d'une femme séduisante bien plus âgée qu'eux, un enfantillage quoi ! qui passe avec l'âge de raison !

La lettre est signée « Yann ».

Le jeune homme explique qu'il a expédié le travail qu'il devait faire et qu'il sera ici le 7... demain.

LOUARN. — Il se peut que pendant la promenade à Redon, il y ait eu entre le comte et Mlle Carmen une explication plus ou moins cordiale, ce qui expliquerait que la lettre soit restée entre ses mains à elle.

LE COMMISSAIRE. — Oui. Mais j'imagine mal qu'une femme comme elle eut attenté à ses jours pour un pareil enfantillage.

LOUARN. — Qui sait ! En tous cas, cela ajoute deux suspects à votre liste.

LE COMMISSAIRE. — Soit. Donc nous avons quatre suspects : le comte et la comtesse, à la suite de cette lettre, auraient pu tenter de couper brutalement court à la fantaisie de leur fils ;

Troisièmement, Rozenn a pu être jalouse à cause des atermoiements de Paul. Elle a pu vouloir brusquer les choses, lui enlever tout motif de s'attacher au passé, de regarder en arrière ;

— D'ho meno peseurt abeg en dije Paol, hag a ziskouez karout kement e advamm ? Houmañ, ouspenn, a ginnige dezañ eun dimezi plijus tre. Abeg ebet, n'eo ket 'ta ?

Ar pezh a zo iskis, eo ma vefe diskennet d'ar sal-debriñ araok koan, o rei da abeg, klask eul louzaouenn, a oa en e gambr, ha, dreist-holl m'en dije diskennet gwin er gwerennou araok koan. Petra sonjit c'hwi ?

LOUARN. — Sonjal a ran n'eo ket gwall greñv an abegou a anavezomp. Hogen, ar voutailh « nembutal » a ro deomp eun danvez nevez da brederia warnañ. Setu frouez ar studiadenn graet war al louc'hadou kavet warni.

*Rei a ra d'ar c'homiser eur follenn paper hag ar voutailh « nembutal ».*

*Ar c'homiser a lenn hag a ziskouez e souez.*

AR C'HOMISER. — Iskis eo an dra-se ! Iskis meurbet !

Biskoaz n'am bije kredet an dra-se.

Marplij, galvit an dimezell Chann.

LOUARN. — Mat, komiser.

*Mond a ra er-maez.*

DIVIZ X. — Chann a zeu-tre.

AR C'HOMISER. — Dimezell, daoust-hag-ên e anavezit ar voutailh-mañ ?

CHANN. — (*Nec'het.*) Nann.

AR C'HOMISER. — Dimezell taolit evez, ho respontou a c'hell beza grevus.

Neuze, n'anavezit ket ar voutailh-mañ ?

CHANN. — Kavoud a ra deoc'h e tlefen hec'h anavezout ?...

Ya, bremañ dond a ra din. Edo, a gav din, e kambr Karmen ar mintin-man.

AR C'HOMISER. — Ya, edo eno, hag ho peus he zouchet ?

CHANN. — Nann.

AR C'HOMISER. — Penaos ? War ar voutailh-mañ ez eo bet kavet ho louc'hadou.

CHANN. — Mar am eus he zouchet, ez eo hep teurel evez.

E-touez an trefu a zo bet goude kavadenn korf maro Karmen, ar mintin-mañ, penaos e c'hellfen derc'hel sonj eus an holl draou am eus touchet !

AR C'HOMISER. — Marteze. Dalc'het ho poa sonj, evelato, euz ar voutailh goulo-mañ. Merzet ho poa anezi ha... touchet. Perak ? Ne fell ket deoc'h respont ?

CHANN. — N'hellan lavarout netra all.

AR C'HOMISER. — Dimezell, daoust-hag-ên e vin rediet da gredi ho peus binimet ho mignonez ?

Le quatrième est plus curieux encore, Paul Bansel semble adorer sa mère adoptive, qui d'ailleurs s'effaçait en essayant de lui faire faire un charmant mariage.

Ce qui le met sur la liste des suspects c'est un petit fait de peu d'importance peut-être : sa présence étrange dans la salle à manger juste avant le dîner à la recherche d'un remède resté dans sa chambre ou inexistant !

LOUARN. — Je pense, commissaire, que tous ces mobiles sont assez faibles. Mais, la bouteille de Nembutal nous livrera un autre secret. Voici le résultat des recherches d'empreintes.

*Il présente une feuille de papier et la bouteille de Nembutal. Le commissaire regarde la feuille de papier.*

LE COMMISSAIRE. — (*Songeur.*) Cela est curieux, très curieux... Ah ! Veuillez appeler Mlle Jeanne.

LOUARN. — Bien commissaire.

#### SCÈNE X

*Jeanne entre.*

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, reconnaissez-vous cette bouteille ?

JEANNE. — (*Troublée.*) Non.

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, faites attention, vos réponses peuvent être graves.

Ainsi, vous ne reconnaissez pas cette bouteille ?

JEANNE. — Vous pensez que j'ai des raisons de la reconnaître... Oui, j'y pense, elle devait être dans la chambre de Carmen ce matin.

LE COMMISSAIRE. — Oui, elle y était et... vous l'avez touchée ?

JEANNE. — Non.

LE COMMISSAIRE. — Comment non ? Sur cette bouteille on a trouvé vos empreintes.

JEANNE. — Si j'y ai touché, c'est sans y faire attention.

Dans l'affolement qui a suivi la découverte du cadavre de Carmen, comment pourrais-je me souvenir de toutes les choses que j'ai pu toucher ?

LE COMMISSAIRE. — Peut-être, cependant vous vous souveniez de la présence de cette bouteille vide, vous l'aviez remarquée et touchée. Pourquoi ?

JEANNE. — ...

LE COMMISSAIRE. — Vous ne voulez pas répondre ?

JEANNE. — Non, je ne peux pas répondre.

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, allez-vous me forcer à conclure que vous avez empoisonné votre amie ?

CHANN. — N'em eus binimet dén ebet.

AR C'HOMISER. — Klasket ho peus difenn ho niz a-enep dezañ e-unan.

CHANN. — Va niz ! Petra 'fell deoc'h lavarout ?

AR C'HOMISER. — Skoazella Yann, ho niz d'en em zistaga diouz eur vaouez ne oa ket evitañ.

CHANN. — Komiser, pa anavezit an istor mantrus-se, e lavarin deoc'h n'eo va niz nemed eur penn skañv. Karmen, avat, ne responte ket d'e garantez diskiant. Eun deiz, pe eun all, e vefe aet diouti.

AR C'HOMISER. — Mat... Eun dra all. Penaoz e veze servichet ar zoubenn evit boaz ?

CHANN. — Degaset e vez ar pod-soubenn gant Mona, leuniet e vez an asiedou gand unan ac'hanomp.

AR C'HOMISER. — Piou en deus servichet ar zoubenn dec'h da noz ?

CHANN. — (*Ez eeun*). Me, an hini eo.

Ar c'homiser a zeblant beza souezet.

AR C'HOMISER. — N'ho peus merset netra en asiedou ?

CHANN. — Ket.

AR C'HOMISER. — N'ho peus ket kavet iskis kenebeut e vije bet debret an holl voruskl gand an dimezell Karmen ?

CHANN. — O, ne oa ket kalz anezo !

AR C'HOMISER. — An dimezell Rozenn he doa dalc'het warni ma'z afe an holl ganti. Souezus eo ?

CHANN. — Da Rozenn e oa ar moruskl, gant m'eo hi he doa o c'havet. Karmen he doa laosket kriou joaius, pa 'z eo bet ano debri moruskl, pezh he lakae da zerc'hel sonj eus kouniou koz he bugaleach, hervez ma lavare.

Ne gavan ket iskis emzalc'h Rozenn.

AR C'HOMISER. — N'ho pije ket, an eil pe eben, lakaet da vitona ar moruskl-mañ er voutailhad « nembutal » ?

CHANN. — (*Droug enni*.) Petra emaoe'h oc'h ijina ! Na Rozenn na me n'hon eus morse lazet dén ebet.

AR C'HOMISER. — (*Sioul*.) Evid ar pezh a zell ouz an dimezell Rozenn, n'hellit ket gouzout. Leun a ijin eo ar merc'hed evid en em zizober euz eur geverezez danjerus.

CHANN. — An tamallou-se a zo mezus hag hep diazez ebet.

AR C'HOMISER. — (*Taer*.) Dimezell, perak ho peus touchet ouz ar voutailh mañ ? Ma n'ho peus netra da guzat, respontit hep troidella... (*Siouloc'h*.) Daoust-hag-èn ez eo evit sacha disfiz warnoc'h ?

CHANN. — N'hellan ket respont.

AR C'HOMISER. — Ho ker diweza, an hini eo ?

JEANNE. — Je n'ai empoisonné personne.

LE COMMISSAIRE. — Vous avez voulu défendre votre neveu contre lui-même.

JEANNE. — Mon neveu ! Comment cela ?

LE COMMISSAIRE. — Enlever à Yann de Kerbrug un attachement déraisonnable.

JEANNE. — Monsieur le commissaire, puisque vous connaissez cette histoire, je vous dirai que mon neveu est un étourdi, mais que Carmen n'encourageait pas sa folie.

Il y aurait renoncé un jour ou l'autre.

LE COMMISSAIRE. — Comment sert-on le potage d'habitude ?

JEANNE. — Reine apporte la soupière sur la desserte et l'une de nous remplit les assiettes.

LE COMMISSAIRE. — Et... qui a servi le potage hier soir ?

JEANNE. — (*Simplement*.) C'est moi.

Le commissaire a un léger mouvement de surprise.

LE COMMISSAIRE. — Vous n'avez rien remarqué dans les assiettes ?

JEANNE. — Non.

LE COMMISSAIRE. — Vous n'avez pas trouvé étrange non plus que Mlle Carmen ait mangé toutes les morilles ?

JEANNE. — Oh ! Il n'y en avait pas beaucoup !

LE COMMISSAIRE. — Mlle Rozenn a insisté pour qu'elle les prenne toutes. N'est-ce pas étonnant ?

JEANNE. — Les morilles appartenaient à Rozenn puisqu'elle les avait ramassées. En les voyant, Carmen a poussé des cris de joie disant que ces morilles lui rappelaient des souvenirs d'enfance.

Je ne trouve pas étonnante l'attitude de Rozenn.

LE COMMISSAIRE. — Vous n'auriez pas l'une ou l'autre fait mijoter les morilles dans le Nembutal ?

JEANNE. — (*Furieuse*.) Qu'est-ce que vous allez inventer !

Ni Rozenn ni moi-même n'avons empoisonné personne.

LE COMMISSAIRE. — (*Calmement*.) En ce qui concerne Mlle Rozenn, vous ne pouvez pas le savoir. Les femmes sont rusées pour éliminer une concurrente gênante.

JEANNE. — Ces accusations sont indignes et sans aucun fondement.

LE COMMISSAIRE. — (*Energiquement*.) Mademoiselle, pourquoi avez-vous touché la bouteille de Nembutal ? Si vous n'avez rien à cacher répondez sans détour.

(*Doucement*.) Serait-ce pour attirer la suspicion sur vous ?

JEANNE. — Je ne peux pas répondre.

LE COMMISSAIRE. — C'est votre dernier mot ?

*Chann a breder e-pad eur pennad-amzer.*

CHANN. — Komiser, n'eus ket nemet darvoud ar moruskl a zo bet iskis e-pad ar goan villiget-se.

Merzet em eus ez eo bet leuniet ar gwerennou *araok koan* gand ar gwin prenet e Redon gant Paol. N'eo ket iskis kement-se?

AR C'HOMISER. — Geo. A-du emoun ganeoc'h.

Hervezoc'h, piou en deus leuniet ar gwerennou?

C'HANN. — N'eo ket Mona, piou e c'hellfe beza neuze, panevet Paol Bansel. Eñ an hini eo, en deus prenet ar gwin.

AR C'HOMISER. — Hoc'h evezriadenn a zo talvoudus.

Hag ho peus traou all da lavarout?

CHANN. — Ket Komiser.

AR C'HOMISER. — *Mat, Dimezell, ho trugarekaad a ran. (Sevel a ra.)*

Dond a rin adarre war-dro 8 eur, goude eur pennad diskuiz evit prederia war an holl draou-se.

Saludi a ra hag ez a er-maez.

#### DIVIZ XI

*Chann a zalc'h he zal en he dorn, doare 'zo dezi beza skuiz-divi. Azeza a ra war eur gador-vrec'h. Chom a ra eur pennad difiñv ha dilavar. Da-c'houde, e komz eviti hec'h-unan en eur brederia.*

CHANN. — Rozenn, petra az peus graet?... Aon am eus evidout... hag evidoun ivez! A, ma c'hellfen gouzoud ar wirionez!... Ne gav ket din he dije Karmen en em lazet... Nann... Ne gred ket kement-se ar c'homiser. N'eo ket diot.

Va c'hoar?... Va breur-kaer? Abalamour da Yann?... Ne gav ket din.

Rozenn?... Graet he deus he menoz da zerc'hel penn kousto pe gousto... Daoust-hag-én he dije c'hoantet pellaat da wir Karmen diouz Paol?

Me, va-unan, em boa he lakaet da zonjal pegen kasaüs e vefe bezañs Karmen etre Paol hag hi...

Daoust-hag-én he dije kollet he zammig spered?...

Kiriek oun eus he dizesper...

N'oun ket sur e vefe kablus avat... Paol a c'hellfe beza. Ar paotr-se n'eo ket kenpouezet mat e spered... Barrek eo da veza graet kement-se...

A! Perag em eus touchet ouz ar voutaill villiget-se! Va Doue, c'hwi hag e lenn er c'halonou, ho pet truez ouzin. Prest oun d'en em goll evit savetei Rozenn, ket avat, evit savetei Paol.

*Jeanne réfléchit un moment.*

JEANNE. — Commissaire, il n'y a pas que l'incident des morilles d'étrange au cours de ce repas maudit : J'ai remarqué que les verres avaient été remplis d'avance avec le vin acheté par Paul à Redon.

N'est-ce pas étrange?

LE COMMISSAIRE. — Si. Je suis de votre avis.

A votre avis, qui aurait rempli les verres avant le repas?

JEANNE. — Ce n'est pas Mona. Qui cela pourrait-il être alors sinon Paul Bansel? C'est lui qui avait acheté le vin.

LE COMMISSAIRE. — Votre remarque est importante.

Avez-vous autre chose à dire?

JEANNE. — Non commissaire.

LE COMMISSAIRE. — Bon. Je vous remercie Mademoiselle.

Je reviendrai vers 8 heures, après un peu de temps de repos pour réfléchir à tout ceci.

*Il salue et sort.*

#### SCÈNE XI.

*Jeanne passe la main sur son front, elle semble épuisée, elle s'assoit dans un fauteuil, elle reste immobile et, un moment, silencieuse. Puis, elle réfléchit à haute voix :*

Rozenn qu'as-tu fait? J'ai peur pour toi et... pour moi! Oh, si je pouvais savoir la vérité! Je ne crois pas que Carmen se soit suicidée, d'ailleurs, le commissaire n'y croit pas.

Mon beau-frère? Ma sœur? A cause de Yann... C'est impossible.

Rozenn?... Elle paraissait décidée à lutter coûte que coûte, a-t-elle voulu éloigner définitivement Paul de Carmen?

Moi-même, je lui ai fait penser à ce que serait la présence de Carmen dans son ménage... C'est peut-être cela qui l'a décidée. Je suis responsable de son acte de désespoir...

Mais, si le coupable était Paul... Cet homme n'est pas bien équilibré, tout est possible.

Pourquoi ai-je touché à cette maudite bouteille!

Mon Dieu, Vous qui lisez dans les cœurs ayez pitié de moi. Je veux bien sauver Rozenn, mais non Paul.

Diviz XII

*Paol a zeu-tre o terc'hel eur voutailh « hépatrol ». Chom a ra a zav souezet-mik ne vefe ket ar c'homiser azezet ouz e daol.*

*Selloud a ra en-dro dezañ gant nec'hamant. Rozenn a zeu-tre. E-pad an holl amzer, e vo Paol enkrezet, pe dievez, pe, o para e sellou war Rozenn gant tan.*

ROZENN. — Paol, klask a raen ac'hanoc'h. Penaos oc'h bremañ ?

PAOL. — Gwelloc'h. Trugarez.

ROZENN. — Keuz am eus da veza ho tihunet. Ne ouien ket penaos ober.

PAOL. — Mat ho peus graet, arabat lakaad ar polis da c'hortoz. Eur gwir broc'h eo ar c'homiser.

ROZENN. — A ! Ganin-me ez eo bet hegerat.

PAOL. — (*Droug ennañ.*) Hep mar ebet, e ra sardig d'ar merc'hed.

ROZENN. — N'ouzoun ket... N'eus forz penaos, aet eo kuit. Eur pennad-amzer hor bo araok koan, mil vad e raio dimp, skuiz-divi oun.

(*Azeza a ra.*)

CHANN. — Ne bado ket pell ar pennadig-se. Klevet em eus e teuio wardro 8 eur. Ne roio ket dimp amzer evit diskuiza... na brederia...

*Paol a zalc'h atao ar voutailh en e zorn.*

PAOL. — (*En eur c'hoarziñ.*) N'en deus ket gortozet evit mont kuit da gaoud ar brouenn-se eus va digablusted.

*Lakaad a ra ar voutailh war an daol.*

CHANN. — Klas a rin diskuiza eun nebeut, rak me ivez, oun skuiz-divi.

*Mond a ra kuit.*

ROZENN. — Ne bado ket da zont breudeur ha c'hoarezed Karmen, d'an nebeuta ar re en em zirenko eviti.

Petra a zonjo hag a lavaro an holl Spagnoled-se ? Spontus e vo !... Paol, daoust-hag-ên o anavezit mat ?

PAOL. — (*Dievez.*) Eun tammig.

ROZENN. — Deuit da azeza em c'hichen ha komzit din diwar o fenn, evit ma oufen gwelloc'h penaoz emañ an tu warno.

*Diskouez a ra dezañ eur gador-vrec'h e-tal dezi. Chom a ra Paol etre daou vennoz, a-benn ar fin, ez a war e gwazez.*

*E-pad eur pennad-amzer, e par war Rozenn sellou entanet, o klask petra lavarout.*

*Souezet eo Rozenn. Abenn-ar-fin, e tistag e sellou diouti hag e lavar gand eur vouez unton :*

SCÈNE XII

*Paul entre tenant dans la main une bouteille d'Hépatrol, il s'arrête étonné de ne pas trouver le commissaire et jette un coup d'œil inquiet autour de lui.*

*Entre Rozenn.*

*Pendant toute cette scène Paul sera anxieux, tantôt distrait, tantôt le regard ardemment fixé sur Rozenn.*

ROZENN. — Ah ! Paul, je vous cherchais, comment vous sentez-vous ?

PAUL. — Mieux, je vous remercie.

ROZENN. — Je suis désolée de vous avoir réveillé, je ne savais que faire.

PAUL. — Vous avez eu raison, il ne faut pas faire attendre la police. Le commissaire ne semble guère aimable.

ROZENN. — Avec moi il a été charmant.

PAUL. — (*Hargneux.*) Sans doute fait-il la cour aux dames.

ROZENN. — Je ne sais, en tous cas, il est parti. Nous allons avoir un moment de détente avant le dîner, cela nous fera du bien, je n'en puis plus !

JEANNE. — Ce ne sera pas long. Il a annoncé son retour pour 8 heures. Il ne nous laissera pas souffler... ni réfléchir.

PAUL. — Il n'a pas attendu pour partir que je lui donne cette « pièce à conviction » de mon innocence. Bah tant pis, il la trouvera quand il reviendra.

*Il pose la bouteille sur la table du commissaire.*

JEANNE. — Je vais essayer de me reposer un peu, car moi aussi je suis très fatiguée.

*Elle sort.*

ROZENN. — Bientôt vont arriver les frères et sœurs de Carmen, du moins ceux qui se dérangeront !

Que vont penser et dire tous ces Espagnols ? Ce sera terrible. Paul les connaissez-vous ?

PAUL. — (*Distrain.*) Un peu.

ROZENN. — Venez vous asseoir auprès de moi et parlez-moi d'eux afin que je sache comment naviguer.

*Elle lui indique un fauteuil en face d'elle. Il hésite, puis s'assoit. Un moment il la regarde avec ardeur et semble chercher ce qu'il va dire.*

*Rozenn est surprise.*

*Finalement, il baisse les yeux et dit d'une voix terne :*

Il lui restait trois frères, qui habitent tous en France, ils ont épousé des françaises. Tous ont de belles situations, mais je ne crois pas qu'ils aient jamais beaucoup aidé leur sœur.

PAOL. — Chom a rae dezi tri breur. An holl anezo a vev e bro-C'hall. Daou a zo dimezet gant Gallaouezed. Kargou uhel a zo gand an holl.

N'am eus morse klevet, avat o dije graet tra pe dra evit skoazella o c'hoar.

N'o c'hortozin ket... Kemer a rin tren uneg eur fenoz.

ROZENN. — (*Sebezet.*) Paol, n'oc'h ket mat !

PAOL. — Perak ?

ROZENN. — Dén ebet n'en deus ar gwir da vont kuit ac'han ; keit ha ne vo ket echu an enklask.

Lakaet e vefec'h dioustu da gablus.

PAOL. — Ar wirionez a zo ganeoc'h... N'hellan ket koulskoude... n'hellan ket chom... Ganeoc'h.

ROZENN. — Abalamour din-me, e kemerit an tec'h ?

PAOL. — Nann... Da lavaroud eo... Geo.

Rozenn, red eo din lavarout deoc'h ar wirionez, ar gwir ho peus d'henn c'houzout, re bell endeo em eus daleet...

Daoust da bep tra, e oan leal, ya, toui a ran e oan leal pa 'z oun deuet amañ evit senti ouz Karmen, leun e oan a youl-vat. Plijet ho peus din, Rozenn, setu perak oun chomet re bell, kalz re bell.

Edo an eürusted tost ouzin n'em boa nemet da dapout krog enni.

A-greiz-holl, em eus santet e oa ret din ober eun dibab etre c'hwi ha Karmen. Betek-henn, kredet em boa he c'haroud e-giz eur vamm ha, setu m'em eus komprenet e karen anezi evel eur wreg !

ROZENN. — (*Sioul.*) Henn gouzoud a raen.

PAOL. — (*Simudet.*) Henn gouzoud a raec'h ! Ha... ne oac'h ket chalet gant kement-se ?

ROZENN. — Paol, evit parea eus eur garantez diroll, e oa gwell deoc'h dond a-benn d'e anavezout.

Dalc'h he deus an amzer war ar pezh a zanter sklaer hag a varner difur.

Muioc'h a fiziañs am eus ennoc'h, Paol, eget n'hoc'h eus ennoun.

Bremañ, mont kuit a vefe follentez !

Sonjit en amzer-da-zont.

PAOL. — (*A zav trumm.*) Hon amzer a-gevret a zo kollet da viken, da viken Rozenn, da viken !

#### DIVIZ XIII

*Ar c'homiser ha daou archer a zeu-tre o viroud ouz Paol da vont kuit.*

AR C'HOMISER. — Aotrou Bansel, c'hoant am eus da gomz ouzoc'h-c'hwi hoc'h-unan.

ROZENN. — Vous les voyiez souvent ?

PAUL. — (*Avec indifférence.*) Parfois. Je ne les attendrai pas, je vais partir, prendre le train de nuit.

ROZENN. — (*Sursaute.*) Paul, mais vous n'y pensez pas !

PAUL. — Pourquoi ?

ROZENN. — Mais, voyons, pendant l'enquête on ne peut partir, tout le monde vous croirait coupable.

PAUL. — Vous avez raison, c'est impossible, et pourtant je ne peux rester ici... auprès de vous.

ROZENN. — Ah ! C'est moi qui vous fait fuir ?

PAUL. — Non, enfin si. (*Il fait un violent effort pour se dominer.*) Rozenn, il faut que je vous dise la vérité, vous y avez droit, je n'ai que trop tardé, je n'ai que trop joué avec vos sentiments. J'étais sincère, je vous jure que j'étais sincère quand je suis venu ici pour obéir à Carmen, j'étais plein de bonne volonté, et vous m'avez beaucoup plu, c'est pourquoi je suis resté trop longtemps.

Le bonheur était là, à portée de ma main, je n'avais qu'à le saisir. Mais alors, j'ai tout à coup réalisé qu'il était incompatible avec mon amour pour Carmen.

Je croyais l'aimer comme une mère et j'ai soudain compris que je l'aimais comme une amante.

ROZENN. — (*Calmement.*) Je le savais.

PAUL. — Vous le saviez, et ne vous en formalisiez pas !

ROZENN. — Pour vous guérir d'une pareille folie, il valait mieux que vous en preniez conscience.

Le temps agit sur les sentiments clairs que l'on juge déraisonnables.

J'ai plus de confiance en vous que vous n'en avez en moi.

Maintenant, vous ne devez pas partir. Songez à l'avenir, ménagez-le.

PAUL. — (*Se levant brusquement.*) Notre avenir est à jamais perdu. Adieu Rozenn, adieu !

#### SCÈNE XIII

*Entrent le commissaire et deux agents qui barrent la sortie à Paul.*

LE COMMISSAIRE. — Monsieur Bansel, je désire vous parler.

PAUL. — (*Soudainement calme.*) Bien commissaire.

LE COMMISSAIRE. — Mademoiselle, veuillez vous retirer.

Rozenn sort.

LE COMMISSAIRE. — Monsieur veuillez vous asseoir.

Mes hommes ont fait une curieuse trouvaille dans la chambre de Mlle Carmen : une bouteille de Nembutal entièrement vide.

PAOL. — (*Sioulet.*) Mat Komiser.

AR C'HOMISER. — (*Da Rozenn.*) Marplich ho pet ar vadelez da vond er-maez. (*Da Baol.*) Aotrou, va archerien o deus graet eur « nembotal » goullou mik.

PAOL. — N'eus souez ebet. Ar gavadenn-se ne ra nemet gwiria ho martezead eo maro ar paour-kaez Karmen dre eva re a louzou-kousket.

AR C'HOMISER. — Ya, hep mar ebet. Ar pezh a zo iskisoc'h avat, eo n'eus louc'h ebet eus an dimezell Karmen war ar voutailh-mañ. Pezh a ziskouez sklaer n'eo bet morse touchet outi gand an dimezell.

PAOL. — A !

AR C'HOMISER. — Ar pezh a zo iskisoc'h c'hoaz eo n'eus warni louc'hadur ebet nemet re Mona ha re an dimezell Chann, o deus he dilec'hiet dec'h mintin ha... war ar stouf, unan hag a zo bet dizonjet e dorcha... Hoc'h hini eo !

PAOL. — (*A ra eul lamm.*) Va hini ! N'eo ket possubl ! Fazietao bet...

A-vec'h ma... Ya, dond a ra din... E Paris e oa, eur miz'zo, pe war-dro, Karmen he deus goulennet diganin degas dezi eur voutailh « nembotal » a oa chomet en he c'hambr... E gwirionez, em eus he c'hemeret dre ar stouf.

AR C'HOMISER. — Iskisaat doare da zougen eur voutailh !

Diskleriet ho peus ne ouiec'h tra ebet diwar boaz an dimezell Karmen da euvri louzou-kousket.

PAOL. — Ankounac'het em boa krenn an degouez-se, istor ar stouf an hini eo, en deus va lakaet da zonjal ennañ adarre.

AR C'HOMISER. — Na livit ket gevier, Aotrou, se ne zervijfe de netra.

Eur brouenn all am eus diouz ret.

Louarn, galvit an apotiker.

#### Diviz XIV

AR C'HOMISER. — Marplich, Aotrou, roit din ho ano.

AN APOTIKER. — An Ao. Louzaouig apotiker, 3 Plasenn Sant-Salver e Redon.

AR C'HOMISER. — Mat. Lavarit din hag en eo d'an Aotrou mañ ho peus gwerzet dec'h eur voutailh « nembotal » ?

AN APOTIKER. — Ya, dezañ an hini eo... E anavezoud a ran. Pemp eur hanter e oa, pe war-dro.

PAOL. — N'eo ket gwir. N'em eus ket prenet « nembotal ».

AR C'HOMISER. — (*D'an apotiker.*) Sur oc'h eus ar pezh a lavarit ?

AN APOTIKER. — Ya komiser.

PAUL. — (*Vivement.*) Cela n'a rien d'étrange, cet après-midi déjà vous pensiez qu'elle a bu trop de somnifère, cette trouvaille ne fait que confirmer vos prévisions.

LE COMMISSAIRE. — Oui, sans doute, mais, ce qui est plus curieux, c'est que cette bouteille ne porte aucune de ses empreintes digitales. Autrement dit, elle n'a jamais touché à cette bouteille.

PAUL. — Ah !

LE COMMISSAIRE. — Et, ce qui est plus curieux encore, c'est que cette bouteille ne porte aucune empreinte, sauf celles de Reine et de Mlle Jeanne qui l'ont déplacée hier matin.

Aucune, ce qui signifie qu'elle a été soigneusement essuyée avant d'être posée sur la table de nuit ; aucune, sauf une, sur le bouchon, une qui a été oubliée et... c'est la vôtre !

PAUL. — (*Il bondit.*) La mienne ! C'est impossible, on s'est trompé...

A moins que... Oui, je me souviens, ce doit être cela. C'était à Paris, il y a un mois environ, Carmen m'a demandé de lui apporter une bouteille de Nembotal, qu'elle avait laissée dans sa chambre. En effet, je l'ai prise par le bouchon.

LE COMMISSAIRE. — Curieuse façon de prendre une bouteille ! Vous avez pourtant déclaré ignorer si Mlle Carmen usait ou non de soporifiques.

PAUL. — Je ne m'en souvenais plus, c'est l'histoire du bouchon qui m'a rappelé ce fait.

LE COMMISSAIRE. — Monsieur, ne mentez pas, cela ne servirait à rien. Je dispose d'une autre preuve, s'il en est besoin. Louarn, faites entrer le pharmacien.

#### SCÈNE XIV

##### Entre le pharmacien.

LE COMMISSAIRE. — Monsieur, est-ce à ce monsieur que vous avez vendu avant-hier une bouteille de Nembotal ?

LE PHARMACIEN. — Oui, je le reconnais. Il était 5 h 30 environ.

PAUL. — C'est faux, je n'ai pas acheté de Nembotal.

LE COMMISSAIRE. — (*Au pharmacien.*) Monsieur, êtes-vous sûr de votre affirmation, maintenez-vous votre déposition ?

LE PHARMACIEN. — Oui, Monsieur le commissaire.

LE COMMISSAIRE. — Ce monsieur a présenté une ordonnance médicale ?

LE PHARMACIEN. — Oui, une ordonnance en règle du docteur Le Camm, 10, rue de l'Université à Paris, j'en ai pris note. C'était une ordonnance à renouveler.

AR C'HOMISER. — Daoust-hag-ên en deus an Ao. mañ diskouezet deoc'h gourc'hemenn eur medisin ?

AN APOTIKER. — Ya komiser, digant an Ao. Fergent, 305, rue de Lille e Paris. Inskrivet em eus kement-se war va leor. Al louzou-se' oa da brena evid an eil gwech.

AR C'HOMISER. — (Da Paol.) Aotrou, daoust-hag-ên e anavezit an Aotrou Fergent, mezeg e Paris ? Ma nac'hit, e vo goulenntaet an Ao. Fergent e-unan, diwar-benn ar gourc'hemenn-se.

*Paol a glask petra respont ; trefu bras a zo gantañ.*

AR C'HOMISER. — (D'an apotiker.) Mat Aotrou louzaouig, c'hwï a c'hell mont kuit.

(Da Paol.) Aotrou Bansel, an darvoudou a zo a-enep deoc'h. Gwell e vefe deoc'h anzav...

Perak ho peus lazet an dimezell Karmen ?

PAOL. — (O voustra war e zaelou.) Peogwir e karen re anezi. Eur skoilh e oa hi war hent va eürusted, eun harz em buhez... Dec'h, a-greiz-holl em eus maget kasoni en he c'heñver...

*Eun archer a skriv.*

AR C'HOMISER. — Aotrou, marplich komzit sioul ha sklaer.

Meur a wech e vez ar varnerien truezus e-keñver ar re a zo bet poulzet da laza dre karantez pe gasoni. Daoust-hag-ên e rit ho menoz goulenñ o zruez dre anzav pep tra fraez ha sklaer ?

PAOL. — Ya... Setu an traou evel m'emaint : Pa n' oan nemed eur bugel, Karmen he deus dalc'het em c'hichen al lec'h dilezet gant va gwir mamm pa oan 6 vloaz.

Staget em eus krênv va c'halon outi hag em eus kresket e goudor he c'harantez.

Pa voen deuet en oad gour, e poulzas ac'hanoun war-zu an dimezi. Eun difiziañs didrec'hus avat a vagen e-keñver ar merc'hed ha morse n'oun bet barrek da staga va c'halon ouz hini ebet anezo.

Karmen a zeuas a-benn d'am degas amañ gand ar spi e teufen da zimezi gant Rozenn. C'hoant am boa da heulia hent ar furnez.

Dedennus em eus kavet Rozenn evel eur mintinvez sklaer o prometi eun devez eürus!... Eur goantenn eo, leun a zousder, a spered hag a furnez !

Skoilh ebet ne zeblante beza war hent hon eürusted...

Neuze, koueza a reas warnoun ar reuz evel ma tarz ar gurun ! Santoud a ris sevel ennoun evel eun harz o tifenn ouzin kregi em buhez nevez. An harz-se, Karmen an hini e oa ! A daol-trumm, em eus gwelet va c'harantez en he c'heñver gant daoulagad nevez. N'hellen ket mui beza he mab, he gwaz ne lavaran ket !

Gant lealded, em eus diskuliet dezi va c'harantez nevez. Gand eur gêr he dije klozet ar c'houlz, ma ne oan eviti nemed eur bugel.

LE COMMISSAIRE. — (A Paul.) Connaissez-vous ce médecin ? Si vous le niez, le docteur Le Camm sera interrogé.

(Au pharmacien.) C'est bon, monsieur, vous pouvez vous retirer.

(A Paul.) Monsieur, les preuves vous accablent, vous feriez mieux d'avouer.

LE COMMISSAIRE. — Pourquoi avez-vous tué Mlle Carmen ?

PAUL. — (Eclatant en sanglots.) Parce que je l'aimais trop ! Elle était un obstacle à mon bonheur... Elle barrait toute ma vie... Hier, soudain, je l'aie haïe.

*Un agent écrit.*

LE COMMISSAIRE. — Monsieur, veuillez vous exprimer posément. Le jury est souvent indulgent quand il doit juger un crime passionnel. Décidez-vous de solliciter son indulgence par un aveu sincère ?

PAUL. — Oui, commissaire...

J'avais dix ans et j'étais pensionnaire au collège Stanislas quand mon père demanda à Carmen de veiller sur moi.

Elle a remplacé auprès de moi la mère qui m'avait abandonné quand j'avais six ans. Je me suis profondément attaché à elle, et j'ai grandi à l'ombre de sa tendresse.

Quand je fus devenu jeune homme, elle souhaita beaucoup me voir me marier. Moi aussi, je le souhaitais.

Pourtant, j'éprouve envers les femmes une méfiance profonde et jamais je ne pus m'attacher vraiment à aucune.

Le temps passait, Carmen s'impatientait, elle m'arracha la promesse de venir ici, espérant me faire épouser Rozenn de Lanngoz.

J'étais las de la vie de célibataire, je ne pouvais pas décemment habiter toujours chez Carmen, il fallait prendre une décision et je désirais ardemment suivre la voie de la sagesse.

Rozenn m'est apparue comme une femme charmante et rien n'aurait dû s'opposer à notre bonheur, mais c'est alors qu'éclata le drame.

Sur le point de m'engager avec Rozenn, j'éprouvai un choc violent, comme si une barrière se dressait devant moi. Cette barrière, c'était Carmen.

Mon amour pour elle est tout d'un coup devenu tout différent de ce que j'étais habitué à éprouver. Je ne pouvais plus être son enfant adoptif, je voulais être son mari.

Honnêtement, je lui ai avoué mon amour, d'un mot elle aurait pu mettre un terme à ce passé où je n'étais pour elle qu'un enfant. Je serais devenu à mes propres yeux un homme estimable, puisque digne d'elle.

Em c'hênver va-unan em bije gouezet beza eur gwaz, rak karet e vijen bet ganti!

Siouaz din! N'he deus bet nemet goaperez em c'heñver! C'hoarzet he deus d'am esmaë. Graet he deus ur c'hrennard ac'hanoun... Kentoc'h eget dimezi ganin, he deus kavet gwell mirout he librentez... Kar hec'h unan eo bet!

He gwelet am eus dishênvel krenn diouz ar pez a greden.

Torret he deus va istim... Torret he deus va c'halon!...

Torret he deus pep tra!

Va aliet he deus laza he skeudenn em c'halon, hag em eus sentet outi eur wech diweza.

Kement ha distruja he skeudenn, em eus graet va menoz da zistruja ivez ar vaouez, evid en em zieubi diouz he dalc'h ha kaout trec'h war va c'herseenn... evit gellout, a-benn-ar-fin, karoud eur plac'h all... an hini... marteze a oa ken tost ouzin...

Araok koan, em eus leuniet gwerenn pep hini gand ar gwin am boa prenet e Redon, e-barz hini Karmen em eus lakaet binim...

Gouzoud a rit ar peurest... An « nembutal », euvret e-leiz em deus graet e labour...

E-pad an noz, em eus degaset d'he c'hambr ar voutailh goulo, evit rei da gredi en eur gwall-zarvoud.

Disliv e oa he dremm, reut he c'horf! Maro e oa!

War he dorn yen em eus skuilhet daelou, evel em boa leñvet bugel, pa oa bet laret din e oa aet kuit va mamm ha ne zeufe ket mui en-dro!

Lazet em boa an hini he doa roet din tro da veva!... an hini he doa roet din karantez ha levenez e-doug va bugaleaj ha va c'hrennoad. Ar wech-mañ, e oa torret pep tra : va galloud evit karout, va eürusted, va amzer-da-zont, pep tra a oa marvet ganti!

Lazet em boa pep tra, ha bremañ biken n'hellin mui karout dén!

Karmen! Rozenn! Kollet oc'h da viken!

GOUEL

Hélas, elle n'a eu pour moi que des sarcasmes, elle a ri de mon émoi, elle m'a traité en potache, elle m'a préféré sa liberté, elle m'est apparue tout autre que ce que je croyais, elle a tout brisé!...

Elle m'a d'ailleurs conseillé de tuer son image dans mon cœur et je lui ai obéi... une dernière fois!

En tuant l'image, j'ai aussi résolu de tuer la femme, afin de me sentir libre d'aimer enfin une autre femme, celle peut-être qu'elle me présentait.

Vous savez le reste, il est très simple et le Nembutal a parfaitement rempli son office.

La nuit, j'ai été porter la bouteille vide dans sa chambre, pour faire croire qu'elle l'avait vidée elle-même.

Son visage était livide, elle était froide, elle était morte!

Sur sa main raide j'ai pleuré, comme j'avais pleuré le jour où l'on m'a dit que ma maman était partie et ne reviendrait plus!

J'avais tué celle qui m'avait permis de vivre, avait ensoleillé mon enfance et mon adolescence, j'avais cette fois tout brisé!

Mon amour, mon bonheur, mon avenir, tout était mort avec elle... J'avais tout tué... Jamais je n'aimerai personne!

Adieu Carmen... Adieu Rozenn

Par ma faute, je vous ai perdues à jamais!

RIDEAU.

## YANNIG

### ARVEST KENTA

Gwilherm Lirzin, merour.  
Mona, e wreg.  
Markiz ar Rouerie.  
Sant Per, mevel ar markiz.  
Jakez, mab gward ar Guyaumarais.

An arvest kenta a c'hell beza c'hoariet e-unan.  
Eun ti-feurm, war bevenn koad an « Hunaudaye », etre  
Lamballe ha Plankoet.  
War an tu kleiz euz al leur-c'hoari, eur siminal, tan e-barz.  
War an tu dehou, eur gwele kloz.  
E fons, eur prenestr, eun daol gant daou vank.  
Nozvez ar 24 a viz geñver 1793, e derou brezel ar Chouaned.  
Gwilherm Lirzin hag e wreg a zo o paouez echui koania.  
Azezet eo Gwilherm, ar verourez avat a ra mone-done etre  
an tan hag a an daol.

MONA. — *Oc'h azeza e-tal he fried* : Teñval eo da benn.  
Petra zo war da spered ?  
GWILHERM. — Klask a ran gouzout p'lec'h e c'hell beza markiz  
ar Rouerie.  
MONA. — Gwir ! Abaoue eur pennad mat n'eo mui klevet netra  
diwar e benn.  
Hir eo an traou... Red eo kaout fizians ha p'asianted...  
N'eo ket dimp-ni da zibab mare ar brezel.  
GWILHERM. — Eveljust ! Keleier e-leiz avat a réd er vro.  
Keleier gwir pe faos. Penaos gouzout ?  
MONA. — Petra ' peus klevet ?  
GWILHERM. — N'emañ ket mui ar markiz en e gastell, a gav din.  
Kemeret en deus an tec'h abalamour d'eun enklask graet eno  
gand ar re c'hlas.  
MONA. — Ha pelec'h emañ bremañ ?

## YANNIG

### PREMIER ACTE

Gwilherm Lirzin, fermier.  
Mona, sa femme.  
Le marquis de la Rouerie.  
Saint Pierre, domestique du marquis.  
Jacques, fils du garde de la Guyaumarais.

*Ce premier acte peut être joué seul.*  
*Une ferme sur la lisière de la forêt de la Hunaudais, entre*  
*Lamballe et Plancoët.*  
*Sur le côté gauche de la scène, une cheminée avec du feu.*  
*Sur le côté droit, un lit clos.*  
*Au fond, une fenêtre, une table et deux bancs.*  
*Gwilherm Lirzin et sa femme terminent leur repas.*  
*Gwilherm est assis, la fermière va et vient entre le feu et*  
*la table.*

MONA. — Tu sembles soucieux... Qu'y a-t-il ?  
GWILHERM. — Je me demande où peut bien être le marquis  
de la Rouerie.  
MONA. — C'est vrai. Depuis un certain temps on n'entend  
plus parler de lui.  
Il faut avoir confiance et... de la patience.  
Ce n'est pas à nous de décider de l'heure de la guerre.  
GWILHERM. — Evidemment ! Mais beaucoup de bruits courent  
le pays ! Des nouvelles exactes ou de faux bruits, comment savoir ?  
MONA. — Qu'as-tu entendu ?  
GWILHERM. — Je crois que le marquis n'est plus dans son  
château.  
Il a pris la fuite à cause d'une perquisition des « Bleus ».  
MONA. — Et où est-il ?  
GWILHERM. — Je ne le sais pas. J'ai peur que nos espérances  
ne soient compromises.  
De mauvaises nouvelles aussi sont venues de Paris...

GWILHERM. — N'ouzon ket... Aon am eus ez afe da get hon  
esperañs.

Kelou fall, ivez, a zo deuet eus Paris...

MONA, lazet o deus ar roue!

MONA. — Jezuz, Maria! (Ober a ra sin ar groaz.)

Doue d'e bardonno.

GWILHERM. — Ne gomprenan ket petra a c'hortoz ar markiz.

Tremen a raio an ampoent dereat evit kregi gand ar jeu.

MONA. — Te ' sonj e vefe maro ivez ar markiz?

GWILHERM. — N'ouzon tra ebet.

MONA. — Gortoz... Se a laka ac'hanoun da zonzal er pez a

zo bet laret din dec'h pa z'oun aet da gastell ar « Guyaumarais ».

Eun dén dianav d'ar vevelien a vev er c'hastell « Gosselin ».

GWILHERM. — Penaos e c'hellfen gouzout?

MONA. — Gosselin... Gosselin... N'az peus sonj ebet euz an  
ano-se?

GWILHERM. — Ket.

MONA. — Me am eus e glevet. Ya. Dond a ra din... Me ' gav  
din ez eo ano brezel ar markiz.

GWILHERM. — Kuzet e vefe ar markiz er Guyaumarais?

MONA. — Ya vat! Ha klañv e vefe. Klañv da vervel.

Ar medisin a o deuet meur a wech. Gwall jalet a hañval  
beza tud ar « Guyaumarais ».

*Taoliou a zo skoet ouz an nor. Skrija a ra an daou bried.*

MONA. — (A vouez izel.) D'an eur-mañ, piou e c'hell beza?

*Ar gwaz a zav. Digeri a ra an nor. Tri dén gwisket e giz al  
labourerien douar, e mare an dispac'h bras, a zeu e-barz ar sal.  
Unan anezo en deus war-dro 40 vloaz, du eo e vleo hag e varo  
hir, moan eo e zremm, seblantout a ra beza skuiz-divi.*

*Harpa a ra war e geneiled, a zo yaouankoc'h egetañ.*

MONA. — (O sellout ouz unan euz ar re yaouank.) Jakez Louarn,  
mab gward ar Guyaumarais!

GWILHERM. — Petra ' c'hoarvez, Jakez?

JAKEZ. — En ano Doue, roit degemer d'an Aotrou Markiz ar  
« Rouerie », a zo klañv bras.

Roet eo bet dimp da c'houzout e vo graet eun enklask e-pad  
an noz-mañ e kastell ar « Guyaumarais », e-lec'h edo klañv da  
vervel abaoue eun eiztevez.

MONA. — Va Doue! Ar Markiz an hini eo!

*(Horjella a ra hennez. Azeza a ra war eur gador. Klask a  
ra e alan.)*

AR MARKIZ. — Gwall jalet oun, tud baour, da veza evidoc'h  
eun abeg a nec'hamant...

Mona... ils ont tué le roi!

MONA. — Jésus, Marie! (*Elle fait le signe de la croix.*)

Que Dieu lui pardonne et... leur pardonne.

GWILHERM. — Je ne comprends pas pourquoi le marquis attend  
encore.

Il laissera passer le moment favorable!

MONA. — Tu crois que le marquis aussi est mort?

GWILHERM. — Je ne sais rien.

MONA. — Attends... Cela me fait penser à ce qu'on m'a dit  
hier au château de la Guyaumarais. Un homme inconnu des  
domestiques vit au château. Son nom est « Gosselin ». Qui est  
cet homme-là?

GWILHERM. — Comment pourrais-je le savoir?

MONA. — Gosselin... Gosselin... Ce nom-là ne te dit rien?

GWILHERM. — Non.

MONA. — Moi, je l'ai entendu. OUI. Cela me revient... Je crois  
que c'est le nom de guerre du marquis.

GWILHERM. — Le marquis serait caché à la Guyaumarais!

MONA. — Oui da, et très malade.

GWILHERM. — Malade à en mourir?

MONA. — Le médecin est venu souvent. Les gens de la Guyau-  
marais semblent bien inquiets.

*Des coups sont frappés à la porte. Les deux époux sursautent.*

MONA. — (A voix basse.) A cette heure, qui cela peut-il être?

*Le fermier se lève, ouvre la porte. Trois hommes entrent,  
vêtus à la manière des laboureurs au temps de la Révolution.*

*L'un d'eux a environ quarante ans, il a les cheveux et la  
barbe noirs, son visage est mince, il semble très fatigué. Il  
s'appuie sur ses camarades qui sont plus jeunes que lui.*

MONA. — (Regardant l'un des jeunes hommes.) Jacques Louarn,  
le fils du garde de la Guyaumarais!

GWILHERM. — Qu'est-ce qui se passe Jacques?

JACQUES. — Au nom de Dieu, donnez refuge au marquis de la  
Rouerie, qui est très malade.

Nous avons été avertis qu'il sera fait une perquisition cette  
nuit à la Guyaumarais, où il était très malade depuis huit jours.

MONA. — Mon Dieu!

*Le marquis chancelle. Il s'assoit sur une chaise et cherche  
sa respiration.*

LE MARQUIS. — Je suis bien ennuyé mes pauvres amis, d'être  
pour vous une cause de danger.

MONA. — Aotrou Markiz, eürus omp da rein bod deoc'h. Bezit dinec'h, ne viot ket kavet amañ.

AR MARKIZ. — Spi am eus, dreist-holl... evidoc'h.

GWILHERM. — (*D'an trivet dén.*) Piou oc'h c'hwi?

SANT PER. — « Sant Per » eo va ano. Me 'zo mevel an Ao. Markiz.

MONA. — Roit din skoazell evit ec'h astenn war ar gwele-mañ.

GWILHERM. — Ya... Gwelloc'h e vefe avat trouc'ha digantañ e varo.

MONA. — Trouc'ha e varo! pebez sonj iskis az peus te!

GWILHERM. — Gwelloc'h e vefe. An enklaskerien a c'hell dont amañ.

AR MARKIZ. — Ar wirionez a zo gantañ, re anavezet eo va baro du.

SANT PER. — Ma! Neuze buhan e rin al labour, n'am eus ket a amzer da goll.

(*En eur c'horn ez eo trouc'het, buhan ha buhan, baro ar markiz.*)

Ar re all a ev eur bannac'h sistr.

SANT PER. — Klask a rin repu e koad bras an « Hunaudais ». Eul lochenn a voutaouer a gavin eno, sur.

GWILHERM. — An dra-se ne vank ket.

SANT PER. — Evit an Aotrou avat, re skuizus e vefe, klañv evel m'eo.

GWILHERM. — Ha te, Jakez, petra 'ri bremañ?

JAKEZ. — Chom a rin er c'hoad gant Sant Per. Re ziwezat eo bremañ evit tizout ar « Guyaumarais » araok an enklaskerien.

Spi am eus ne gavint ket iskis ne vefen ket er c'hastell.

GWILHERM. — N'eo ket tomm fenoz.

JAKEZ. — Ma! Ne varvin ket abalamour d'eun nozvez tremenet dindan an amzer.

GWILHERM. — Joz Tremener, ar boutaouer, a jom war bord lanneg ar Givri Gwenn, a vo eürus rei goudor deoc'h.

E anavezout a rez?

JAKEZ. — Ya vat! Mont a raimp di, Sant Per ha me.

(*Echu trouc'ha e varo, ar markiz a ra sin da Jakez, e fell dezañ komz outañ.*)

AR MARKIZ. — (*Berr e alan.*) Jakez... deus amañ... em c'hichen... (*tenn a ra follennou paper euz e chakod.*)

Emañ amañ ganin roll anoïou an dud feal, o deus prometet o skoazell d'hor strollad katolik ha breizat. Danjerus eo din mirout ar follennou presius-se ganin...

MONA. — Monsieur le Marquis, nous sommes très heureux de vous recevoir. Ne vous inquiétez pas, on ne vous trouvera pas ici.

LE MARQUIS. — Je l'espère, surtout pour vous.

GWILHERM. — (*Au troisième homme.*) Et vous, qui êtes-vous?

SAINT PIERRE. — Mon nom est Saint Pierre, je suis le valet de M. le Marquis.

MONA. — Aidez-moi à l'étendre sur ce lit.

GWILHERM. — Oui... Mais, il vaudrait mieux raser cette barbe noire.

MONA. — Lui raser la barbe! Quelle idée bizarre!

GWILHERM. — Ce serait mieux. Les Bleus pourraient venir ici.

LE MARQUIS. — Il a raison, ma barbe noire est trop connue.

SAINT PIERRE. — Bon, alors je ferai vite le travail car je n'ai pas de temps à perdre.

*Dans un coin de la scène, rapidement, on coupe la barbe du marquis.*

*Gwilherm verse du cidre pour Jacques et Saint Pierre.*

SAINT PIERRE. — Je vais me réfugier dans la forêt de la Hunaudais. Je trouverai bien par là une hutte de sabotier. Elles ne manquent pas.

SAINT PIERRE. — Pour M. le Marquis, malade comme il est, ce serait trop fatigant.

GWILHERM. — Et toi Jacques que feras-tu maintenant?

JACQUES. — Je resterai dans la forêt avec Saint Pierre. Il est trop tard pour atteindre la Guyaumarais avant les enquêteurs. J'espère qu'ils ne s'apercevront pas de mon absence...

GWILHERM. — Il ne fait pas chaud ce soir.

JACQUES. — Ma! Je ne mourrai pas pour une nuit passée à la belle étoile!

GWILHERM. — Joz Tremener, le sabotier, qui reste sur le bord de la lande des Chèvres-Blanches, sera sûrement heureux de vous abriter. Le connais-tu?

JACQUES. — Oui, nous irons là, Saint Pierre et moi.

*Sa barbe coupée, le marquis fait signe à Jacques qu'il désire lui parler.*

LE MARQUIS. — (*Essoufflé.*) Jacques viens... près de moi...

*(Il retire des feuilles de papier de sa poche.)*

Voici la liste des noms des gens loyaux, qui ont promis d'aider notre association catholique et bretonne... Il est très dangereux que je garde ces précieuses feuilles sur moi... Si les Bleus les trouvaient... Cela amènerait sur nous tous toutes sortes de malheurs...

Ma vefent kavet... gant ar re c'hlas... e kouezfe freuz ha reuz warnomp holl.

Jakez, te a zo eun dén lemm a spered. Anavezout a rez mat tre ar vro... hag an holl lec'hiou kuz... dereat evit lakaat... diouz ret... an diellou-se... sur oun e c'hellan kaout fiziañs ennout.

Jakez... mar plij dit... kemer anezo...

Doue az pennigo!

Ha bremañ... C'hoarvezet a c'hoarvezo!

Kenavo deoc'h ho taou... Kenavo... Mar plij da Zoue!

JAKEZ. — Kenavo ha bennoz Doue deoc'h.

GWILHERM ha MONA. — Kenavo.

JAKEZ. — Dont a raimp endro da gerc'hat an Ao. markiz pa ne vo ket mui a riskl.

*Gwilherm ha Mona a astenn ar markiz war ar gwele kloz.*

*Gwalc'hi a ra Mona ar gwerrenou chomet war an daol.*

*Goude eur pennad amzer, e lavar Gwilherm d'e wreg.*

GWILHERM. — Mond a rin da gousket er grignol war ar plouz. Petra 'ri te?

MONA. — Chom a rin mañ, e kichen an tan, d'ober war e dro.

*Azeza a ra. Gwilherm a bign dre ar skalier pe ar skeul.*

*Diskenn a ra ar ouel evit rei da c'houzout e tremen eurvezio.*

*Adsevel a ra ar ouel.*

*Mona a zo morgousket war he c'hador. Klevout a reer trouz er porz, kezeg o c'hwirinad, o paolata ha taoliou kreñv a zo lopet ouz an nor.*

*Dihuni a ra Mona a drumm, spontet eo. Mond a ra da genta da serri dor ar gwele kloz. Gervel a ra, da c'houde, he fried.*

*Lopet eo adarre ouz an nor. Eur vouez a glever er-maez.*

EUR VOUÉZ : Digorit en ano al lezenn.

*Gwilherm a ziskenn goustad. Mond a ra da zigeri, e-keit ma ya Mona da azeza e-kichen ar gwele kloz en eul lavarout he chapelet.*

*Dond a ra tre soudarded ar republik.*

AL LETANANT. — Hopala, « citoyen » ro dimp eur banne chistr, disec'het eo hor c'horzailhenn.

*O welout Mona gant he chapelet, e chomont a-sav, sabatuet.*

MONA. — Na rit ket a drouz, me ho ped. Gwall glañv eo va breur.

Da gredi eo ne dremeno ket an noz.

*Azeza a ra ar soudarded ouz taol. Gwilherm a zegas dezo gwerrenou ha chistr.*

Jacques, tu es un garçon intelligent, tu connais parfaitement le pays et... toutes les cachettes convenables... où mettre ces feuilles si nécessaire... je suis sûr... que je puis avoir confiance en toi.

Jacques... s'il te plait... prends-les...

Merci... que Dieu te bénisse...

Et maintenant... à la grâce de Dieu!...

JACQUES. — (*Sur le seuil de la porte.*) Au revoir et merci à tous.

GWILHERM et MONA. — Au revoir.

JACQUES. — Je reviendrai chercher M. le Marquis quand il n'y aura plus de danger.

*Gwilherm et Mona étendent le marquis sur le lit.*

*Mona lave les verres restés sur la table.*

*Au bout d'un moment Gwilherm dit à sa femme.*

GWILHERM. — Je vais aller me coucher sur la paille dans le grenier... Et toi, que feras-tu?

MONA. — Je resterai ici auprès du feu pour le veiller.

*Elle s'assoit, Gwilherm monte par l'escalier ou l'échelle.*

*Le rideau tombe pour indiquer qu'il se passe quelques heures, puis se relève.*

*Mona est assoupie, on entend du bruit dans la cour, des chevaux piétinent, hennissent, des coups sont frappés à la porte.*

*Mona se réveille brusquement, épouvantée. Elle va d'abord fermer la porte du lit clos, puis elle appelle son mari.*

*On frappe de nouveau. On entend une voix au dehors :*

*Une voix : Ouvrez, au nom de la loi!*

*Gwilherm descend doucement. Il va ouvrir, tandis que Mona s'assoit auprès du lit en récitant son chapelet.*

*Entrent des soldats de la République.*

LE LIEUTENANT. — Hopala! Citoyen, donne-nous une goutte de cidre, nos gosiers sont desséchés...

*Voyant Mona avec son chapelet, ils s'arrêtent déconcertés.*

MONA. — Ne faites pas de bruit s'il vous plait, mon frère est très malade. Je crains qu'il ne passe pas la nuit.

*Les soldats s'assoient en silence autour de la table.*

Gwilherm leur apporte des verres et du cidre.

AL LETANANT. — Yec'hed mat!  
Pebez buhez! Redek e-kerz an noz evit klask paka lern  
finoc'h egedomp!

C'hwi, n'ho peus ket gwelet ar « ci devant » markiz ar  
« Rouerie »?

Brud 'zo m'emañ e kastell ar « Guyaumarais »...

Gwir pe nann, n'hon eus kavet mann!

EUN ALL. — Kaer hon eus tevel war an urzou a resevomp hag  
ober buhan an enklaskou, pep gwech e vez roet kelou d'ar c'had  
ha pa en em gavomp war e ched, eñ en-deus kemeret an tec'h!

AL LETANANT. — (*Da Wilherm.*) Eveljust n'az peus ket e  
welet, ar markiz?

Ha pa az pefe e welet, ne vezvez ket evit hel lavarout da dud  
eveldomp, n'eo ket ta?

GWILHERM. — (*Taer an tamm anezañ.*) Neuze... n'eo ket dao  
respont... Ho micher eo klask...

(*Al letanant a zav trumm diouz taol en eul lezel e werenn  
hanter leun.*)

AL LETANANT. — Ma kemerez an traou e giz-se... Klask a raimp.  
(*D'e soudarded.*) C'hwi, klaskit mat... E pep lec'h.

Lod euz ar soudarded a ya er-maez er porz, re all a bign er  
grignol.

Eun pennad amzer a dremen. Al letanant a jom a zav, difiñv,  
teñval e benn hep eva e chistr.

EUR SOUDARD. — (*En eur ziskenn euz ar grignol.*) Eun den en-  
deus kousket er grignol. Tomm eo c'hoaz al lec'h.

AL LETANANT. — (*Da Wilherm.*) Piou a gousk er foen?

GWILHERM. — Me an hini eo.

AL LETANANT. — Ha pelec'h a gousk da wreg?

GWILHERM. — Abaoue m'eo klañv he breur, hon eus e gemeret  
en hon ti.

Neuze, va gwreg ha me a gousk er foen.

AL LETANANT. — (*Sebezet.*) Setu emroüsted!

(*Sellout a ra ouz Gwilherm ha Mona gant disfiz.*)

(*D'ar soudard.*) Sur out n'eo ket kuzet hor jiboëz er foen?

AR SOUDARD. — N'hon eus kavet ded ebet. Klasket hon eus  
e pep lec'h.

Pignat a ra al letanant e-keit ma teu en-dro ar soudarded all.

Diskenn a ra d'e dro al letanant. Chom a ra eur pennad o  
prederia.

AL LETANANT. — Dont a ra din eur sonj... Klañv eo an holl  
dud dre amañ! Klañv ar markiz, hervez ar pezh a lavarar, klañv  
ivez ho preur... An daou ze a c'hell beza ar hevelep den...

LE LIEUTENANT. — (*A mi-voix.*) A votre santé!  
Quelle vie! Courir la nuit pour essayer d'attrapper des renards  
plus fins que nous!

Vous n'avez pas vu le « ci-devant » marquis de la Rouërie?  
Le bruit court qu'il est caché au château de la Guyaumarais.  
Vrai ou faux, nous n'avons rien trouvé.

UN AUTRE. — Nous avons beau taire les ordres que nous  
recevons, et faire les perquisitions aussi vite que possible, chaque  
fois le lièvre est alerté... quand nous arrivons à son gîte, il a  
pris la fuite!

LE LIEUTENANT. — (*A Gwilherm.*) Bien sûr, tu ne l'as pas vu  
le marquis?... et quand bien même tu l'aurais vu, tu ne le dirais  
pas à des gens comme nous, n'est-ce pas?

GWILHERM. — (*Agacé.*) Alors!... Ce n'est pas la peine de répon-  
dre... C'est votre métier de chercher!

*Le lieutenant se lève brusquement en laissant son verre à  
moitié plein.*

LE LIEUTENANT. — Si tu le prends ainsi... en effet... nous cher-  
cherons... (*Aux soldats.*) Vous, cherchez bien... partout.

*Quelques soldats sortent, d'autres montent dans le grenier.  
Un certain temps passe. Le lieutenant reste debout, immobile,  
sombre, sans toucher à son verre.*

*Les soldats reviennent petit à petit.*

UN SOLDAT. — (*Descendant du grenier.*) Quelqu'un a couché  
dans le foin, la place est encore chaude.

LE LIEUTENANT. — (*A Gwilherm.*) Qui dort dans le foin?

GWILHERM. — C'est moi.

LE LIEUTENANT. — Et, où dort ta femme?

GWILHERM. — Depuis que son frère est malade, nous l'avons  
pris ici, à la maison et ma femme et moi couchons dans le foin.

LE LIEUTENANT. — (*Abasourdi.*) En voilà du dévouement!

*Il regarde Gwilherm et Mona avec méfiance.*

(*Au soldat.*) Tu es sûr que notre gibier n'est pas caché dans  
le foin?

LE SOLDAT. — Nous n'avons trouvé personne, pourtant nous  
avons cherché partout.

*Le lieutenant monte dans le grenier tandis que reviennent les  
derniers soldats. Il redescend et reste un moment à réfléchir.*

LE LIEUTENANT. — Il me vient une idée... Tout le monde est  
malade par ici. Malade le marquis, d'après ce que l'on dit...  
Malade aussi votre frère... Ces deux hommes pourraient bien  
n'en faire qu'un!

GWILHERM. — Citoyen. N'o ket evit klask trubuilh d'eur paour  
kaez a zo war e dalarou?

*Tostaat a ra al letanant ouz ar gwele. Bounta a ra ar stalaf,  
sellout a ra ouz an den. O trei war-du ar re all :*

AL LETANANT. — Daoust hag eñ ez eus en ho touez unan a  
anavez an hini a glaskomp?

UNAN : Baro du a zo gantañ.

RE ALL. — Ya, klevet em eus kement se.

AL LETANANT. — Hemañ n'en deus ket.

*(Ober a ra eur jestr a zic'halloud.)*

AL LETANANT. — Ma ! Deomp kuit... Kenavo.

*(War poent mont kuit.)* Trugarez evit ar chistr.

*(Mont a reont kuit.)*

GOUEL.

GWILHERM. — Ah ! citoyen tu ne vas pas causer du tracas à  
un pauvre homme sur le point de trépasser !

*Le lieutenant s'approche du lit. Pousse le volet, regarde l'homme  
et se tournant vers les soldats :*

Est-ce que quelqu'un d'entre vous connaît le ci-devant marquis ?

*Personne ne répond.*

LE LIEUTENANT. — J'ai entendu dire qu'il a une barbe noire.

UN SOLDAT. — Oui, moi aussi j'ai entendu cela.

LE LIEUTENANT. — *(Pensif.)* Celui-ci n'en a pas.

*Il fait un geste d'impuissance.*

LE LIEUTENANT. — Bon ! Partons. Au revoir.

*(Sur le point de partir.)* Merci pour le cidre.

*Ils sortent.*

RIDEAU

Emaoun ar pevar-ugent a viz geñver seitek kant trizek ha pevar ugent, e derou brezel ar Chouaned.

En eun arvest kenta (ne vo ket c'hoariet hirio) e vez gwelet Markiz ar « Rouerie » gwall glañv, dont da c'houlenn repu en eur feurm. War bevonn koad bras an « Hunaudaye » etre « Lamballe » ha « Plancoët ».

Edo o chomm e kastell ar « Guyaumarais » e-kichen.

Hogen, lavaret e oa bet dezañ gant mignoned, e teufe ar re c'hlas d'ober eun enklask eno.

Jakez, gward feal ar « Guyaumarais » en deus e ambrouget a-dreuz ar c'hoad, hag, ez eo bet fiziet ennañ gand ar markiz roll anioiu izili ar strollad.

En eur feurm all, tost ivez da goad an « Hunaudaye » e c'hoarvez an darvoudou a vo c'hoariet dirazoc'h.

Jakez hag a zo danvez-pried Anna, a zo bet tamallet e gaou da veza argaset ha laeret breur ar plac'h yaouank.

Pa grog an diviz, emañ Anna hag he mamm ouz taol.

#### EIL ARVEST

*Nav eur en eun ti-feurm, war douarou ar « Guyaumarais ».*

*Katell Gwillouig, intañvez, war-dro 40 vloaz.*

*Anna he merc'h.*

*Yannig he mab 17 bloaz.*

AR VAMM. — Da vreur n'eo ket deuet en-dro euz ar foar.

Souezus eo!

ANNA. — Gwir! Setu hogozig nav eur...

AR VAMM. — Aon am eus na vefe c'hoarvezet dezañ eur taol fall bennag.

ANNA. — N'en em jal ket. Chommet eo da lipat eur banne chistr en ostaliri « Ar Boutou Aour ».

AR VAMM. — Chalet kenan emañ... N'oun ket bet fur o lezel anezañ mond e-unan da foer « Lamballe »...

N'eo ket sur an hentou, a lavarar, hag eñ a zo yaouank!

ANNA. — Den ne glasko noaz ouz eur paour kaez pañsan.

AR VAMM. — Piou 'oar! Ar Chouaned o deus ezomm ar ac'hant ha prest eo ar re c'hlas da welout Chouaned e pep lec'h.

#### DEUXIEME ACTE

##### AVANT-PROPOS

Nous sommes le 25 janvier 1793, au début de Chouannerie.

Dans un premier acte (qui ne sera pas joué aujourd'hui), on a vu le marquis de la Rouerie, très malade, demander asile dans une ferme sur la lisière de la forêt de la Hunaudais, entre Lamballe et Plancoët.

Il se trouvait au château de la Guyaumarais, non loin de là, mais il avait été averti par des amis qu'une perquisition devait être faite par les « bleus ».

Jacques, fils du garde de la Guyaumarais, l'a accompagné dans la forêt ce soir-là, et s'est vu confier par le marquis, la liste des noms des adhérents à l'Association bretonne.

Dans une autre ferme, proche aussi de la forêt de la Hunaudais, se passent les événements qui seront joués devant vous.

Quand commence l'action, Anna et sa mère sont à table.

Neuf heures, une ferme sur les terres de la Guyaumarais

##### Personnages :

Katell Guilhouig, veuve.

Anna, sa fille.

Yannig, son fils, 17 ans.

LA MÈRE. — Ton frère n'est pas encore revenu de la foire. C'est étonnant!

ANNA. — C'est vrai, il est presque neuf heures.

LA MÈRE. — J'ai peur qu'il lui soit arrivé quelqu'accident.

ANNA. — Ne t'inquiète pas, il sera resté boire un coup à l'hôtellerie des « Sabots d'Or ».

LA MÈRE. — Je suis très inquiète. Je n'ai pas été sage en le laissant aller seul à la foire de Lamballe.

Les chemins ne sont pas sûrs, à ce que l'on dit et, il est bien jeune!

ANNA. — Personne ne cherchera noise à un pauvre paysan.

LA MÈRE. — Qui sait! Les Chouans ont besoin d'argent et les Bleus sont portés à voir des Chouans partout!

Ha, m'en dije an diaoul kroget ennañ, evel ma c'hoarvez muioc'h-mui!

ANNA. — Mamm, n'emañ ket va breur dindan beli an diaoul. Perak n'hellez ket kredi m'eo klañv nemet ken?

AR VAMM. — N'emañ ket dindan beli an diaoul pa en em roll war an douar ar c'hlaourenn war e vuzellou, o toui ano an Aotrou Doue!

ANNA. — Nann. Displeget eo bet dimp ez eo kement-se merk eur c'hleñved.

AR VAMM. — Ha, va Doue, peseurt kleñved a c'hell evelse bounta eun den badeziet da zislonka hurdur evel ma ra!

ANNA. — An « Hystérie » an hini eo, ha, dre ober rebechou dezañ, e rez aon dezañ.

AR VAMM. — Aon dezañ! Va doue! Ha n'am eus ket aon me ivez, a gav dit, o veva e kichen eun den kouezet etre krabanou an Diaoul?

ANNA. — O geo. Aon az peus. Ne zefez ket avat ober aon dezañ ouzpen... N'eo ket mat evitañ... N'hell ket herzel ouz e varradou... n'eo ket e wall.

AR VAMM. — Fenez, petra a c'hoari gantañ? Nav eur eo.

ANNA. — Mond a rin d'e ziarbenn gand eur goulou.

*Klevet eo trouz er-maez. Lopet eo ouz an nor.*

*Daou zen a zeu tre o tougen Yannig semplet.*

AR VAMM. — (*Pennfollet.*) Va Jezuz benniget!

*Unan euz an dougerien* : Kavet hon eus anezañ e lanneg ar Givri gwenn.

Kouezet e oa e-touez al lann.

AR VAMM. — A va Doue! Gwall an diaoul eo .. Gwall an diaoul!

An diou vaouez a astenn Yannig war ar gwele.

*Lazet eo ar goulou. Eur pennad goude e teu goulou adarre tamm ha tamm. Tarz-an-deiz eo. Yannig a zeu ennañ e-unan, losk a ra huanadou. Digeri a ra e zaoulagad hag, a daol-trumm, e sav en e goazez.*

*Sellout a ra en-dro dezañ strafuilhet. Diskenn a ra euz ar gwele ha, dre gemer harp ouz an daol, ouz ar c'hadoriou, ez a beteg e zilhadou, lezet aze gant dievez.*

*Furchall a ra er chakodou. Kemer a ra bilhedou « assignats » hag o stlepel a ra en tan. Mond a ra en-dro war e wele.*

*Eur pennadig goude, e teu e vamm. Kemer ar ra dorn Yannig. Sellout a ra outañ gand enkrez. Yannig a zamzigor e zaoulagad.*

AR VAMM. — Dihunet out? Penaoz emañ ar bed ganit?

YANNIG. — Gwelloc'h.

Et puis, s'il avait été repris par le démon, comme cela arrive de plus en plus souvent!

ANNA. — Mère, mon frère n'est pas possédé du démon. Pourquoi ne peux-tu pas admettre qu'il est seulement malade?

LA MÈRE. — Il n'est pas possédé du démon quand il se roule sur le sol, l'écume aux lèvres, en jurant le nom de Dieu!

ANNA. — Non, on nous a expliqué que ce sont les manifestations d'une maladie.

LA MÈRE. — Ah mon Dieu, quelle maladie peut pousser ainsi un homme baptisé à vomir des horreurs comme il le fait?

ANNA. — C'est l'hystérie, et en lui faisant des reproches, tu lui fais peur.

LA MÈRE. — Peur! Mon Dieu! Crois-tu que je n'ai pas peur, moi aussi, à vivre à côté d'un possédé du démon?

ANNA. — Oh si, tu as peur! Tu ne devrais pas cependant lui faire peur aussi... C'est mauvais pour lui... Il ne peut pas résister à ses crises... Il n'est pas responsable.

LA MÈRE. — Ce soir, qu'est-ce qui lui arrive? Il est neuf heures...

ANNA. — Je vais aller à sa rencontre avec une lumière.

*On entend du bruit dehors. On frappe à la porte.*

*Deux hommes entrent portant Yannig évanoui.*

LA MÈRE. — Ah! Doux Jésus!

L'UN DES PORTEURS. — Nous l'avons trouvé dans la lande des Chèvres-Blanches. Il était tombé dans les ajoncs.

LA MÈRE. — Ah! C'est la faute du diable! C'est la faute du diable!

ANNA. — (*Aux porteurs.*) Etendez-le sur le lit... Merci.

*Les porteurs étendent Yannig sur le lit et se retirent.*

*Les deux femmes lui enlèvent sa veste qu'elles posent sur une chaise. Etendent sur lui une couverture et lui mettent des compresses froides sur le front.*

*La lumière s'éteint... Quelque temps après, la lumière revient peu à peu... c'est l'aurore.*

*Yannig s'éveille lentement, pousse quelques soupirs, ouvre les yeux et, tout à coup, s'assoit sur le lit.*

*Il regarde autour de lui, inquiet. Il descend du lit et, s'appuyant sur les chaises et la table, va jusqu'à sa veste. Il fouille dans la poche en retire une liasse d'« assignats » et les jette dans le feu. Puis, il retourne sur son lit.*

*Quelques instants plus tard entre sa mère. Elle prend la main de Yannig, le regardant avec inquiétude. Il entr'ouvre les yeux.*

LA MÈRE. — Tu es réveillé? Comment vas-tu?

YANNIG. — Mieux.

AR VAMM. — Hag az peus poan ?

YANNIG. — Nann.

AR VAMM. — Eur banne laez az po ?

YANNIG. — Ya. Marplich.

*Ar Vamm a ro laez da Yannig.*

AR VAMM. — Petra ' zo c'hoarvezet dit dec'h da noz ?

YANNIG. — (*Tavedek.*) Kouezet oun.

AR VAMM. — Perak ?

YANNIG. — ...

AR VAMM. — Sur, an diaoul en deus c'hoaz tapet krog ennout.

YANNIG. — Nann nann nann. Na gomz ket euz an diaoul.

AR VAMM. — Sell 'ta ! Leun a fank eo da zilhad, disroget da chupenn ha da vragou, skrafignet da zremm ha da zaouarn gand an drez.

Klevet out bet o huchal, pe kentoc'h o yudal evel eur Gwir diaoul !

O Yannig, lavar din, daoust hag-eñ az pefe en em werzet d'an diaoul !

YANNIG. — Mamm, na gomz ket evel-se. N'eo ket gwir... N'hell ket beza gwir.

AR VAMM. — O nag am eus aon !

YANNIG. — N'eo ket an diaoul en deus kroget ennoun... Eun den ne lavaran ket...

AR VAMM. — Petra 'larez ?

YANNIG. — Azezet e oan war laneg ar Givri Gwenn, harp ouz eun bod lann. Brao e oa an amzer ha skuiz e oan goude eun devez bale.

A daol-trumm, em eus santet kraban eun den tro-dro d'am goug ha kroget am eus d'en em zifenn evit diwall da veza taget.

AR VAMM. — Eun den a larez, peseurt den ?

Eun den bras... Yaouank... melegon, a gav din.

AR VAMM. — Loar gann a oa. An amzer a oa hogozik ken sklaer heg e-pad an deiz, m'az peus en em gannet gantañ, sur az peus e anavezet (*Yannig a jomm tavedek*).

AR VAMM. — Nann n'eo ket gwir ar pezh az peus kontet din. N'hell beza nemet an diaoul en deus kroget ennout.

YANNIG. — Nann, na lavar ket kement se.

AR VAMM. — N'hell ket padout e-giz-ze. Gervel a rin, hirio, an Aotrou Person. Lavarout a raio pedennou warnout. Spi am eus e hello kas kuit an diaoul.

Ar barrez a-bez a c'hlabouso war hor penn... Eur vez eo ! Eur vez !

YANNIG. — (*Gant damant o tiskenn euz e wele.*) Mamm... Me... 'gav din... am eus e anavezet...

Jakez Louarn an hini eo.

LA MÈRE. — Souffres-tu ?

YANNIG. — Non.

LA MÈRE. — Veux-tu une tasse de lait ?

YANNIG. — Oui, s'il te plait.

*La mère lui apporte du lait.*

LA MÈRE. — Qu'est-ce qui t'est arrivé hier soir ?

YANNIG. — (*Sombre.*) Je suis tombé.

LA MÈRE. — Pourquoi ?

YANNIG. — ...

LA MÈRE. — Sûrement c'est encore le diable qui t'a saisi !

YANNIG. — Non, non, non. Ne parle pas du diable.

LA MÈRE. — Regarde donc, tes vêtements sont pleins de boue, ta veste est déchirée... ton pantalon aussi ! Ton visage et tes mains ont été égratignés par les ronces !

On t'a entendu crier, ou plutôt hurler comme un vrai diable !

O Yannig, dis-moi la vérité : est-ce que tu t'es vendu au diable ?

YANNIG. — Mère, ne parle pas ainsi. Ce n'est pas vrai !... Ce ne peut pas être vrai !

LA MÈRE. — O que j'ai peur !

YANNIG. — Ce n'est pas le diable qui m'a saisi... Un homme je ne dis pas !

LA MÈRE. — Qu'est-ce que tu dis ?

YANNIG. — J'étais assis sur la lande des Chèvres-Blanches, abrité par un buisson d'ajoncs. Il faisait beau et j'étais fatigué après une journée de marche.

Tout d'un coup, j'ai senti qu'une main me saisissait le cou et je me suis débattu pour me défendre.

LA MÈRE. — Un homme, crois-tu ? Mais quelle sorte d'homme ?

YANNIG. — Un homme... grand... jeune... blond... je crois.

LA MÈRE. — C'était la pleine lune, il faisait presque aussi clair qu'en plein jour... si tu t'es battu avec lui, tu l'as sûrement reconnu.

*Yannig reste silencieux et boudeur.*

LA MÈRE. — Non, ce n'est pas vrai, ce que tu racontes.

Ce ne peut être que le diable qui t'a saisi.

YANNIG. — Non... Ne dis pas cela.

LA MÈRE. — Les choses ne peuvent pas durer ainsi. Aujourd'hui j'irai chercher M. le Recteur, il dira des prières sur toi. J'espère qu'il pourra chasser le diable.

La paroisse entière par exemple, bavardera sur notre compte !... C'est une honte ! Une honte !

*Yannig avec peine et hésitation descend de son lit.*

YANNIG. — Mère... Je... je crois que je l'ai reconnu.

C'est... Jacques Louarn.

AR VAMM. — Jakez Louarn ! gward war douarou ar Guyau-marais ?

YANNIG. — Ya.

AR VAMM. — Danvez-pried da c'hoar ! Eun den onest, eun den dereat, kristen mat ! Petra' larez ? N'out ket mat !

YANNIG. — (Pennek.) Eñ an hini eo.

(Anna a zeu tre.)

ANNA. — Mond a ra gwelloc'h Yannig ?

YANNIG. — Nann tamm ebet. Mamm a fell dezi gervel ar person... Anna, gouzout a rez, te, n'oun ket dindan beli an diaoul ?

ANNA. — Eveljust Yannig. Ne gredan ket traou a seurt gant se.

YANNIG. — Hel lavar da Vamm neuze.

ANNA. — Mamm, ne welez ket e pe stad reuzeudik e kouez Yannig, pa rez dezañ rebechou ken kriz ? Lavaret eo bet dit eo klañv Yannig nemet ken...

Ma ! Komzomp diwar-benn traou all.

(Mond a ra ouz taol evit dijuni.)

Mat az peus gwerzet ar marc'h ?

YANNIG. — Mad awal'h.

ANNA. — Pelec'h emañ an arc'hant ?

Yannig a zo azezet e-kichen an oaled evel sammet eur berc'h warnañ.

YANNIG. — Laeret eo bet diganin.

An diou blac'h a ra eul lamm gant ar souez.

ANNA. — Laeret !

YANNIG. — Ya laeret gant... Jakez Louarn.

ANNA fuloret : N'eo ket gwir. Ne rez nemet liva gevier.

Ar vamm a glask e chakodou chupenn Yannig, ne gav netra.

AR VAMM. — Gwir eo, laeret eo bet.

YANN. — Pa laren deoc'h !

ANNA. — Mamm n'eo ket posubl. Va lezit klask va-unan.

Anna a glask ivez. Ne gav netra. Fuloret e tap krog e goug

he breur.

ANNA. — Hailhon, petra az peus graet gant an arc'hant ?

Respont. E guzet az peus ?

YANNIG. — Pa laran dit eo bet laeret gant Jakez.

(Rei a ra dezañ eur flac'had.)

ANNA. — C'hoaz az po ma adlavarez kement se.

AR VAMM. — Anna, ro peoc'h ' ta. Sell e pe stad eo e zilhad.

En em gannet en deus gand unan bennak, se 'zo sur.

ANNA. — Perak e vefe gant Jakez ?

E anavezet az peus ?

YANNIG. — Ya.

Anna a losk eur c'hri... Koueza a ra war he c'hoazez war ar bank hag a ziroll da leñva.

DISKENN A RA AR OUEL.

LA MÈRE. — Jacques Louarn ! Le fils du garde de la Guyau-marais ?

YANNIG. — Oui.

LA MÈRE. — Le fiancé de ta sœur ! Un homme honnête, un bon chrétien ! Qu'est-ce que tu dis, tu n'es pas bien !

YANNIG. — (Têtu.) C'est lui, je l'ai reconnu.

Anna entre.

ANNA. — Tu vas mieux Yannig ?

YANNIG. — Non, pas du tout. Mère veut appeler M. le Recteur... Anna, tu sais bien, toi, que je ne suis pas possédé du démon ?

ANNA. — Bien sûr Yannig. Je ne crois pas cela.

YANNIG. — Dis-le à Mère alors.

ANNA. — Oh Mère ! ne vois-tu pas dans quel état misérable tombe Yannig quand tu lui fais des reproches aussi cruels ?

On t'a pourtant bien expliqué qu'il est malade, sans plus...

Parlons d'autre chose. (Elle s'assoit pour déjeuner.)

As-tu bien vendu le cheval ?

YANNIG. — Assez bien.

ANNA. — Où est l'argent ?

Yannig est assis auprès du foyer, comme oppressé par un fardeau.

YANNIG. — On me l'a volé !

Les deux femmes sursautent d'étonnement.

LES DEUX. — Volé !

YANNIG. — Il m'a été volé par... Jacques Louarn.

ANNA. — (Furieuse.) Tu mens, ce n'est pas vrai !

La mère cherche dans les poches de Yannig et ne trouve rien.

LA MÈRE. — C'est vrai, il a été volé.

YANNIG. — Puisque je vous le dis !

ANNA. — Mamm, ce n'est pas possible, laisse-moi chercher.

Anna cherche à son tour sans succès. Furieuse, elle prend son frère au collet.

ANNA. — Misérable, qu'as-tu fait de l'argent ? Réponds ? Tu l'as caché ?

YANNIG. — Puisque je te dis qu'il a été volé par Jacques.

Anna lui donne une gifle.

ANNA. — Répète cela et tu verras !...

LA MÈRE. — Anna, calme-toi... Regarde dans quel état sont ses vêtements. Il s'est battu avec quelqu'un cela est sûr.

ANNA. — Pourquoi serait-ce avec Jacques ? Tu l'as reconnu ?

YANNIG. — Oui.

Anna pousse un cri et tombe sur le banc en sanglotant.

RIDEAU

TRIVET ARVEST

*Memez lec'h. Anna a zo hec'h unan-penn o wriat. A-benn eur pennad ez eo skoet ouz an nor.*

ANNA. — Deuit-tre.

*(Dond a ra Jakez. Mont a ra goustad daveti.)*

JAKEZ. — Salud dit Anna.

ANNA. — Salud dit Jakez.

*Ur pennad 'zo. An daou zen-yaouank a zeblant beza diaez.*

ANNA. — *(En eur ober sin da Jakez da azeza.)*

Petra 'zo a nevez Jakez ?

JAKEZ. — Tamallet oun bet e gaou da veza laeret Yannig...

Se ne rafe forz din ma c'helfen mirout da fiziañs Anna.

Siouaz ! Santout a ran ennout eun disfiz hag a zo eur samm re bouner evidoun... N'hellan mui e c'houzañv.

Deut oun da glask ober ar sklerijenn ez spered...

ANNA. — *(Gand eur vouez dous ha leun a c'hoanag.)*

Petra a c'hellez lavarout Jakez ?...

Perak az peus livet gevier dirak al lez-varn, o nac'ha beza tremenet en nozvez milliget-se. war-dro 8 eur hanter e-kichen lanneg ar Givri Gwenn ?

JAKEZ. — N'hellen ket larout d'ar barner perak edon er forest er mare-se, ha ne greden ket beza bet gwelet.

ANNA. — Gwelet e oas bet... Hag ouspenn-se, arc'hant Yannig a zo bet kollet.

JAKEZ. — Gouzout a ran.

Anna, eun dra guz a-bouez a zo bet fiziet ennoun. Eun dra n'hellan ket lavarout dirak eur barner, ha zoken, n'ouzoun ket ma c'hellan hel lavarout dit...

Siouaz din ! Kredi a raen ar pefe muioc'h a fiziañs ennoun.

ANNA. — Fiziañs am eus Jakez, fiziañs am eus e teui a-benn d'en em zizamall dirak al lez-varn.

JAKEZ. — Nann. Ar pezh a ziskouezfe splann dirak an holl n'oun ket kablus n'hell ket beza displeget dirak al lez varn...

N'hellan ket gouzañv avat an disfiz a santan ennout...

Anna emañ o vont da zizolei evidout eul lodenn eus va c'hevren.

Ret eo dit, avat, toui ne ziskuili netra euz an dra-ze, da zen ebet. Toui a rez ?

ANNA. — Aon a rez din. Spi am eus, d'an nebeuta ne c'houlennez netra a vefe a-enep va c'houstiañ ?

JAKEZ. — Nann, bez dinec'h war ar poent-se.

ANNA. — Neuze... Toui a ran.

JAKEZ. — Bennoz Doue dit Anna.

Setu an dra : e-pad an noz milliget-se oun bet karget da

TROISIEME ACTE

*Même lieu, Anna est seule, elle coud.*

*Après quelques instants, on frappe à la porte.*

ANNA. — Entrez.

*Jacques entre et s'avance lentement vers elle.*

JACQUES. — Bonjour Anna.

ANNA. — Bonjour Jacques.

*Quelques instants passent, les deux jeunes gens semblent gênés.*

ANNA. — *(En faisant signe à Jacques de s'asseoir.)*

Qu'y a-t-il de nouveau, Jacques ?

JACQUES. — Anna, j'ai été accusé à tort d'avoir volé Yannig... Cela ne me ferait rien si je pouvais garder ta confiance. Hélas ! Je sens en toi une méfiance qui est pour moi un fardeau trop lourd !... Je ne peux plus le supporter...

Je suis venu pour essayer de faire la lumière en ton esprit.

ANNA. — *(Avec une voix douce où se mêlent le découragement et l'espoir.)*

Que peux-tu dire Jacques ?

Pourquoi as-tu menti devant le tribunal, en niant être passé, cette nuit maudite, vers 8 h 30 sur la lande des Chèvres-Blanches ?

JACQUES. — Je ne pouvais pas dire au juge pourquoi j'étais dans la forêt cette nuit-là, et je croyais ne pas avoir été vu.

ANNA. — Tu l'avais été... et de plus, l'argent de Yannig a été volé.

JACQUES. — Je le sais.

Anna, une chose secrète importante m'avait été confiée. Une chose dont je ne pouvais parler en public.

Je ne sais même pas si je puis aujourd'hui te la confier à toi ! Hélas ! Je croyais que tu aurais plus de confiance en moi !

ANNA. — J'ai confiance, Jacques, j'ai confiance que tu parviendras à te disculper devant la justice.

JACQUES. — Non, ce qui ferait éclater mon innocence devant tous, ne peut être dévoilé devant le tribunal...

Mais, je ne puis supporter la méfiance que je sens en toi. Anna, je vais découvrir pour toi une partie de mon mystère. Mais, il faut que tu me jures de ne rien dévoiler de tout ceci... à personne. Tu le jures ?

ANNA. — Tu me fais peur... J'espère au moins que tu ne me demandes rien qui soit contre ma conscience ?

JACQUES. — Non, sur ce point sois sans inquiétude.

ANNA. — Alors... Je jure.

JACQUES. — Merci, Anna.

Voici ce qui s'est passé : Cette malheureuse nuit, j'étais

zeveni eur c'harg fiziet ennoun gant strollad breizat an Aotrou markiz ar « Rouerie ».

Tremenet em eus an nozvez-se a-bez el lec'hiou douna ha stanka koad an « Hunaudais ». Setu perak eo bet skrafignet va dremm ha va daouarn, pezh a zo bet lakaet war gont eun emgann gant Yannig...

N'hellan ket lavaret hiroc'h evit da surentez koulz hag evit va hini.

ANNA. — Ya, marteze... Jakez, perak n'az peus ket komzet ganin abretoc'h euz ar perzh a gemerez e strollad an Aotrou markiz ? Me am bije da skoazellet.

JAKEZ. — Ne felle ket din da sachha ganin e-touez darvoudou arvarus, va muia karet.

ANNA. — Gwelloc'h e vije bet. Disfiz ebet ne vije savet em spered ez keñver.

JAKEZ. — Emañ ar wirionez ganit, hep mar ebet... Bremañ siouaz, luziet eo an traou ! Ma z'oun deuet d'az kavout, Anna, ez eo peogwir oun rediet da dec'hout. Jangwarded a zo deuet d'ar « Guyaumarais » evit va c'has d'an toull-bac'h ! Gwelloc'h eo din tec'hout.

ANNA. — Met, mar n'out ket kablus !

JAKEZ. — Arabat lezel an dud a lezenn lakaat o fri e aferiou hor strollad kuz... Arabat evit pris ebet.

Ma kemeran an tec'h, e tremenin da gablus e-keñver Yannig ha ne vo ket klasket pelloc'h.

ANNA. — A ! Va Doue !

JAKEZ. — Karedig bez kalonek... Evidoun me, ne gollin ket kalon pa ouezin kaout da fiziañs.

Lavar din az peus fiziañs ennoun.

ANNA. — Ya va muia karet. Ya fiziañs am eus ennout...

Kae kuit e peoc'h.

JAKEZ. — Taol evez, Anna, ar pezh a ouzout n'eo ket da zizolei, da zen ebet...

ANNA. — Bez dinec'h.

JAKEZ. — Bennoz Doue dit... Kenavo eta va muia karet...

ANNA. — Kenavo Jakez... Kas a rin dit boued ha kelou.

E pelec'h e vi fenoz ?

JAKEZ. — E milin an teir dervenn. Kenavo.

ANNA. — Kenavo.

*Anna a jom hec'h unan-penn. Nepell goude he mamm a zeu e-barz.*

AR VAMM. — Anna gwelet em eus Jakez o vont er-maez eur an ti-mañ. Deuet eo da welout ac'hanout ?

ANNA. — Ya Mamm.

AR VAMM. — Spi am eus n'out ket evit kenderc'hel da garout

chargé d'une mission par l'Association bretonne du marquis de la Rouerie.

J'ai passé la nuit entière dans la profondeur de la forêt, c'est pourquoi mes mains et mon visage étaient égratignés, ce qui a été mis sur le compte d'un combat avec Yannig...

Je ne peux pas t'en dire plus long pour ta sécurité comme pour la mienne.

ANNA. — Oui... Peut-être !

Jacques, pourquoi ne m'as-tu pas parlé plus tôt de la part que tu prenais dans l'association du marquis de la Rouerie ? Je t'aurais aidé.

JACQUES. — Je ne voulais pas t'entraîner avec moi dans des aventures dangereuses, ma bien-aimée.

ANNA. — Cela eut été mieux, ainsi je n'aurais eu aucun soupçon à ton égard.

JACQUES. — Sans aucun doute, tu as raison. Maintenant, hélas, les choses sont embrouillées... Si je suis venu te trouver, Anna, c'est parce que je suis obligé de fuir. Les gendarmes sont venus à la Guyaumarais pour me conduire en prison ! Il vaut mieux prendre la fuite.

ANNA. — Mais, si tu n'es pas coupable !

JACQUES. — Il ne faut pas laisser les gens de loi mettre leur nez dans les affaires de l'association secrète... Il ne le faut à aucun prix.

Si je prends la fuite, je passerai pour coupable envers Yannig et l'on ne cherchera pas plus loin.

ANNA. — Ah ! Mon Dieu !

Chérie sois courageuse... Pour ma part, je ne perdrai pas courage si je sais avoir ta confiance.

As-tu confiance en moi ?

ANNA. — Oui, mon amour. Oui, j'ai confiance en toi... Vas en paix.

JACQUES. — Fais bien attention Anna, ce que tu sais ne doit être révélé à personne.

ANNA. — Sois tranquille.

JACQUES. — Merci... Au revoir donc ma bien-aimée.

ANNA. — Au revoir, Jacques... Je te porterai de la nourriture et des nouvelles... Où seras-tu ce soir ?

JACQUES. — Au moulin des Trois-Chênes. Au revoir.

*Anna reste seule. Peu de temps après, sa mère entre.*

LA MÈRE. — Anna, j'ai vu Jacques sortir d'ici, il est venu te voir ?

ANNA. — Oui Mère.

LA MÈRE. — J'espère que tu ne vas pas continuer à aimer un voleur capable d'attaquer un pauvre garçon sans défense, son futur beau-frère, en plus !

eul laer, barrek da glask tabut ouz eur paour kez paotr yaouank dizifenn, e zanvez-breur-kaer ouzpenn ?

ANNA. — Penaos e c'hellez lakaat eun dra ken euzus war kont Jakez ? Ne weller ket eo re spontus evit beza gwir ?

AR VAMM. — Spontus eo sur ! Ne welan ket avat penaos e vije bet an darvoudou a-hent-all.

ANNA. — Mar deo bet tapet Yannig gand eur barrad « hystérie », den ne oar petra en deus graet.

Barrek eo ivez da liva gevier evit diwall ouz da rebechou, ken spontet eo dirazout !...

Jakez n'hell ket beza kablus.

AR VAMM. — Disonjal a rez ez eo bet gwelet tost da lanneg ar Givri Gwenn just da vare an argasenn.

ANNA. — Ne zisonjan netra.

*En eur gaozeal gant he mamm, ez eo deuet Anna da azeza tost ouz ar siminal. Emañ o furchal, hep teurel evez, er ludu gand eun tamm baz.*

AR VAMM. — Va paour kez Anna, dallet out gant da garantez. (A-greiz-holl, Anna a losk eur c'hri dioustu mouget.)

AR VAMM. — Gwell eo dit memez tra dibikouza da zaoulagad araok eureuji gand an hailhevod-mañ...

ANNA. — Ne lezin den ebet dibuni kunujennou diwarbenn Jakez !

Ar vamm a ra eun hej d'he diskouaz, hag ez a er-maez evit mont da gerc'hat dour.

*Dioustu, Anna a red en-dro d'ar siminal.*

*Furchal a ra adarre el ludu e lec'h e kav eun tamm « Assignat » hanter deuet.*

ANNA. — (Eviti hec'h unan.) Eun tamm bilhed dek lur eo...

Piou en-deus devet bilhedou er siminal ?...

(Skoet he spered gand eur sonj nevez.) Piou ? ma vefe... Ma vefe Yannig, evit hol lakaat da lonka e zoc'hennou...

*Anna a red er-maez en eur gervel he breur.*

*A-benn eur pennad e teu en-dro o sacha anezañ ganti.*

ANNA. — Yannig daoust-hag-en az peus devet pris ar marc'h ?

YANNIG. — (War ziwall.) Nann 'ta. N'out ket mat.

ANNA. — Petra eo an tamm paper-mañ ?

*Yannig a jom sabatuet. Sellout a ra tro ha tro ouz ar paper hag ouz e c'hoar. Ne respont ket.*

ANNA. — Penaos eo deuet en hor siminal ?

YANNIG. — N'ouzoun ket.

ANNA. — Goud a ouzon me. Hailhon, lampon, gaouier, breur digalon. Evit kas dismegañs war Jakez, n'eo ket 'ta ?

ANNA. — Comment peux-tu accuser Jacques de choses si affreuses ? Ne vois-tu pas que c'est trop affreux pour être vrai ?

LA MÈRE. — Certainement c'est affreux, mais je ne vois pas comment auraient pu être les événements autrement.

ANNA. — Si Yannig a été pris d'une crise d'hystérie, personne ne peut savoir ce qu'il a fait.

Il est aussi capable d'avoir menti pour se défendre contre tes reproches, ils lui font tellement peur !

Il n'est pas possible que Jacques soit coupable.

LA MÈRE. — Tu oublies qu'il a été vu sur la lande des Chèvres-Blanches juste au moment de l'attaque.

ANNA. — Je n'oublie rien.

*En causant avec sa mère, Anna s'est approchée du foyer, sans y faire attention, elle fouille dans la cendre avec un morceau de bois.*

AR VAMM. — Ma pauvre Anna, tu es aveuglée par l'amour.

*Tout à coup, ce qu'elle voit dans la cendre fait pousser à Anna un cri vite étouffé.*

LA MÈRE. — Il vaudrait tout de même mieux voir les choses clairement avant de te marier avec ce misérable.

ANNA. — Je ne laisserai personne injurier Jacques.

*La mère hausse les épaules. Elle prend deux seaux et sort pour aller chercher de l'eau.*

*Aussitôt, Anna court à la cheminée et fouille de nouveau dans la cendre où elle trouve un morceau d'assignat échappé à la flamme.*

ANNA. — (Pour elle-même.) Un morceau d'assignat... Qui donc a pu brûler des billets dans cette cheminée ?

(Frappée par une idée nouvelle.) Qui ?... si c'était... Si c'était Yannig pour nous faire avaler ses sornettes.

*Anna court au dehors en appelant son frère.*

*Après un moment, elle revient en le tirant par le bras.*

ANNA. — Yannig aurais-tu brûlé les billets de la vente du cheval ?

YANNIG. — (Méfiant.) Non. Tu es folle !

ANNA. — Qu'est-ce que c'est que ce bout d'assignat ?

*Yannig abasourdi regarde tour à tour le papier et sa sœur. Il ne répond pas.*

ANNA. — Comment est-il venu dans notre cheminée ?

YANNIG. — Je ne sais pas.

ANNA. — Je le sais moi, misérable menteur, frère dénaturé ! C'est pour pouvoir accuser Jacques, n'est-ce pas ?

*Yannig a gil pennfollet.*

YANNIG. — Anna... petra sonjez... Ne garez ket ac'hanoun !

ANNA. — (*Dezi hec'h unan.*) Pennfollet eo... Evel pa ra mamm aon dezañ.

(*D'he breur gant douster*) : Yannig lar din ar wirionez. Daoust hag-eñ out bet laeret gant Jakez ?

Hag az peus devet ar bilhedou ?

Perak az peus livet gevier dirag ar barnier ?

(*D'ez hec'h-unan.*)

Chom mut evel ma ra a zo kement hag anzav pep tra.

(*D'he breur*) : Respont a ri ? Perak ?

YANNIG. — (*Truezus.*) Ne zimezi ket gant Jakez ?

ANNA. — Geo 'ta. Perak ne rafen ket ?

YANNIG. — N'ez i ket kuit... N'am lezi ket va unan ?

Den nemedout ne gompren ac'hanoun...

Ma 'z ez kuit e vin kemeret da wir gand an diaoul.

ANNA. — Nann Yannig. Bez dinec'h.

An diaoul n'en deus netra d'ober gand an afer-se.

Chom sioul. Awalc'h a zroug az peus graet, na ra ket muioc'h.

YANNIG. — (*Pennfollet.*) Mond a ri kuit... Me 'oar ez i kuit...

*Kregi a ra e brec'h e c'hoar, a gil, eun tamm aon enni.*

*A-daol-trumm, e tap krog en eur gontell vras. Klask a ra d'en em laza.*

*Anna a harz outañ. Dond a ra a benn da gemer ar gontell.*

*Yannig a horjell war e ziouhar hag e kouez semplet.*

*Anna a c'halv he mamm.*

ANNA. — Mamm, Mamm !

(*Hounnez a zeu gant he sailhad dour.*)

AR VAMM. — Va Doue ! Maro eo !

ANNA. — Buhan, ro din skoarell.

(*Lakaat a reont dour war e dal.*)

AR VAMM. — Petra 'zo c'hoarvezet ?

ANNA. — A daol-trumm ez eo kouezet semplet.

Me a gav din, ez eo gwelloc'h gervel eur medisin.

AR VAMM. — Ya sur. Gervel a rin an amezeg. Eñ a c'hello mont beteg ar bourg gand e varc'h.

(*Mond a ra kuit buhan ha buhan.*)

*Anna a gendalc'h d'ober war-dro d'e breur.*

ANNA. — Yannig... Klevoud a rez ?... Respont din.

YANNIG. — (*O tont en-dro ennañ e unan.*) Amañ emaut ?

ANNA. — Ya... Ya. Bez sioul.

YANNIG. — N'am lez ket va-unan. Aon am eus.

*Yannig recule affolé.*

YANNIG. — Anna... à quoi penses-tu ?... Tu ne m'aimes pas !

ANNA. — (*A elle-même.*) Il est aussi affolé que lorsqu'il a peur des reproches de Mère.

(*A son frère avec douceur.*) Yannig dis-moi la vérité. As-tu été volé par Jacques ?

YANNIG. — ...

ANNA. — As-tu brûlé les billets ?

YANNIG. — ...

ANNA. — Pourquoi as-tu menti devant le tribunal ?

(*A elle-même.*) Rester muet comme il le fait est un aveu.

(*A son frère.*) Répondras-tu ? Pourquoi ?

YANNIG. — (*Pitoyable.*) Tu n'épouseras pas Jacques ?

ANNA. — Mais si bien sûr. Pourquoi pas ?

YANNIG. — Ne t'en vas pas !... Ne me laisse pas seul.

Personne autre que toi ne me comprend ici...

Si tu t'en vas je serai pris pour de bon par le démon !

ANNA. — Non Yannig. Sois tranquille. Le diable n'a rien à faire dans tout ceci.

Reste tranquille, tu as fait assez de mal déjà, ne continue pas.

YANNIG. — Tu partiras ! Je sais que tu partiras !...

*Il saisit le bras de sa sœur qui recule effrayée.*

*Tout à coup, il saisit un couteau et cherche à se tuer. Anna lui résiste et parvient à lui reprendre le couteau. Yannig chancelle et tombe évanoui. Anna appelle sa mère.*

ANNA. — Mamm ! Mamm !

*Celle-ci arrive avec ses deux seaux d'eau.*

LA MÈRE. — Ah mon Dieu ! Il est mort !

ANNA. — Vite, aide-moi.

*Elles lui mettent de l'eau sur le front, etc.*

LA MÈRE. — Qu'est-ce qui est arrivé ?

ANNA. — Tout d'un coup, il est tombé évanoui. Je crois qu'il vaut mieux appeler un médecin.

LA MÈRE. — Oui, certainement. Je vais appeler le voisin, lui pourra aller jusqu'au bourg avec son cheval.

*Elle sort. Anna continue à s'occuper de son frère.*

ANNA. — Yannig... Tu m'entends... Réponds-moi.

YANNIG. — (*Revenant à lui.*) Tu es là ?

ANNA. — Oui, oui, sois tranquille.

YANNIG. — Ne me laisse pas seul... J'ai peur !

ANNA. — Sois tranquille, je ne m'en irai pas avant longtemps. M. le Recteur expliquera les choses à Mère... Elle comprendra que tu n'es pas coupable... en aucune façon.

ANNA. — Bez dined'h Yannig. N'ez in ket kuit araok pell amzer.

An Aotrou Person a zisplego pep tra da Vamm...

Kompren a raio n'out ket kablus... e seurt ebet...

YANNIG. — A gav dit ?

ANNA. — Sur oun.

YANNIG. — Marteze !

*Anna a laka eun dorchenn dindan penn Yannig.*

*Astenn a ra eur palenn warnañ.*

ANNA. — Kousk eur pennad... Bez sioul.

GOUEL

YANNIG. — Tu crois ?

ANNA. — J'en suis sûre.

YANNIG. — Peut-être !

Anna met un coussin sous la tête de Yannig, étend une couverture sur lui.

ANNA. — Dors un peu. Sois en paix.

RIDEAU

## EURUSTED

E divez eur vuhez a strivou disehan,  
Goude beza hadet ha douret gant mil boan,  
Da b'lec'h he deus tec'het  
An eürusted ?  
N'eo ket e bravder ar ganevedenn c'hlan,  
Na da vro hud m'eo ar c'hoanag o tiwan.

Tost ouzomp, hep tasmant, e richan en neiziou,  
En em zil e flourded hañvou ha goañviou  
Broiou kornog ar béd.

An eürusted  
A gomz gand al loened, a ramp war ar c'hommou.  
E bannou an heol, e c'hoari er goulou.

Ha, zoken, p'en em guz e yud 'n avel draon,  
E klemmvan pe e kan avel walarn, mignon,  
Hep mar e vo kavet  
An eürusted  
E sked an heol splann, e skeud ar c'hoad doun,  
Dindan an deil maro hag e peuc'h ho kalon.

## LE BONHEUR

A la fin d'une vie de soucis et d'efforts,  
Après mille semailles et des soins attentifs  
Où donc s'est-il enfui  
Le bonheur ?  
Ce n'est pas dans l'azur ou bien dans l'arc-en-ciel,  
Ni dans l'amer pays des illusions perdues.

Plus près de nous, amis, il gazouille dans les nids,  
Règne dans la douceur des étés, des hivers  
Des climats d'occident.

Le bonheur  
Parle avec l'animal, glisse sur les embruns.  
Aux rayons du soleil, il joue dans la lumière.

S'il s'est caché quand vient pleurer notre suroît,  
Ou gémir, ou hurler notre vent de gwalarn,  
Amis, vous trouverez  
Le bonheur  
Dans l'éclat du soleil, dans l'ombre des forêts,  
Sous les feuilles mortes, dans la paix de vos cœurs.

## SOMMAIRE

Dédié à Viviane .....	7
Steredenn ar Rouaned .....	8
L'Etoile des Mages .....	9
An Teir c'Hannadez .....	10
Les Trois Messagères .....	11
D'ar werc'hez .....	12
A Marie .....	13
Anken ha Peoc'h .....	14
Epreuve et Paix .....	15
An Touseg .....	18
Le Petit Crapaud .....	19
Diou Zrenn ar Gorriganéz .....	20
Les deux visages de la Korrigane .....	21
Diouaskell Aotrou .....	24
Aspirations .....	25
Glac'har, Keneil Koz .....	26
Chagrin vieux compagnon .....	27
Emmaüs .....	28
Goanag .....	29
Espérance .....	30
Eured al logodenn .....	31
Mariage de la souris .....	32
Marzin ha Viviana .....	33
Merlin et Viviane .....	38
Kevrin Kerbrug .....	39
Kevrin Kerbrug .....	42
Yannig .....	43
Yannig .....	118
Eurusted .....	119
Le bonheur .....	148
Le bonheur .....	148

---

RÉALISATION LINARMOR  
10, RUE DU NOYER  
Z. I. RENNES-SUD-EST

---

Dépôt légal : 3<sup>e</sup> trimestre 1980

